

Kuwara Koji

Parler JAPONAIS

Le Japon

présenté en
français & japonais





SOLEIL MANGA

Préface

Ce livre explique simplement la vie, la culture ainsi que l'histoire japonaise aux lecteurs apprenant le japonais ainsi qu'à ceux qui portent un intérêt au Japon.
Grâce ce livre, expliquez à toute personne non japonaise cette merveilleuse culture.

はじめに

この本は、日本人の生活や文化、歴史などをわかりやすく解説し、フランス語を学んでいるみなさんと日本に興味を持っている外国の方々のお役に立つようにまとめられたものです。この本を使って、私たちの持っているすばらしい文化を、外国の人たちに説明してあげてください。

著　者

フランス語で紹介する日本 JAPAN

sommaire

も・く・じ

CHAP.1 Bienvenue au Japon
日本へようこそ

CHAP.2 Communication
コミュニケーション

CHAP.3 Tourisme
観光

CHAP.4 Histoire et culture
歴史と文化

CHAP.5 Nourriture et cuisine
食べ物と料理

PART 6 Le mode de vie
日本のライフスタイル

- Dans ce livre, le japonais est écrit en " romaji " ou alphabet occidental. Ainsi,「おはよう」sera écrit " Ohayoo " et la prononciation n'en sera que plus proche. Pareillement,「ありがとう」deviendra " arigatoo ", et「を」sera noté " wo ".
- L'utilisation des " romaji " est faite pour faciliter la lecture du japonais pour les non japonisants.

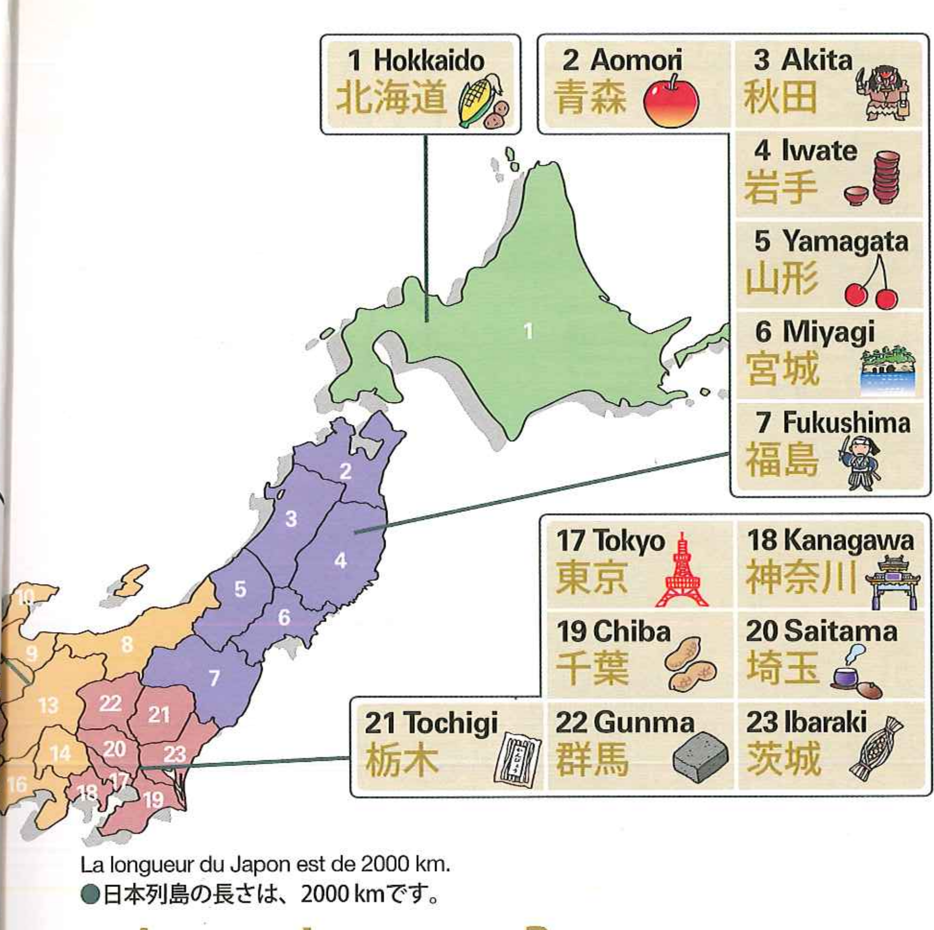


1 La carte du Japon

Bienvenue au Japon

日本の地図

nihon no chizu









La longueur du Japon est de 2000 km.

●日本列島の長さは、2000 kmです。

Le saviez-vous ? (知ってましたか?)

Au Japon il y a beaucoup de dialectes / patois. Par exemple à Tokyo pour dire "merci", on dira "arigatoo", mais à Osaka on dira "ookini". Ou encore, pour idiot, à Tokyo on dira "baka" et à Osaka "aho".

Ookini! Arigatoo!

●日本には、多くの方言があります。たとえば、東京では"ありがとう"と言いますが、大阪では"おおきに"と言います。また、東京では"バカ"と言いますが、大阪では"アホ"です。

La population japonaise est de 126 millions dont plus de 10% vivent à Tokyo. (→和訳)

日本の人口は約1億2600万人で、その10%以上が東京に住んでいる。

2 Les saisons, mois et fêtes nationales

Bienvenue au Japon

季節・月・祝日

kisetsu,tsuki,shukujitsu

Saison et mois (季節と月)





春	夏	秋	冬
Printemps はる haru	**Été** なつ natsu	**Automne** あき aki	**Hiver** ふゆ fuyu
Mars 3月 san-gatsu	**Juin** 6月 roku-gatsu	**Septembre** 9月 ku-gatsu	**Novembre** 11月 juuichi-gatsu
Avril 4月 shi-gatsu	**Juillet** 7月 shichi-gatsu	**Octobre** 10月 juu-gatsu	**Décembre** 12月 juuni-gatsu
Mai 5月 go-gatsu	**Août** 8月 hachi-gatsu	**Fin de l'automne** 晩秋 banshuu	**Janvier** 1月 ichi-gatsu
	Plein été 真夏 manatsu		**Février** 2月 ni-gatsu
			Début d'hiver 初冬 shotoo









J'adore le printemps.
私は春がいちばん好きです。
watashi wa haru ga ichiban suki desu

Fêtes nationales (祝日)

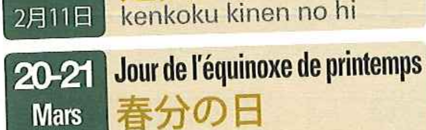


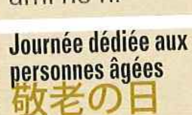
Quel jour sommes-nous ?
今日は何の日ですか？
kyoo wa nan-no hi desuka













Date	Fête
Premier Janvier 1月1日	**Nouvel an** 元旦 gantan
Deuxième Lundi de Janvier 1月第2月曜日	**Fête de l'accession à la majorité** 成人の日 seijin no hi
11 Février 2月11日	**Anniversaire de la fondation de l'État** 建国記念の日 kenkoku kinen no hi
20-21 Mars 3月20・21日	**Jour de l'équinoxe de printemps** 春分の日 shunbun no hi
29 Avril 4月29日	**Fête de la nature** みどりの日 midori no hi
3 Mai 5月3日	**Anniversaire de la constitution** 憲法記念日 kenpoo kinenbi
5 Mai 5月5日	**Fête des enfants** こどもの日 kodomo no hi
Troisième Lundi de Juillet 7月第3月曜日	**Fête de la mer** 海の日 umi no hi
Troisème Lundi de Septembre 9月第3月曜日	**Journée dédiée aux personnes âgées** 敬老の日 keiroo no hi
23 Février 9月23日	**Jour de l'équinoxe d'automne** 秋分の日 shuubun no hi
Deuxième Lundi de Octobre 10月第2月曜日	**La fête du sport** 体育の日 taiiku no hi
3 Novembre 11月3日	**Fête de la culture** 文化の日 bunka no hi
23 Novembre 11月23日	**Jour des travailleurs** 勤労感謝の日 kinroo kansha no hi
23 Décembre 12月23日	**Anniversaire de l'Empereur** 天皇誕生日 ten-noo tanjoobi

3 Les chiffres et l'argent

数字とお金

suuji to okane

Chiffres (数字)



un 一 ichi	deux 二 ni	trois 三 san	quatre 四 shi/yon	cinq 五 go	six 六 roku	sept 七 shichi/nana
huit 八 hachi	neuf 九 kyuu/ku	dix 十 juu	onze 十一 juu-ichi	douze 十二 juu-ni	treize 十三 juu-san	quatorze 十四 juu-shi
quinze 十五 juu-go	seize 十六 juu-roku	dix-sept 十七 juu-shichi juu-nana	dix-huit 十八 juu-hachi	dix-neuf 十九 juu-kyuu juu-ku	vingt 二十 nijuu	vingt-trois 二十三 nijuu-san
trente 三十 sanjuu	quarante-trois 四十三 yonjuu-san	cinquante 五十 gojuu	soixante-huit 六十八 rokujuu-hachi	quatre-vingt-sept 八十七 hachijuu-nana	quatre-vingt-dix 九十 kyuujuu	cent 百 hyaku

mille 千 sen	dix mille 万 man	cent mille 十万 juu-man

Compter (モノを数えるとき)

1 hitotsu
2 futatsu
3 mittsu
4 yottsu
5 itsutsu
6 muttsu
7 nanatsu
8 yattsu
9 kokonotsu
10 too

10まで数えるよ
Comptons jusqu'à 10 !

Monnaie japonaise (日本のお金)

一円
ichi en
¥1



Pousse d'arbre
若木

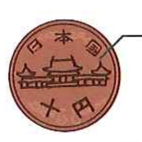
五円
go en
¥5





Gerbe de riz
稲

十円
juu en
¥10



Temple Byodo-in à Kyoto
京都の平等院鳳凰堂

五十円
gojuu en
¥50



Chrysanthème
菊

百円
hyaku en
¥100



五百円
gohyaku en
¥500



千円
sen en
¥1,000



Hideyo Noguchi : médecin célèbre
野口英世：有名な医者

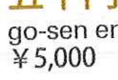
二千円
nisen en
¥2,000



Château Shuri d'Okinawa
沖縄の首里城

五千円
go-sen en
¥5,000







Ichiyo Higuchi : une poétesse écrivain
樋口一葉：作家、詩人

一万円
ichiman en
¥10,000



Yukichi Fukuzawa : Philosophe des lumières
福沢諭吉：啓蒙思想家

Le saviez-vous ? (知ってましたか?)

Lorsque l'on compte plus précisément les objets, on rajoute derrière les chiffres un mot particularisant la matière ou la forme de l'objet.

	papier (紙)	animaux (動物)	calmar (イカ)	comode (タンス)
Chiffre + (数字＋)	枚 mai 	匹 hiki	杯 hai	竿 sao

●もっと正式にものを数える場合は、基本の数字のうしろにいろいろな単位をつけて数えます。

4 Le temps

時間の流れ

jikan no nagare

La journée et le soir (昼と夜)



la journée
昼間
hiruma

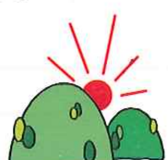


le matin
朝／午前中
asa/gozenchuu





l'après-midi
午後
gogo



le soir
夕方
yuugata



l'aube
夜明け
yoake



minuit
真夜中
mayonaka



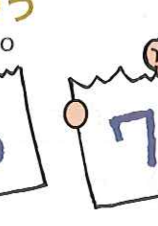
la nuit
夜
yoru

Les jours (日にち)

hier
きのう
kinoo

demain
明日
ashita/asu











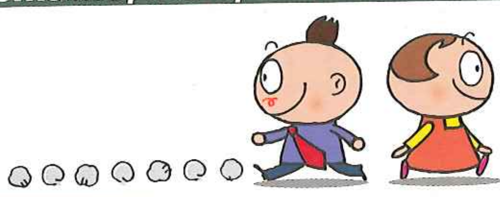


avant-hier
おととい
ototoi

aujourd'hui
今日
kyoo

après-demain
あさって
asatte

Semaine, mois, année (週・月・年)





semaine 週 shuu	**semaine dernière** 先週 senshuu	**cette semaine** 今週 konshuu	**semaine prochaine** 来週 raishuu
mois 月 tsuki/getsu	**mois dernier** 先月 sengetsu	**ce mois-ci** 今月 kongetsu	**mois prochain** 来月 raigetsu
année 年 nen/toshi	**année dernière** 去年 kyonen	**cette année** 今年 kotoshi	**année prochaine** 来年 rainen

dans 2 semaines
2週間後
ni-shuukan go

Il y a 3 semaines
3週間前
san-shuukan mae

Jours (曜日)

Quel jour est-il?
今日は何曜日ですか？
kyoo wa nan-yoobi desuka



dimanche
日曜日
nichi-yoobi

lundi
月曜日
getsu-yoobi

mardi
火曜日
ka-yoobi



mercredi
水曜日
sui-yoobi

jeudi
木曜日
moku-yoobi



vendredi
金曜日
kin-yoobi

samedi
土曜日
do-yoobi



時間と日付
jikan to hizuke

Quelle heure est-il ?
今、何時ですか？
ima nanji desuka



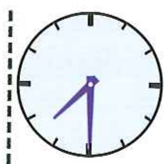

Heure (時間)



Il est 7h.
7時です。
shichi-ji desu



Je me lève à 7h.
7時に起きます。
shichi-ji ni okimasu



Il est 7h30.
7時30分です。
shichi-ji sanjuppun desu



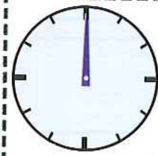
Je prends mon petit-déjeuner à 7h30.
7時30分に朝食を食べます。
shichi-ji sanjuppun ni chooshoku wo tabemasu



Il est 8h17.
8時17分です。
hachi-ji juunanafun desu



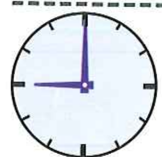
Je pars de chez moi à 8h.
8時に家を出ます。
hachi-ji ni ie wo demasu



Il est 8h20.
8時20分です。
hachi-ji nijuppun desu




Je prends le métro à 8h20.
8時20分に地下鉄に乗ります。
hachi-ji nijuppun ni chika-tetsu ni norimasu



Il est 9h.
9時です。
ku-ji desu



J'arrive au bureau à 9h.
9時に会社に着きます。
ku-ji ni kaisha ni tsukimasu



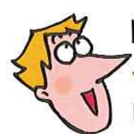
Il est midi.
12時（正午）です。
juuni-ji (shoogo) desu

Je prends mon déjeuner à 12h (midi).
12時（正午）に昼食を食べます。
juuni-ji (shoogo) ni chuushoku wo tabemasu

La date (日付)



le premier	1日	tsuitachi
le deux	2日	futsuka
le trois	3日	mikka
le quatre	4日	yokka
le cinq	5日	itsuka
le six	6日	muika
le sept	7日	nanoka
le huit	8日	yooka
le neuf	9日	kokonoka
le dix	10日	tooka
le quatorze	14日	juu-yokka
le vingt	20日	hatsuka



Nous sommes quelle date ?
今日は何日ですか？
kyoo wa nan-nichi desuka

Les autres expressions (そのほかの表現)

Il est environ 10h.
10時ごろです。
juu-ji goro desu

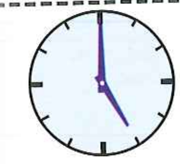
Il est presque 5h.
もうすぐ5時です。
moosugu go-ji desu

Il est ponctuel.
時間に正確
jikan ni seikaku

Il n'est pas ponctuel.
時間にだらしない
jikan ni darashinai

Tu rentres encore au petit matin !
また午前様なのね!
mata gozensama nanone

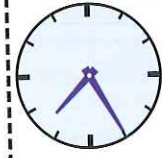




il est 5h.
5時です。
go-ji desu



Je finis mon travail à 5h.
5時に仕事が終わります。
go-ji ni shigoto ga owarimasu



il est 7h25.
7時25分です。
shichi-ji nijuugohun desu



Je rentre à la maison à 7h25.
7時25分に帰宅します。
shichi-ji nijuugofun ni kitaku shimasu

Le soir il n'est pas bon de se couper les ongles. (Dicton japonais) (→和訳)

夜、つめを切ってはいけない。（言い伝え）

6 ## La désignation des personnes

Communication

人の呼び方

hito no yobikata

Désignation (人の呼び方)



Je
私
watashi



Tu
あなた/君
anata/kimi

Il
彼
kare







Ils
彼ら
karera

Cette personne
あの人
ano hito



Cette personne
この人
kono hito



Elle
彼女
kanojo

Elles
彼女たち
kanojo tachi



Désignation familière (くだけた表現)



Je
ぼく
boku



Tu
おまえ
omae

Ce gars
こいつ
koitsu





Ces gars
こいつら
koitsura



Nous
ぼくたち/ぼくら
bokutachi/bokura

Vous
おまえたち/おまえら
omaetachi/omaera



Celui-là
あいつ
aitsu



Ceux-là
あいつら
aitsura

Interpeller quelqu'un (呼びかけ)

Eh! / Excusez-moi! / Un instant!
あの〜/すみません/ちょっと
anoo sumimasen chotto

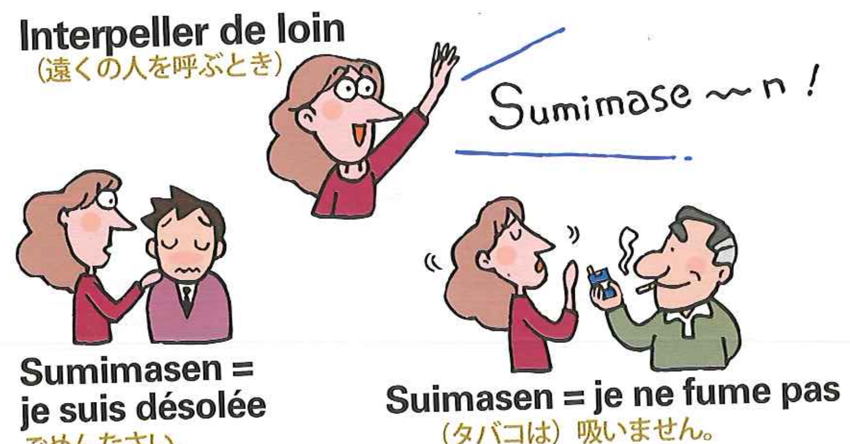




" sumimasen " est une expression japonaise pratique. " sumimasen " et " suimasen " ont le même sens.

●「すみません」は便利な表現です。「すみません」と「すいません」は同じ意味です。

Interpeller de loin
(遠くの人を呼ぶとき)



Sumimasen = je suis désolée
ごめんなさい。

Suimasen = je ne fume pas
(タバコは) 吸いません。

Le saviez-vous ? (知ってましたか?)

En Europe et aux Etats-Unis, lorsque l'on appelle une personne de la main, la paume de la main vers le haut, on fait bouger la main vers soi. Au Japon, la paume de la main vers le bas, on fait bouger la main vers soi. Au Japon, la manière occidentale est utilisée pour appeler les chiens et les chats.

●欧米では、人を呼ぶときは手のひらを上に向けて呼びますが、日本では手のひらを下に向けて呼びます。日本では欧米式のやり方を犬や猫に対してやることがあります。



7 Les salutations

あいさつ
aisatsu



Pour saluer poliment, il faut se tenir debout à l'arrêt et baisser la tête.
●ていねいなあいさつでは、立ち止まって頭を下げます。
Pour faire une salutation simple, certaines personnes, sans baisser la tête, lèvent la main.
●くだけたあいさつでは、頭を下げずに利き手をあげる人がいます。

Le matin
朝
asa



Bonjour
●おはようございます。
ohayoo gozaimasu
●おはよう。
ohayoo



L'après-midi
午後
gogo



Bon après-midi
●こんにちは。
kon-nichiwa
●こんちは。
konchiwa



La nuit
夜
yoru



Bonne nuit
●おやすみなさい。
oyasuminasai
●おやすみ。
oyasumi



Lorsqu'on se quitte
別れのあいさつ
wakare no aisatsu



Au revoir.
さよなら。
sayonara
À la prochaine !
それじゃ。
sorejaa
À plus !
じゃあね。
jaane



Formel

Comment allez-vous ?
お元気ですか？
ogenki desuka

Familier

Ça va ?
元気？
genki



Très bien, je vous remercie.
はい、おかげさまで。
hai okagesamade

Ça va.
元気。
genki

Êtes-vous occupé ?
おいそがしいですか？
oisogashii desuka

T'es occupé ?
いそがしい？
isogashii

Assez, oui.
まあまあです。
maamaa desu

Pas mal.
まあまあ。
maamaa

Les autres salutations (そのほかのあいさつ)

J'y vais !
行ってきます!
itte kimasu

Fait attention !
行ってらっしゃい!
itte rasshai

Je suis rentré !
ただいま!
tadaima

Bienvenue.
お帰りなさい!
okaeri nasai

Ces salutations ne se font avec une bise ou en prenant dans les bras. Au Japon, devant les gens on ne fait pas de telles choses.
●これらのあいさつは、抱き合ったりキスをして行われるものではありません。人前ではそういうことはしません。

Le saviez-vous ? (知ってましたか?)

Demander à une personne " Où allez-vous ? " n'est pas une chose rare. Il en va de même pour la réponse 「ちょっとそこまで」" chotto soko made. " " Juste là-bas. " Ce n'est pas que l'on cherche particulièrement à savoir vos faits et gestes.
●「どちらにお出かけですか？」などと言いますが、これは別にめずらしいことではありません。その答えも、「ちょっとそこまで」などと答えます。別にあなたの行動を詮索しているわけではありません。





紹介



shookai



Se présenter (自己紹介)



Enchanté(e).
はじめまして。
hajimemashite

Je m'appelle James White.
ジェームス・ホワイトです。
jeemusu-howaito desu

Heureux de faire votre connaissance.
よろしく（お願いします）。
yoroshiku onegaishimasu



Moi de même.
こちらこそ（よろしくお願いします）。
kochirakoso(yoroshiku onegaishimasu)



Présenter un ami (友だちを紹介)

Je vous présente mon ami.
友だちを紹介します。
tomodachi wo shookai shimasu

Voici Melle Suzuki.
こちらは鈴木さんです。
kochira wa suzuki-san desu



Demander un nom (名前を聞く)



Quel est votre nom ?
お名前は？
onamae wa

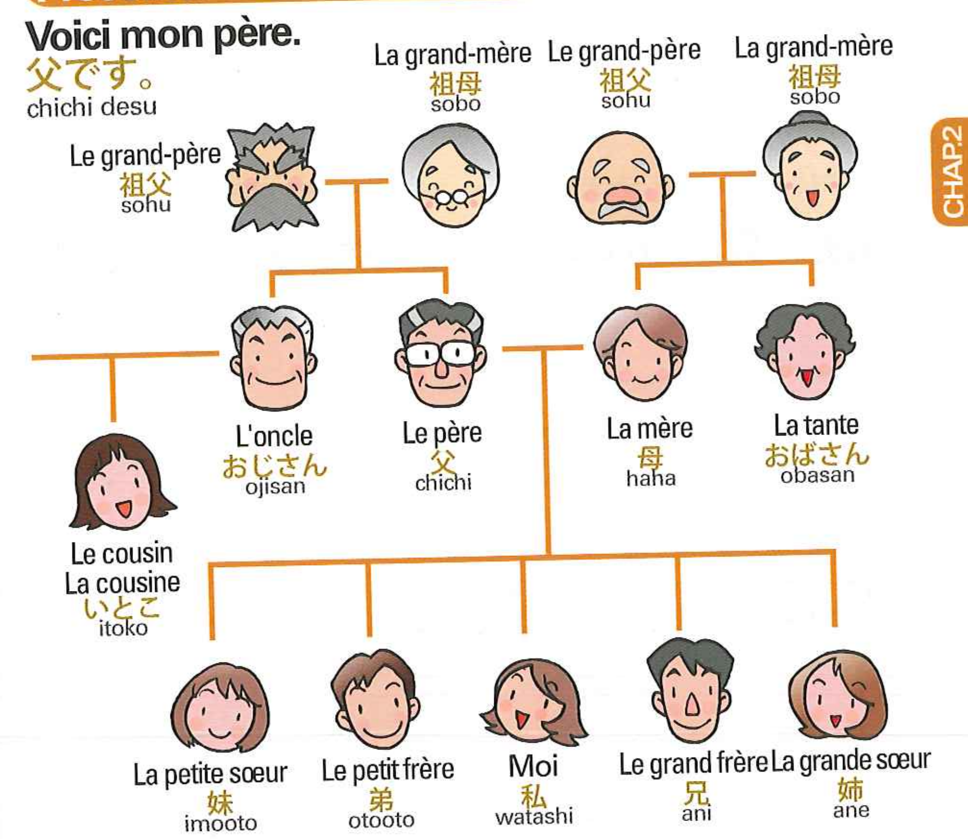
Je m'appelle Reina Nakada.
中田れいなです。
nakada-reina desu



Lorsque l'on éternue, cela signifie que quelqu'un dit des choses à votre sujet. (→和訳)

Présenter sa famille (家族を紹介)

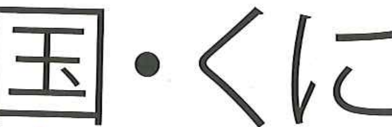
Voici mon père.
父です。
chichi desu



Le saviez-vous ? (知ってましたか?)

Après être devenu plus intime, il est possible de rajouter après le nom " chan ". Mais il ne faut surtout pas l'utiliser lors d'une première rencontre.
●親しくなったあとでは、女性を呼ぶときには名前のあとに"ちゃん"をつけて呼ぶことができますが、初対面の場合にはひんしゅくを買ってしまいます。
Lorsque l'on présente sa famille, on fait preuve d'humilité pour son fils on dira « mon idiot de fils » et pour son épouse on dira « ma bien bête épouse ».
●家族を紹介するとき、謙遜して"私の愚息です""愚妻です"と言ったりします。

くしゃみが出たときは、だれかが自分のうわさをしている。



国・くに

kuni





D'où venez-vous ?
どこから来たのですか？
dokokara kitano desuka

Je viens des Etats-Unis.
アメリカから来ました。
amerika kara kimashita

De quelle région des Etats-Unis venez-vous ?
アメリカのどこから来たのですか？
amerika no dokokara kitano desuka



Je viens de Californie.
カリフォルニアです。
kariforunia desu

Pays et régions (国と地域)



États-Unis
アメリカ
amerika



Angleterre
イギリス
igirisu

Australie
オーストラリア
oosutoraria

Brésil
ブラジル
burajiru



Nouvelle-Zélande
ニュージーランド
nyuujiirando

Taiwan
台湾
taiwan



Singapour
シンガポール
shingapooru



Thaïlande
タイ
tai



Les Philippines
フィリピン
firipin

Corée du sud
韓国
kankoku

Chine
中国
chuugoku

Allemagne
ドイツ
doitsu

Canada
カナダ
kanada

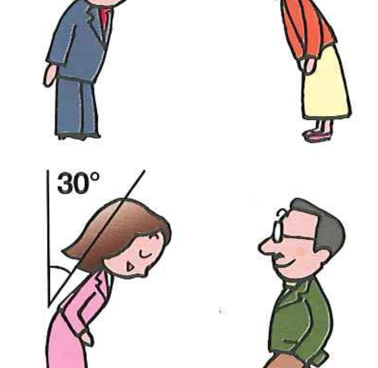
France
フランス
huransu



Japon
日本
nippon/nihon

Le drapeau japonais "Hinomaru" symbolisant le soleil existe depuis l'ère Heian (huitième siècle). (→和訳

Le saviez-vous? (知ってましたか？)



Au lieu de serrer la main, les japonais s'inclinent.
●握手のかわりに、日本人はおじぎをします。

Légèrement deux à trois fois.
●少なくとも2〜3回。

Dans les grands magasins, l'inclinaison est de 30 degré.
●デパートなどでは、おじぎは30度です。



S'asseoir sur des tatamis sur les genoux provoque des crampes.
●畳の部屋で正座をすると、足がしびれてきます。

On dit que mettre de sa salive de l'index au front trois fois les fait disparaître.
●人さし指にツバをつけて、おでこに3回つけるとよくなると言われています。

S'asseoir en tailleur est un peu plus confortable.
●あぐらをかくと、少しは楽です。

日本の国旗"日の丸"は"太陽"を表し、平安時代（8世紀）から存在していた。

10 Se faire des connaissances

Communication

知り合う

shiriau

Poser une question (質問してみる)



Pourrais-je avoir votre.... ?
〜を教えてください。
~wo oshiete kudasai

Pouvez-vous écrire votre... ?
〜を書いてください。
~wo kaite kudasai

numéro de téléphone
電話番号
denwa bangoo

numéro de portable
携帯番号
keitai bangoo

L'e-mail de votre portable
携帯メールアドレス
keitai meeru adoresu

e-mail
Eメールアドレス
"e"meeru adoresu

adresse
住所
juusho

nom
名前
namae

planning
予定
yotei



Où habitez-vous ?
どちらにお住まいですか？
dochira ni osumai desuka

J'habite à Tokyo.
東京に住んでいます。
tookyoo ni sunde imasu

Restons en contact.
お互いに連絡しましょう。
otagaini renraku shimashoo

Etes-vous libre dimanche ?
今度の日曜日、時間がありますか？
kondo no nichiyoobi jikan ga arimasuka

Oui.
はい、あります。
hai arimasu

Non.
いいえ、ありません。
iie arimasen

Répondre aux questions (質問に答える)



Quand êtes-vous arrivé au Japon ?
いつ日本に来たのですか？
itsu nihon ni kitano desuka

Il y a deux mois.
2か月前です。
nikagetsu mae desu

Combien de temps allez-vous y rester ?
どのくらいいるのですか？
donokurai iruno desuka

Environ dix jours.
10日間くらいです。
tookakan kurai desu

Est-ce la première fois que vous y venez ?
日本は初めてですか？
nihon wa hajimete desuka

C'est la deuxième fois.
2回目です。
nikaime desu



Pourquoi êtes-vous venu au Japon?
なぜ日本に来たのですか？
naze nihon ni kitano desuka

Le travail
仕事
shigoto

Pour étudier le japonnais
日本語の勉強をするため
nihon-go no benkyoo wo surutame

Le tourisme
観光
kankoo

Pour étudier la culture japonnaise
日本文化の勉強をするため
nihon-bunka no benkyoo wo surutame

Le saviez-vous? (知ってましたか？)

Si les japonais ne regardent pas toujours leur interlocuteur lorsqu'ils parlent ce n'est pas par manque de respect. C'est au contraire une manière de montrer leur respect et politesse.

●日本人は、話をしている間ずっと相手の目を見て話しているわけではありません。それは、相手を軽蔑しているからではなく、相手に対する尊敬と礼儀正しさを表しているのです。



11 Le travail

仕事
shigoto





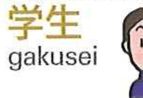
Quel travail faites-vous ?
仕事はなんですか？
shigoto wa nandesuka

Je suis salarié.
サラリーマンです。
sarariiman desu



Catégories de travail (仕事名)

Employée de bureau
OL
ooeru



Étudiant
学生
gakusei



Indépendant
自営業
jieigyoo





Programmeur
プログラマー
puroguramaa



Fonctionnaire
公務員
koomuin



Saisonnier
フリーター
huriitaa





Travailleur à mi-temps
パートタイム
paatotaimu



Femme au foyer
主婦
shufu





Ingénieur
エンジニア
enjinia





Travail sous licence (免許)

Cuisinier
調理師
choorishi



Pharmacien
薬剤師
yakuzaishi



Esthéticien / coiffeur
美容師
biyooshi



Chauffeur
運転手
untenshu



Comptable
会計士
kaikeishi



Docteur
医者
isha



Avocat
弁護士
bengoshi

Dentiste
歯医者
haisha



Infirmière
看護師
kangoshi

Les personnes qui sont absorber par le travail sont appelés "shigoto-ningen", "les hommes travail" ou encore "shigoto-chuudoku", "les empoisonnés du travail". (→和訳) 仕事に熱中する人のことを"仕事人間"または"仕事中毒"という。

Catégories professionnelles (業種)



Je travaille dans l'alimentaire.
食べもの関係の仕事です。
tabemono kankei no shigoto desu

La finance
金融
kinyuu



La publicité
広告
kookoku

Le transport
運送
unsoo



La presse
出版
shuppan



Les média
マスコミ
masukomi



La médecine
医療
iryoo



En usine
製造業
seizoogyoo



Le saviez-vous? (知ってましたか？)

Le vieillissement de la population continuant, une génération de travailleur va disparaître. Le petit nombre de jeunes va bientôt devoir contribuer aux besoins des aînés.

●人口の高齢化が進んでいて、働く世代の人口が減り、少しの若者が大勢の高齢者の生活を支えなくてはならない時代が、もうすぐやってきます。



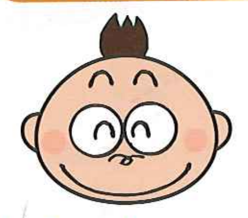
12 Les sentiments et la demande

Communication

感情とお願い

kanjoo to onegai

Les sentiments (感情)



Un visage heureux
笑顔
egao

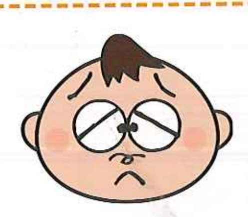
Je vais bien.
元気です。
genki desu

Je suis heureux.
うれしいです。
ureshii desu

Je vous en suis reconnaissant.
感謝しています。
kanshashite imasu



La chance vient aux maisons souriantes.
笑う門には福来たる
waraukado niwa huku kitaru



Un visage inquiet
心配顔
shinpaigao

Je me sens triste.
さびしいです。
sabishii desu

Je suis triste.
悲しいです。
kanashii desu

J'ai peur.
こわいです。
kowai desu

Je suis inquiet.
心配しています。
shinpaishite imasu

Je ne suis pas inquiet.
心配ご無用!
shinpai gomuyoo

Un visage en colère
怒り顔
okorigao

J'en ai ras-le-bol.
うんざりです。
unzari desu

J'en ai assez.
怒っています。
okotte imasu

Je suis déçu.
がっかりです。
gakkari desu

Je suis en colère !
頭にきました!
atama ni kimashita

Mais calme toi !
ま、落ち着いて!
ma ochitsuite

La demande (お願い)



Je voudrais vous demander quelque chose.
お願いがあります。
onegai ga arimasu

Oui, quoi donc ?
なんですか？
nandesuka

Pouvez-vous m'aider pour le ménage ?
掃除を手伝ってください。
sooji wo tetsudatte kudasai



La lessive 洗濯 sentaku	**Les devoirs** 宿題 shukudai	**Porter les bagages** 荷物持ち nimotsu mochi
La cuisine 料理 ryoori	**Les calculs** 計算 keisan	**Tondre la pelouse** 草取り kusatori
Les études 勉強 benkyoo	**Le travail** 仕事 sigoto	

Bien sûr.
いいですよ。
iidesu-yo

Désolé, je ne peux pas.
ごめんなさい、できません。
gomen-nasai dekimasen

Le saviez-vous? (知ってましたか？)

Lorsque l'on demande quelque chose en japonais, on joint les mains comme ci-contre. En faisant ainsi, la demande est difficilement refusable.

●お願いをするときは、このように両手を合わせる人もいます。こんなふうにされると、なかなか断りにくくなります。



13 Les remerciement et les excuses

Communication

おれいとおわび

orei to owabi

Arigatoo gozaimasu

Les remerciements (お礼)

Je vous remercie.
ありがとうございます。
arigatoo gozaimasu



Merci pour...
～をありがとう。
~wo arigatoo

Je vous en suis reconnaissant.
感謝しています。
kanshashite imasu

Votre gentillesse ご親切に goshinsetsu ni	**Votre invitation** ご招待 goshoutai	**Votre dîner** ディナー dinaa
Votre appel お電話 odenwa	**Tout** いろいろと iroiro-to	**Votre cadeau** プレゼント purezento

Le saviez-vous? (知ってましたか？)

Les japonais emballent avec beaucoup d'attention ce qu'ils apprécient. L'emballage aussi a son importance. Il ne faut pas déchirer l'emballage d'un paquet devant un ami qui vous l'a offert. L'argent aussi est donné dans un emballage.

●日本人は、大切なものをきちんと包みます。包装紙も、大切なものの一部なのです。友だちの前で、プレゼントの包装紙を破きません。お金を渡すときも、包んで渡します。



S'excuser (おわび)



Je suis désolé.
ごめんなさい。
gomen-nasai

Je m'en excuse.
謝ります。
ayamarimasu

C'est ma faute.
私が悪いのです。
watashi ga waruino desu



Pardonnez-moi.
許してください。
yurushite kudasai

Je ne le ferais plus.
もうしません。
moo shimasen



Je vous excuse.
許してあげる。
yurushite ageru



Avec les amis (友だちなら)



Pardon.
ごめんね。
gomen-ne

Ca va aller.
いいんだよ。
homme/iinda-yo

いいのよ。
femme/iino-yo

Les remerciements ou les excuses se font avec en baissant la tête. Avant rajoutez-y 「本当に」 "hontooni" afin de paraître encore plus sincère.

●感謝をしたり、謝るときは頭を下げましょう。
表現の前に『本当に』をつけると、さらに深い意味になります。

Je vous remercie beaucoup.
本当にありがとう。
hontoo ni arigatoo

Je suis vraiment désolé.
本当にごめんなさい。
hontoo ni gomen-nasai

14 L'entente et l'approbation

Communication

理解とあいづち
rikai to aizuchi

Comprenez-vous ? (わかりますか？)



Parlez-vous français ?
フランス語が話せますか？
eigo ga hanasemasuka

Comprennez-vous le japonais ?
日本語がわかりますか？
nihon-go ga wakarimasuka





Oui.
はい。
hai



J'ai compris.
わかりました。
wakarimashita



Un peu.
少しだけ。／ちょっとだけ。
sukoshi dake/chotto dake



Non.
いいえ。
iie



Je ne comprends pas.
わかりません。／わかんない。
wakarimasen　wakan-nai

Pour les enfants et les jeunes filles（子ども若い女の子）

Parlez doucement s'il vous plaît.
ゆっくり話してください。
yukkuri hanashite kudasai

Pardon?
もう一度お願いします。
mooichido onegai shimasu

Je ne sais pas.
知りません。
shirimasen

Un instant s'il vous plaît.
ちょっと待ってください。
chotto matte kudasai

Écrivez-le s'il vous plaît.
書いてください。
kaite kudasai



Approbations (あいづち)

Je vois.
なるほど。
naruhodo

Ah bon.
へえ。
hee

Vraiment ?
ほんとに？
hontoni

Je n'y crois pas !
信じられない!
shinji rarenai

Pour les jeunes

C'est pas vrai.
うっそ〜。
ussoo

Sérieux ?
マジで？
maji-de

Peut-être.
かもね。
kamo-ne

L'importance du "Doomo !" (“どうも”の威力)





= Enchanté.



= Merci.



= Pardon.



= J'ai des doutes.



= Ça fait un moment qu'on ne s'était pas vu !

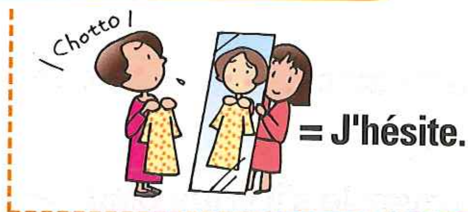
L'importance du "Chotto !" (“ちょっと”の威力)



= Attendez un instant.



= Juste un peu.



= J'hésite.



= Excusez-moi ! Pardon !

16 Le train et le métro (1)

電車と地下鉄 (1)

densha to chikatetsu

Deux tickets pour Kyoto, s'il vous plaît.
京都まで、2枚ください。
kyooto made nimai kudasai



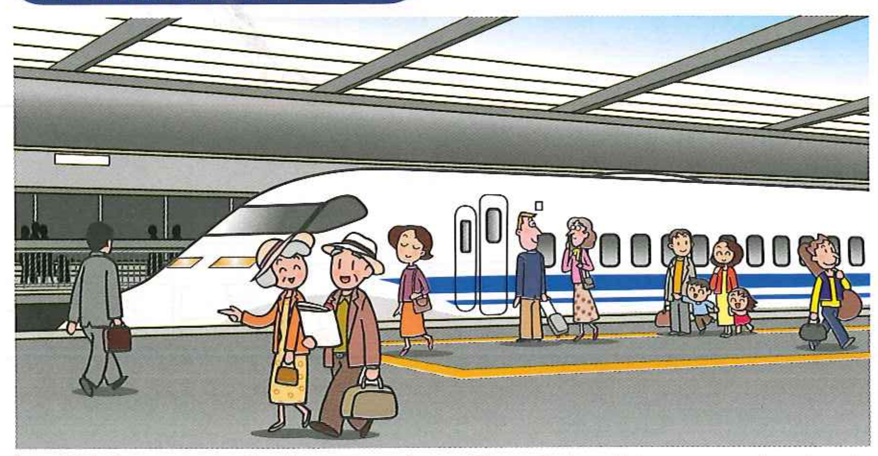
Pour le train Shinkansen de dix heures s'il vous plaît.
10時の新幹線でお願いします。
juuji no shinkansen de onegai shimasu

Des places réservées, s'il vous plaît.
座席指定でお願いします。
zaseki shitei de onegai shimasu



Quelle ligne dois-je prendre ?
何番線に行けばいいですか？
nanbansen ni ikeba iidesuka

Le Shinkansen (新幹線)



Le Shinkansen relie les grandes villes, à la vitesse maximale de 270km/h. Il est très ponctuel.
●新幹線は日本の主要都市を結び、最高時速270キロで走ります。とても時間に正確です。

Vocabulaire ferroviaire (関連単語)

Place libre
自由席
jiyuuseki

Place réservée
指定席
shiteiseki

Première classe
グリーン車
guriinsha

Omnibus
普通列車
hutsuu ressha

Rapide
特急
tokkyuu

Express
急行
kyuukoo

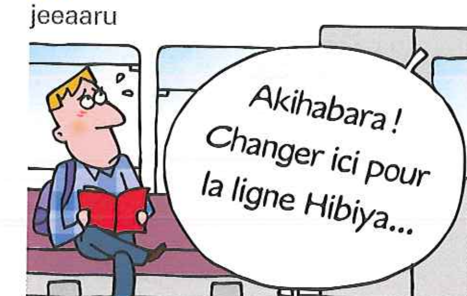
Semi-express
準急
junkyuu

Panier repas
駅弁
ekiben

Ticket aller simple
片道切符
katamichi kippu

Japan-Railways
JR
jeeaaru

Ticket aller-retour
往復切符
oohuku kippu



Les annonces des gares donnent les informations importantes sur les trains. Si on comprend le japonais, on ne peut pas se perdre.
●駅のアナウンスは、電車についての必要な情報をすべて言っているのです。日本語がわかれば、決して迷うことはありません。

Le saviez-vous ? (知ってましたか？)

Pourquoi donc les japonais s'endorment-ils si souvent dans le train ? Qu'ils dorment, qu'ils soient fatigués, qu'ils se reposent les yeux ou encore qu'ils méditent, ils savent où descendre et les trains sont sûrs.
●なぜ、日本人は電車の中でよく寝ているのでしょうか？　彼らは寝ているか、少し疲れているか、あるいは目を閉じて瞑想しているのです。電車の中は安全で、どこで降りるかもわかっているので

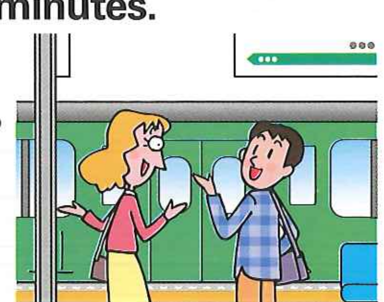


17 Le train et le métro (2)

Tourisme

電車と地下鉄 (2)

densha to chikatetsu



Shinbashi est à combien d'arrêt ?
新橋はいくつ目ですか？
shinbashi wa ikutsume desuka

À trois arrêts.
3つ目です。
mittsume desu

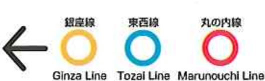
Combien de temps cela prend-il ?
どのくらいかかりますか？
donokurai kakarimasuka

Cela prend environ quinze minutes.
15分くらいかかります。
juugo-fun kurai kakarimasu

Est-ce que ce train va à Shibuya ?
渋谷に行きますか？
shibuya ni ikimasuka

Vous vous trompez de train.
電車が違います。
densha ga chigaimasu

Comment je peux aller à Ginza ?
どうしたら銀座に行けますか？
dooshitara ginza ni ikemasuka





Prenez la ligne Ginza.
銀座線に乗りなさい。
ginza-sen ni norinasai



Ai-je un changement ?
乗り換えですか？
norikae desuka



Changez à Shibuya.
渋谷で乗り換えなさい。
shibuya de norikaenasai

Dans les trains, le nom de la station suivante et des informations diverses sont diffusées sur de petits écrans. (→和訳)

Vocabulaire ferroviaire (関連単語)

Métro
地下鉄
chikatetsu

Bornes d'accès au quai
改札口
kaisatsu guchi

Le quai
ホーム
hoomu

Voie 2
2番線
ni-bansen

Guichet
切符売り場
kippu uriba

Distributeurs automatique
切符販売機
kippu hanbaiki

Coût de transport
運賃
unchin

Appoint
清算
seisan

La monnaie
おつり
otsuri

Point d'information
案内所
an-naijo

Les kiosques
売店
baiten

Carte prépayée de la Japan-Railways
イオカード
io kaado

Carte prépayée de la Japan-Railways-East
スイカ
suika

Carte prépayée de la Japan-Railways-West
イコカ
ikoka

Carte prépayée du métro
パスネット
pasunetto



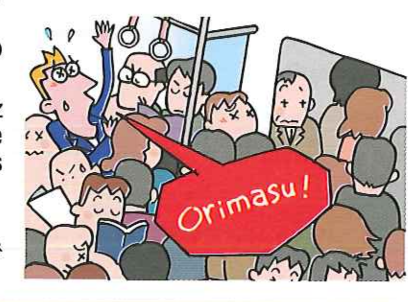
Le saviez-vous? (知ってましたか？)

Dans les grandes villes, pendant les heures de travail, le délai entre deux trains est de moins d'une minute.

●都市部の通勤時間帯は、1分以内に次の電車が来ます。

Dans les trains bondés, n'hésitez pas à pousser les gens autour de vous pour descendre, sinon vous n'y arriverez pas.

●満員電車では、降りられないと思ったら、周囲の人を押し出さないと降りることができません。



電車内では次の駅名が放送され、小さいテレビでいろいろな情報を見ることができる。

その他の交通機関
sonohoka no kootsuu kikan

Les bus (バス)

Où est l'arrêt du bus ?
バス停はどこですか？
basutei wa doko desuka

Va-t-il à Shinjuku ?
これは新宿に行きます
kore wa shinjuku ni ikimasuka

Pouvez-vous me dire quand nous arriverons ?
着いたら教えてください。
tsuitara oshiete kudasai

Sièges prioritaires
優先座席
yuusen zaseki

Ligne de bus
路線バス
rosen basu

Tarif unique
均一料金
kin-itsu ryookin

Arrêt de bus
バス停
basutei



Les taxis (タクシー)

Au théâtre de Kabuki, s'il vous plaît.
歌舞伎座まで。
kabukiza made

Arrêtez-vous ici, s'il vous plaît.
ここで止めてください。
kokode tomete kudasai

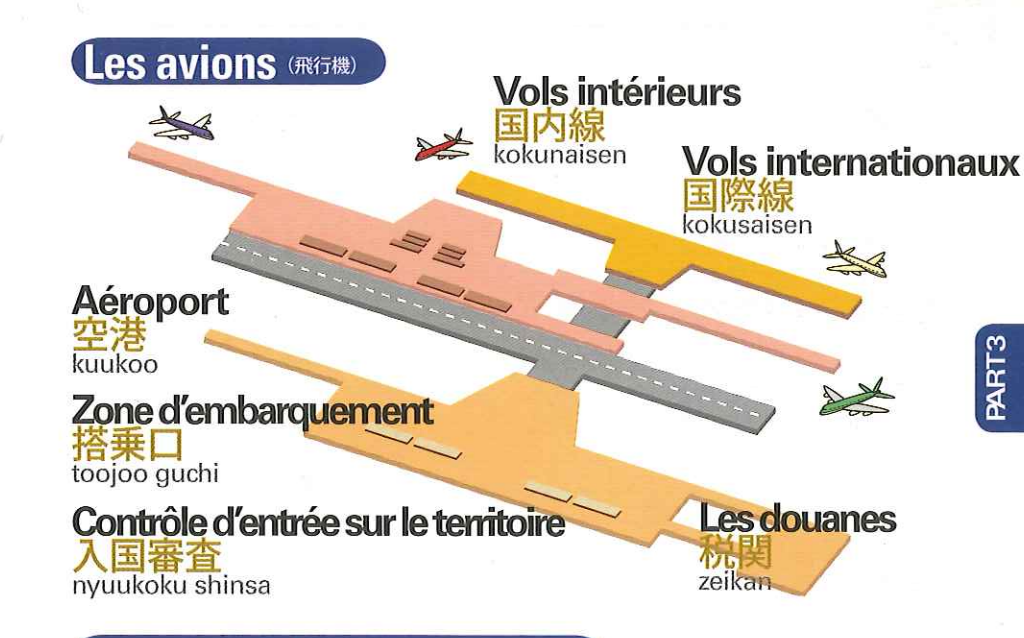
Combien est-ce ?
いくらですか？
ikura desuka

Station de taxi
タクシー乗り場
takushii noriba

Les bouchons
渋滞
juutai



Les avions (飛行機)



Vols intérieurs
国内線
kokunaisen

Vols internationaux
国際線
kokusaisen

Aéroport
空港
kuukoo

Zone d'embarquement
搭乗口
toojoo guchi

Contrôle d'entrée sur le territoire
入国審査
nyuukoku shinsa

Les douanes
税関
zeikan

Les autres transports (その他)

Le ferry
フェリー
ferii

Le bateau de croisière
遊覧船
yuuransen

Bateau de liaison
連絡船
renrakusen

L'automobile
路面電車
romen densha

Le monorail
モノレール
monoreeru

Le saviez-vous? (知ってましたか？)

Dans un taxi, il n'est pas nécessaire de donner un pourboire au chauffeur, même s'il vous sort les bagages du coffre.
●タクシーにチップはいりません。スーツケースをトランクから出してくれたときでもいりません。

Il n'est pas nécessaire d'ouvrir la porte, le chauffeur va l'ouvrir automatiquement.
●タクシーのドアは開ける必要がありません。運転手が開けてくれます。



9 **Demander son chemin.** Tourisme

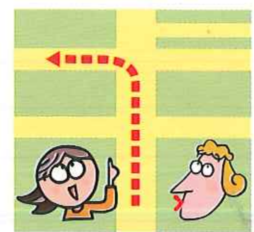
道をたずねる
michi wo tazuneru

Où est la pâtisserie Japonaise ?
和菓子屋はどこですか？
wagashiya wa doko desuka



C'est dans cette rue.
この通りにあります。
kono toori ni arimasu

Allez tout droit.
まっすぐ行ってください。
massugu ittekudasai



Tournez à la deuxième à gauche.
2つ目の角を左に曲がってください。
hutatsume no kado wo magatte kudasai

Vous la trouverez tout de suite.
すぐに見つかります。
suguni mitsukari masu

Elle est à coté du restaurant de nouilles.
ラーメン屋のとなりです。
raamen-ya no tonari desu



C'est en face de la pharmacie.
薬局の前です。
yakkyoku no mae desu



Elle est au coin de la rue.
角にあります。
kado ni arimasu

Je vous y amène.
ご案内します。
goan-nai shimasu

Les types de boutiques (店の種類)

Magasins d'alcools
酒屋
sakaya

Coiffeur
床屋
tokoya

Salon de beauté, coiffeur
美容室
biyooshitsu

Disquaire
CD屋
shiidiiya

Pâtisserie
ケーキ屋
keekiya

Marchand de fruits
果物屋
kudamonoya

Fleuriste
花屋
hanaya

Magasin de vêtements
洋品店
yoohinten

Boulangerie
パン屋
pan-ya

Librairie
書店
shoten

Opticien
眼鏡屋
meganeya

Supermarché
スーパー
suupaa

Galerie marchande
デパート（百貨店）
depaato (hyakkaten)

Café
喫茶店
kissaten

Bazar à 100 Yen
100円ショップ
hyaku-en shoppu

Points de repère (目印になるもの)

Parc
公園
kooen

Temple Shinto
神社
jinja

Temple bouddhiste
寺
tera

Musée (sciences)
博物館
hakubutsukan

Musée (art)
美術館
bijutsukan

Le saviez-vous? (知ってましたか？)

Il arrive que les chiffres des maisons japonaises ne se suivent pas. Par exemple, à coté du 1 se trouve le 3, mais le 2 se trouve trois blocs plus loin, et rien qu'avec une adresse comme seule indication trouver la maison d'un ami devient difficile.

●日本の住所の番地は、順番に並んでいないことがあります。たとえば、1の隣が3で、2は反対側の3軒向こうにあるということもあり、住所だけで友だちの家を探すのは決して簡単ではありません。



Tourisme

見る・参拝する
miru sanpai suru

Les temples bouddhites (寺・tera)

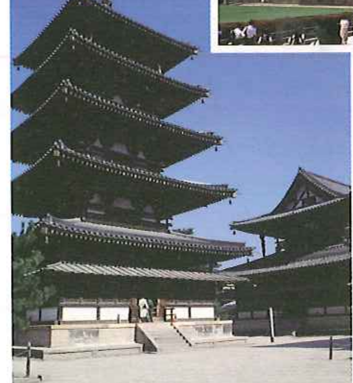
Dans les temples bouddhistes, les bonzes et les bonzesses suivent un apprentissage et ordonnent divers services.
●お寺とは、お坊さんや尼さんが修行をしたり、さまざまな仏事を行う施設です。
Il y a un cimetière dans l'enceinte du temple.
●寺の敷地内には、お墓もあります。





東大寺
toodaiji
奈良市/Nara

©JNTO



法隆寺
hooryuji
奈良県生駒郡/Ikoma,Nara

©JNTO



如来
nyorai



菩薩
bosatsu

Les temples Shinto (神社・Jinju)

Les divinités locales sont honorées aux temples locaux.
●さまざまな神様を奉った神社が日本各地にあります。

Au nouvel an, de nombreuses personnes vont aux temples pour effectuer la première prière de l'année.
●お正月には、多くの人が神社へ初詣に行きます。
À droite, est décrite la manière de prier.
●お参りするときは右図のようにします。



こま犬
komainu



鶴岡八幡宮
tsurugaoka hachimanguu
神奈川県鎌倉市/
Ville de Kamakura,
Département de Kanagawa

©JNTO

八坂神社
yasaka jinja
京都市/Ville de Kyoto

©JNTO

Le saviez-vous? (知ってましたか？)

Lorsque l'on consulte un oracle dans un temple, la réponse se fera en « dai-kichi », grande fortune, « chuu-kichi », bonne fortune, « shoo-kichi », fortune, « sue-kichi », petite fortune, « kyo », mauvaise fortune. Si vous obtenez « kyo », il faut attacher ce message à un arbre de l'enceinte du temple et tout ira bien.
●神社や寺で、おみくじを引くと"大吉、中吉、小吉、末吉、凶"と書いてあります。いちばん良いのが大吉で、悪いのが凶です。凶が出たら、境内の木に結んでしまえば大丈夫です。

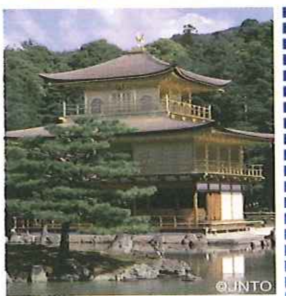


PART3

Selon une certaine croyance, l'encens a le pouvoir de guérir des maladies. (→和訳)

お線香の煙には、病気を治す力があると信じられている。

Temples célèbres (有名な寺と神社)



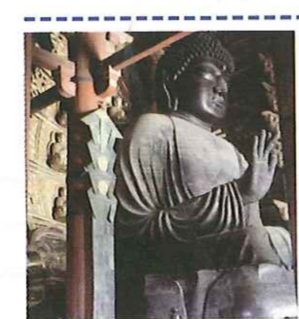
金閣寺（鹿苑
kinkakuji(rokuonji)
京都市/Kyoto



銀閣寺（慈照
ginkakuji(jishooji)
京都市/Kyoto



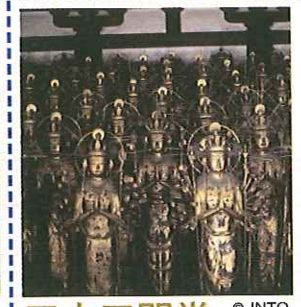
©JNTO
清水寺
kiyomizudera
京都市/Kyoto



©JNTO
東大寺
toodaiji
奈良市/Nara



薬師寺
yakushiji
奈良市/Nara



©JNTO
三十三間堂
sanjuu-sangendoo
京都市/Kyoto

Châteaux célèbres (有名な城)



©JNTO
名古屋城
nagoyajoo
愛知県名古屋市/
Nagoya ,Aichi



©JNTO
大阪城
oosakajoo
大阪市/Osaka



©JNTO
姫路城
himejijoo
兵庫県姫路市/
Himeji ,Hyôgo



©JNTO
龍安寺
ryooanji
京都市/Kyoto



©JNTO
仁和寺
nin-naji
京都市/Kyoto

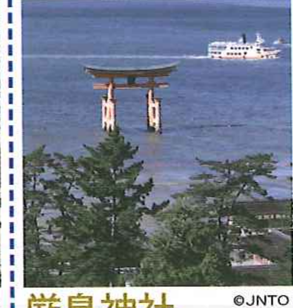




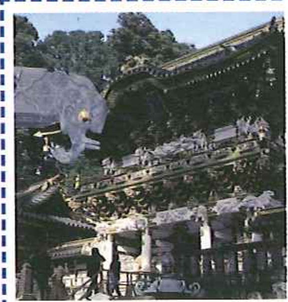
©JNTO
平安神宮
heian jinguu
京都市/Kyoto



©JNTO
春日大社
kasugataisha
奈良市/Nara



©JNTO
厳島神社
itsukushima jinja
広島県宮島町/
Miyajima,Hiroshima



©JNTO
日光東照宮
nikkoo tooshooguu
栃木県日光市/
Nikko ,Tochigi

Le saviez-vous? (知ってましたか？)

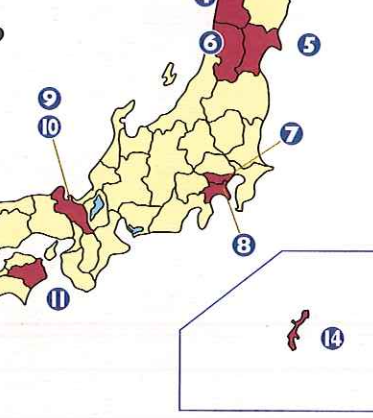
Le Mont Fuji est la plus haute montagne du Japon, sa beauté est célèbre. Il est dit que c'est le symbole de l'esprit du Japon.

●富士山は日本一高い山で、その美しさは有名です。日本人の心のふるさとともいえる存在です。



日本の祭り

nihon no matsuri



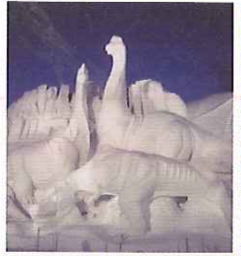
Quelle est cette fête ?
これは何のお祭りですか？
kore wa nan-no omatsuri desuka

Quand a lieu cette fête ?
このお祭りは、
いつやっていますか？
kono omatsuri wa itsu yatte imasuka

Ça semble intéressant.
おもしろそうだ。
omoshiro sooda

Fêtes célèbres (有名な祭り)

❶ 雪祭り
yuki matsuri
Festival de la neige



北海道・2月
Hokkaido Février

❷ ねぶた祭り
nebuta matsuri
Fêtes des lanternes flottantes



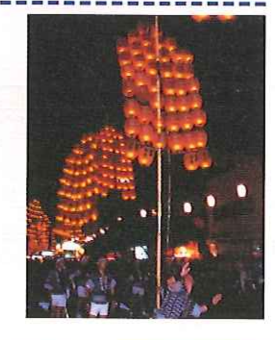
青森県・8月
Aomori, Août

❸ なまはげ
namahage
Un homme au masque de démon va de maison en maison en cherchant les enfants pas sages



秋田県・2月
Akita Février

❹ 竿燈
kantoo
Festival des lanternes portées



秋田県・8月
Akita, Août

❺ 七夕祭り
tanabata matsuri
Fête de la réunion des étoiles.



©JNTO



宮城県・8月
Miyagi, Août

❻ 花笠祭り
hanagasa matsuri
Festival des danseuses au chapeau en fleur.



山形県・8月
Yamagata, Août

❼ 三社祭
sanja matsuri
Fête où l'on porte des petits temples à plusieurs.



©JNTO

東京都・5月
Tokyo, Mai

❽ 流鏑馬
yabusame
Fête samouraï du tir à l'arc à cheval.



©JNTO

神奈川県・9月
Kanagawa, Septembre

❾ 葵祭
aoi matsuri
Fête où l'on se vêtit comme à l'époque de Heian.



京都府・5月
Kyoto, Mai

観覧席（京都御苑・下鴨神社）1席2,000円

❿ 祇園祭
gion matsuri
Fête du temple Yasaka.



京都府・7月
Kyoto, Juillet

観覧席（御池通）1席3,100円

⓫ 阿波踊り
awaodori
Parade de danses traditionnelles.



徳島県・8月
Tokushima Août

⓬ どんたく
dontaku
Fête du port de Hakata.

©JNTO





福岡県・5月
Fukuoka Mai

⓭ おくんち
okunchi
Parade de chars de serpents dansants.

©JNTO



長崎県・10月
Nagasaki Octobre

⓮ 沖縄全島エイサー祭
okinawa zentoo eisaa matsuri
Fête dansante et musicale.



沖縄県・9月
Okinawa Septembre

« dontaku » vient du hollandais « Zontag » dimanche. (→和訳)

"どんたく"は、オランダ語の"Zontag（日曜日）"からきている。

22 Passer la nuit au Ryokan

Tourisme

旅館に泊まる

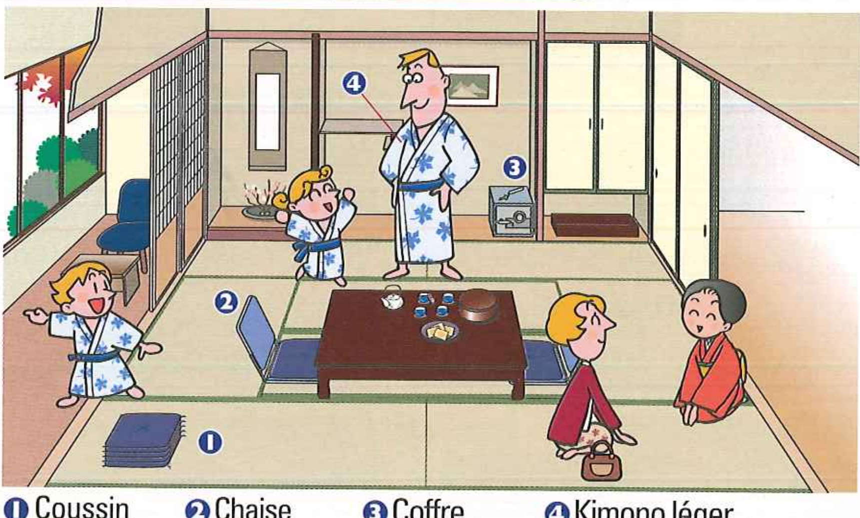
ryokan ni tomaru

Les gens du Ryokan (旅館の人々)



女将 okami La patronne	番頭 bantoo Le chef d'équipe	仲居 nakai La servante	板前 itamae Le cuisinier

La chambre du Ryokan (部屋の様子)



❶ Coussin 座布団 zabuton ❷ Chaise 座いす zaisu ❸ Coffre 金庫 kinko ❹ Kimono léger 浴衣 yukata

La servante rentre dans la chambre, vous salue et vous sert du thé.
●仲居さんが部屋に来て、あいさつをしてお茶を入れてくれます。

Où sont les bains en plein air ?
露天風呂はどこですか？
rotenburo wa doko desuka

À quelle heure est le dîner ?
夕食は何時ですか？
yuushoku wa nanji desuka



Vocabulaire utile (関連単語)

PART3

Le grand bain
大浴場
daiyokujoo

Le bain familial
家族風呂
kazokuburo

Le bain en plein air
露天風呂
rotenburo

Bain mixte
混浴
kon-yoku

Bain du matin
朝風呂
asaburo

Banquet
宴会
enkai

Salle de banquet
宴会場
enkaijoo

La bringue
ドンチャン騒ぎ
donchan sawagi

Les geishas
芸者
geisha

Les Karaokés
カラオケ
karaoke

Le saviez-vous? (知ってましたか？)

Le personnel du Ryokan étend les futons lorsque vous sortez de votre chambre.
●布団は、お客さんが部屋にいないときに従業員が敷いてくれます。

Attendez au moins une heure après repas ou un effort, avant de vous baigner.
●温泉に入るのは、食事、運動のあと約1時間以上たってから。

Attention à ne pas rester trop longtemps dans le bain, cela peut causer des vertiges ou encore une déshydratation.
●長く入りすぎると、脱水症状、めまい、ほてりなどを起こすので注意。



日本の温泉

nihon no onsen

Quels sont les bienfaits de cette source ?
この温泉は何に効きますか？
kono onsen wa nani ni kikimasuka

Quels sont les effets ?
効能は何ですか？
koonoo wa nandesuka

C'est bon pour les troubles de la circulation sanguine.
冷え症によく効きます。
hieshoo ni yoku kikimasu



Les bienfaits (効能)


肩 Sur les courbatures aux épaules
肩こり
katakori


リ Sur les rhumatismes
リュウマチ
ryuumachi


吹 Sur l'acné
吹き出物
hukidemono


皮 Sur les maladies de la peau
皮膚病
hifubyoo


疲 Sur la fatigue
疲労
hiroo


傷 Sur les coupures et les brûlures
切り傷／やけど
kirikizu/yakedo


冷 Sur les troubles de la circulation sanguine
冷え症
hieshoo


婦 Les maladies chroniques féminines
慢性婦人病
mansei hujinbyoo

Les célèbres sources thermales et leurs bienfaits (有名な温泉地と効能)

1 登別温泉 noboribetsu onsen — 北海道 Hokkaidoo — 冷 皮


2 蔵王温泉 zaoo onsen — 山形県 Yamagata — 婦 皮


3 水上温泉 minakami onsen — 群馬県 Gunma — 冷 傷

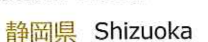

4 草津温泉 kusatsu onsen — 群馬県 Gunma — 婦 皮


5 伊香保温泉 ikaho onsen — 群馬県 Gunma — 皮 傷



6 箱根湯本温泉 hakoneyumoto onsen — 神奈川県 Kanagawa — 冷 疲 肩

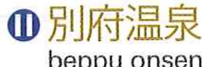
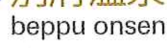

7 熱海温泉 atami onsen — 静岡県 Shizuoka — 疲




8 伊東温泉 itoo onsen — 静岡県 Shizuoka — 疲


9 下呂温泉 gero onsen — 岐阜県 Gifu — 冷 疲


10 白浜温泉 shirahama onsen — 和歌山県 Wakayama — 冷 傷

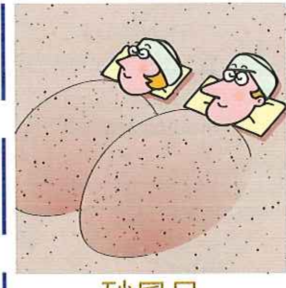

11 別府温泉 beppu onsen — 大分県 Ooita — 冷 傷




12 湯布院温泉 yufuin onsen — 大分県 Ooita — 冷 疲


Types de bain (風呂の種類)


打たせ湯
utaseyu
Bain en cascade


蒸し風呂
mushiburo
Bain de vapeur


砂風呂
sunaburo
Bain de sable

Les œufs bouillis dans les eaux des sources sont particulièrement appréciés par les japonais. (→和訳)

温泉でゆでた卵は、日本人の好きなもののひとつ。

24 Acheter des souvenirs

おみやげを買う

omiyage wo kau

Qu'est-ce que c'est ?
これは何ですか？
kore wa nandesuka



Les cadeaux typiques (代表的なおみやげ)

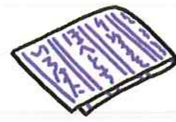

扇子
sensu
Un éventail


うちわ
uchiwa
Un éventail rond


茶碗
chawan
Une tasse à thé


お盆
obon
Un plateau


つぼ
tsubo
Une jarre

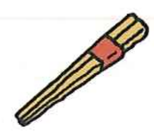

手ぬぐい
tenugui
Une serviette


風呂敷
huroshiki
Un balluchon


着物
kimono
Un kimono


風鈴
fuurin
Une clochette éolienne


羽子板
hagoita
Une raquette en bois


はし
hashi
Des baguettes


こけし
kokeshi
Une poupée en bois


浴衣
yukata
Un kimono d'été



半纏
hanten
Une robe de chambre courte


かんざし
kanzashi
Un accessoire de coiffure


招き猫
manekineko
Le chat de la chance et de la fortune

Avez-vous quelque chose d'original ?
めずらしい物はありませんか？
mezurashii mono wa arimasenka

Quelle est la spécialité locale ?
ここの名産は何ですか？
koko no meisan wa nandesuka

J'en prendrai deux s'il vous plaît.
これを2つください。
kore wo hutatsu kudasai




けんだま
kendama
Un bilboquet

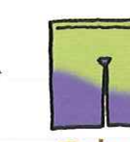
下駄
geta
Des Geta


でんでん太
dendendaiko
Un tambourin


万華鏡
mangekyoo
Un kaléidoscope


ちょうちん
choochin
Une lanterne


掛け軸
kakejiku
Une peinture murale


のれん
noren
Un store


折り紙
origami
Un origami

Le saviez-vous? (知ってましたか？)

Il y a longtemps, le balluchon était utilisé pour empaqueter ses affaires quand on allait aux bains, mais aussi pour s'essuyer les pieds quand on en sortait.

●風呂敷は昔、お風呂に入るときに着ていた物を包み、お風呂から出たあとにそれで足を拭くのに使われていました。



 Un proverbe dit : Une spécialité est rarement à la hauteur de sa renommée. "meibutsu r umaimono nashi." (→和訳) "名物にうまいものなし"ということわざがある。

歌舞伎

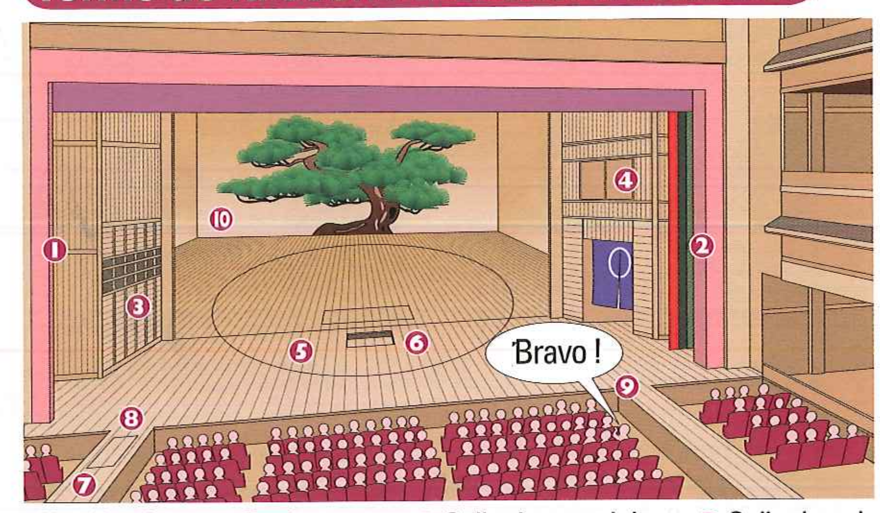
kabuki



Qu'est-ce que le Kabuki?(歌舞伎ってなに?)

C'est un théâtre qui a plus de 400 ans de tradition.
●400年以上の伝統があります。
Les interprètes ne sont que des hommes.
●男性だけで演じます。
La scène est équipée de trappe et de plateaux tournants.
●舞台には、回り舞台やせりなどの工夫がされています。

Terme de la scène du Kabuki (舞台装置などの名称)



❶ Coté jardin
下手
shimote

❷ Coté cour
上手
kamite

❸ Salle des musiciens
下座
geza

❹ Salle des choeurs
ちょぼ床
choboyuka

❺ Plateau tournant
回り舞台
mawaributai

❻ Trappe
せり
seri

❼ Coursive d'honneur
花道
hanamichi

❽ Trappe
すっぽん
suppon

❾ L'appel
かけ声
kakegoe

❿ Toile de fond
かきわり
kakiwari

⓫ Régisseur en noir
黒衣
kurogo



Un homme avec un rôle féminin
女形（女役の男優）
oyama(on-nagata)





Un rôle masculin
立役
（男役の男優）
tachiyaku

Un héros
荒事師
aragotoshi
Un homme au pouvoir surhumain
●超人的なパワーを持つ。

Un bel homme
和事師
wagotoshi
Jeu d'amoureux
●恋愛などの劇に登場。



Maquillage du Kabuki
隈取
kumadori



二本隈
nihonguma



半 隈
hanguma



火炎隈
kaenguma

Le saviez-vous? (知ってましたか？)

Pourquoi donc les interprètes ne sont que des hommes ?
Il est dit qu'au début du dix-septième siècle, une femme appelée "Okuni" créa le "Okuni-Kabuki" mais celui-ci étant trop érotique, fût interdit. De plus, le Kabuki fût restreint aux hommes.
●なぜ、男だけでやるようになったのでしょうか？"阿国"という女性が17世紀初めに始めた"阿国歌舞伎"が、好色的でありすぎるなどの理由で禁止され、それ以来、男子だけで演じることになったのです。



 Un maquillage de cernes rouges nous désignera un homme bon, et les cernes noires, un homme mauvais ou un dieu. (→和訳)

隈取のなかでも、紅隈は善人を、墨隈は悪人や神を表している。

26 Le Nô et le Kyôgen

能と狂言

noo to kyoogen



Qu'est-ce que le Nô? (能ってなに？)

Le Nô est le plus vieux théâtre musical japonais.
●能は日本最古の音楽劇です。

Le Nô a été fondu au début du quatorzième siècle (Ère Muromachi).
●14世紀(室町時代)の初めに確立されました。

Le Nô a été parachevé par Kan'ami et son fils Zeami.
●観阿弥（かんあみ）、世阿弥（ぜあみ）の親子によって大成されました。

Les masques du Nô (能面)

Femme
女面
on-namen



Femme démon
般若
han-nya

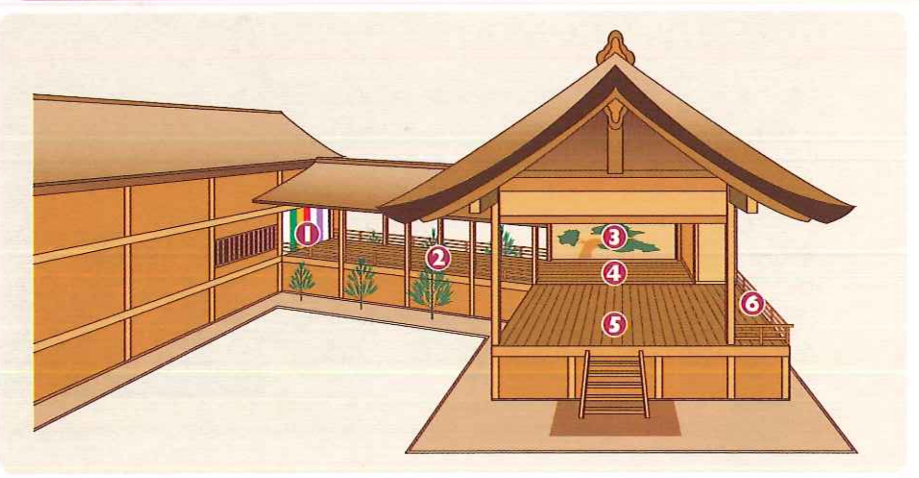


Vieil homme
尉面
joo men





Les termes scénique du Nô et du Kyôgen (舞台装置などの名称)



1 Rideaux
揚幕
agemaku

2 Le pont
橋掛かり
hashigakari

3 Panneaux scéniques
鏡板
kagamiita

4 Fond de scène
後座
atoza

5 Scène
舞台
butai

6 Zone des choeurs
地謡座
jiutaiza

Personnages principaux
シテ（主役）
shite(shuyaku)

Seconds rôles
ワキ（脇役）
waki(wakiyaku)



Qu'est-ce que le Kyôgen? (狂言ってなに？)

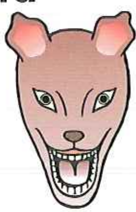
Le Kyôgen est un théâtre comique basé sur la vie quotidienne.
●狂言は、日常の笑いをドラマにしたものです。
Qu'une partie des acteurs est masquée.
●面をつけるのは、一部の役者だけです。



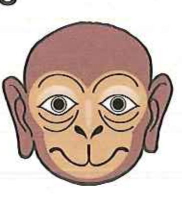
« Tarô-Kaja » est un domestique, il représente le peuple.
●太郎冠者（たろうかじゃ）は召使いで、庶民の代表です。
Le « hon-kyôgen » est interprété seul.
●本（ほん）狂言は、独立して演じられます。
Le « Ai-kyôgen » est jouer enter deux pièces de Nô.
●間（あい）狂言は、能と能の間に演じられます。

Les masques du Kyôgen. (狂言の面)

Renard
狐
kitsune



Singe
猿
saru



Dieu de la fortune
恵比寿
ebisu



 Même les japonais ne comprennent pas le vieux japonais utilisé dans le Nô et le Kyôgen. (→和訳)

能や狂言で使われる古い日本語は、日本人にもわからないことがある。

27 Le Kagura & le Bunraku

神楽と文楽

kagura to bunraku

Qu'est-ce que le Kagura? (神楽ってなに？)

Le Kagura sont des danses et des musiques dédiées aux divinités Shintô.
●神楽は、神様(神道)に捧げる音楽と踊りです。
Le Mi-kagura sont des danses et des musiques interprétées dans la Cour.
●御神楽は、11世紀から伝わる古代の宮中の踊りと音楽です。
Le Sato-Kagura est interprété dans le temple de la divinité locale.
●里神楽(さとかぐら)は、その地方の神社などで演じられます。



獅子舞
shishimai
La dance du Lion







おかめ（阿亀）
okame
C'est le masque d'une jeune femme. Il est utilisé dans le Kagura et le Kabuki.
●若い女性。おかめの面は神楽や歌舞伎で使われる。

ひょっとこ
hyottoko
Hyottoko vient de la combinaison "hi-otoko" (homme-feu) qui souffle du feu.
●"ひょっとこ"は"火男"からきている。口をとがらせて火をおこしている。

天狗
tengu
C'est le masque d'un monstre avec des pouvoirs surnaturels.
●超自然的なパワーを持つ怪物。

Qu'est-ce que le Bunraku? (文楽ってなに？)

Le Bunraku est un spectacle traditionnel de poupées.
●文楽は、日本の伝統的な人形芝居です。
Une poupée est manipulée par trois personnes.
●ひとつの人形を3人であやつります。
Ils font bouger les yeux, les sourcils, et la bouche avec des fils.
●目と眉と口は、糸で操作して動かします。

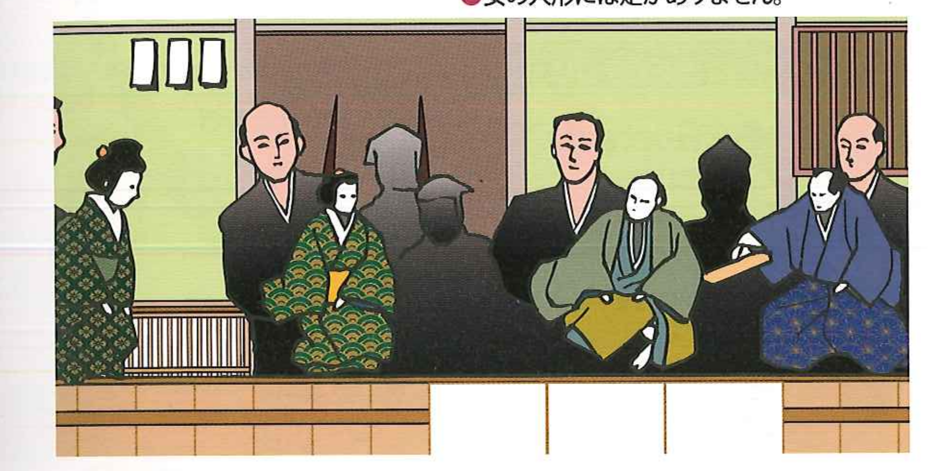
La scène du Bunraku (文楽の舞台)

主遣い
omozukai
Il fait bouger la tête et la main droite.
●顔の表情と右手を動かす

左遣い
hidarizukai
Il fait bouger la main gauche.
●左手を動かす

足遣い
ashizukai
Il fait bouger les jambes.
●足を動かす

Les marionnettes féminines n'ont pas de jambes.
●女の人形には足がありません。





若男
waka-otoko
Jeune homme



娘
musume
Jeune femme



がぶ
gabu
Démon

62 Au jour de l'an, une danse du lion était faite autour des maisons. (→和訳)

お正月になると、獅子舞が家々を回っていたものだった。

28 Le Gagaku et le Hôgaku

雅楽と邦楽

gagaku to hoogaku



Qu'est-ce que le Gagaku & le Hôgaku? (雅楽・邦楽ってなに？)

Le Gagaku est la musique de la Cour depuis l'époque Heian (794-1192)
●雅楽は平安時代からの宮廷音楽です。
Le Gagaku se joue avec des instruments traditionnels.
●雅楽は、独特の楽器を使って演奏されます。
Le Hôgaku se joue entre autre avec le shamisen, une sorte de luth, et une flûte en bambou le shakuhachi.
●邦楽は三味線や尺八などによる音楽のことです。

Les instruments de musique (楽器)



Sorte de luth
三味線
shamisen



Un plectre
ばち
bachi

Flûte droite en bambou
尺八
shakuhachi

Tambour
鼓
tsuzumi



Longue cithare
琴
koto



Caisse
太鼓
taiko

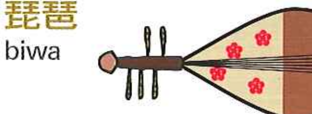




Instrument à vent
笙
shoo

Mandoline japonaise
琵琶
biwa





Le Gagaku est considéré comme la musique actuelle la plus ancienne au monde. (→和訳)

29 Le Yose



寄席

yose



Qu'est-ce que le Yose? (寄席ってなに？)

Le Yose est un petit théâtre où se joue du Rakugo du Manzai et du Kyokugei.
●寄席は、落語や漫才、曲芸などが行われる小さな劇場です。
Tout spectacle a une partie traditionnelle et une partie moderne.
●どの芸も伝統的な出し物と現代的な出し物があります。

落語 rakugo

Le Rakugo est un art datant de l'ère Edo (1603-1868) où l'on raconte des histoires drôles. Les interprètes en kimono racontent les histoires en effectuant des gestes comiques.
●落語は、江戸時代から演じられてきたおもしろい話芸です。着物を着た落語家が、ゆかいな身振り手振りで話をします。



漫才 manzai

Le Manzai est un dialogue humoristique et décalé.
●漫才とは、おもしろおかしい会話です。



Jonglage avec une ombrelle
傘回し
kasa mawashi

曲芸 kyokugei

Le Kyokugei est composé d'acrobatie et de jonglage.



Tour avec des bâtons
玉すだれ
tama sudare

講談 koodan

Le Kôdan est la narration d'une légende historique.
Le conteur tiens dans sa main une plaquette de bois (Shakudai) et dans l'autre un éventail rond.
●講談は歴史的な説話です。講釈師は、釈台を扇子で叩きながら演じます。



浪曲 rookyoku

Le Rôkyoku est la narration en chant d'un conte historique avec un Shamisen.
●歴史的な物語を三味線の伴奏で語り、歌います。

雅楽で使われている音楽は、現存する合奏音楽では世界最古といわれている。

30 L'art floral ou l'Ikebana

Histoire & Culture

華道

kadoo



Qu'est-ce que Kadô? (華道ってなに？)

Tradition datant du seizième siècle, il existe actuellement trois grands courants, Ikenobô, Ohara et Sôgetsu.

●16世紀以来の伝統を持ち、現在、池坊（いけのぼう）、小原（おはら）、草月（そうげつ）の3大流派があります。

Quel est ce style ?
これはどんなスタイルですか？
kore wa don-na sutairu desuka

Style verticale
投げ入れ
nageire

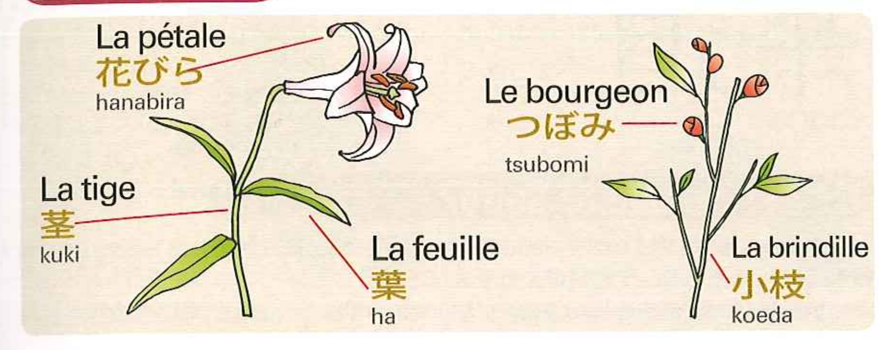
C'est du Nage-ire.
これは"投げ入れ"といいます。
kore wa "nageire" to iimasu

Est-ce que ça a un sens ?
何か意味があるのですか？
nanika imi ga arunodesuka

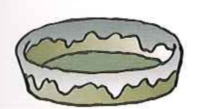
Style fleurs groupées.
盛り花
moribana

Cela met en avant l'aspect naturel de la fleur.
花の自然な姿をあらわしています。
hana no shizen na sugata wo arawashite imasu

Eléments (材料)



Outils (道具)



Un bassin
水盤
suiban

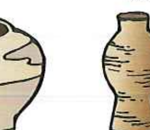


Un pique-fleurs
剣山
kenzan



Un sécateur
はさみ
hasami

Un vaporisateur
霧吹き
kirihuki



Un vase
花器
kaki

Un pot
つぼ
tsubo



Un panier
かご
kago



Une scie
のこぎり
nokogiri



Du fil métallique
はりがね
harigane

PART 4

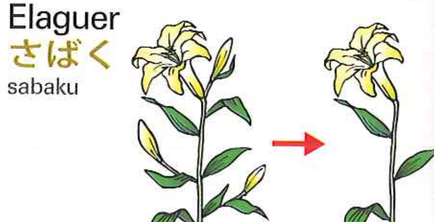
Les techniques de bases (基本技術)

Couper
切る
kiru



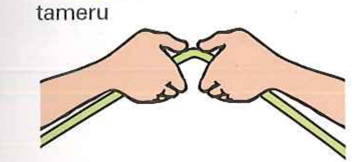
En coupant la tige bien au fond de la bassine d'eau, elle absorbera plus facilement l'eau.
●水の深いところで切ると、水圧で花材が水をよく吸い上げる。

Elaguer
さばく
sabaku



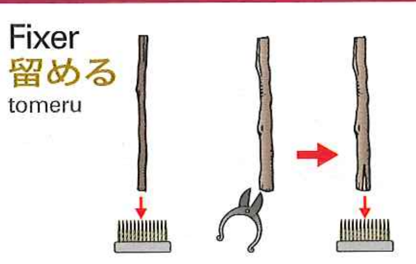
Pour que les fleurs puissent être jolies, enlevez les feuilles et bourgeons inutiles.
●美しく生けるために、不要な葉や小枝を取り除く。

Courber
ためる
tameru



Pour faciliter la poussé courber les tiges et les brindilles.
●生けやすいように、茎や枝を曲げる。

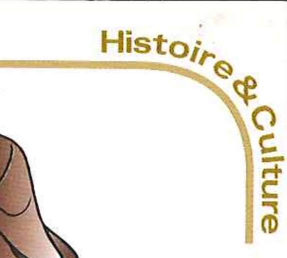
Fixer
留める
tomeru



Afin de les planter facilement dans le Kenzan, entailler la base des tiges.
●剣山にさしやすいように、切り込みを入れる。

Les japonais mangent des cerises, et de la pâte de riz enrobé dans une feuille de cerisier, et boivent du thé de pétale de ce
(→和訳) 日本人はさくらんぼを食べ、塩漬けの桜の花を桜湯に、桜餅には塩漬けの葉を巻いて食べる。

31 La cérémonie du thé





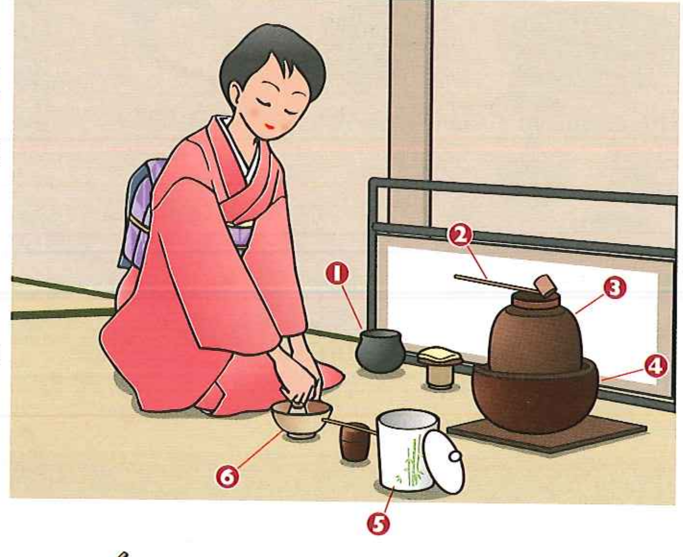
sadoo



Qu'est-ce que le Sadô? (茶道ってなに？)

La cérémonie du thé a été perfectionner par Sen-no-rikyû aux seizième siècle.
●茶道は16世紀ごろ、千利休によって大成されました。
On prend plaisir dans les usages traditionnels de cette cérémonie.
●伝統的な作法に従って、お茶を楽しみます。

1. Après avoir laver le bol, l'eau est mise de coté.
   建水
   kensui
2. La louche
   ひしゃく
   hishaku
3. La bouilloire
   釜
   kama
4. Le réchaud à charbon
   風炉
   huro
5. Le pot à eau
   水差し
   mizusashi
6. La tasse à thé
   茶碗
   chawan



La cuillère à thé
茶杓 chashaku

Le fouet à thé
茶せん
chasen

Boite à thé
なつめ
natsume



Comment dois-je boire le thé ?
どうやってお茶を飲むのですか？
dooyatte ocha wo nomuno desuka

Faites comme moi.
私のまねをしなさい。
watashi no mane wo shinasai

 Les petites salles à thé ont des entrées de 60 cm environ. (→和訳)

Comment boire du thé ? (お茶の飲み方)

1. Lever la tasse avec la main droite et la déposer sur la paume de la main gauche.
   茶わんを右手で取り上げ、左の手のひらに乗せる。



2. Tourner la tasse trois fois dans le sens des aiguilles d'une montre.
   時計まわりに、茶わんを3回まわす。



3. Boire le thé doucement.
   静かにお茶を飲む。



4. Essuyer la tasse avec le doigt.
   指で茶わんをふき取る。



5. Tourner la tasse trois fois dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
   逆時計まわりに、茶わんを3回まわす。



6. Exprimer votre gratitude.
   感謝を表現する。



Le saviez-vous? (知ってましたか？)

Pendant la cérémonie du thé, il faut veiller à ne pas marcher sur le bord du tatami. De plus, il est poli de dire "Kekkoo na otemae deshi ta" (Le thé était délicieux) après l'avoir goûté.

●お茶の席では、畳のふちを踏まないこと、お茶をいただいたあとは「結構なお点前でした」と言うのがマナーです。



小さな茶室には、約60 p四方の小さな入り口がある。




盆栽

bonsai

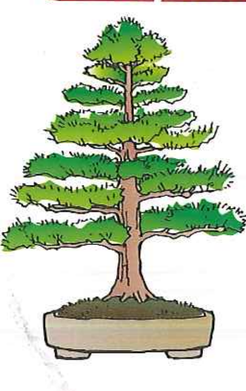


Qu'est-ce que le Bonsaï? (盆栽ってなに？)

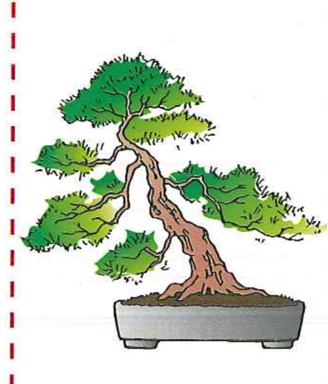
Le bonsaï est un art où l'on prend plaisir à soigner et faire pousser de petits arbres dans des pots.

●盆栽は、鉢に小さい木などを植えて楽しむものです。

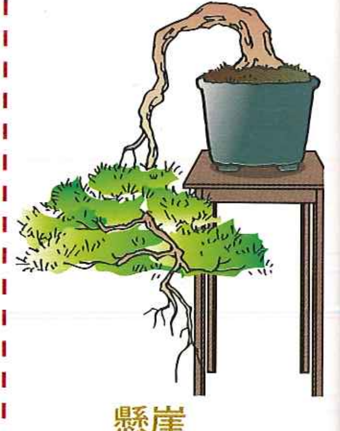
Les styles de Bonsaï (盆栽の形)




直幹
chokkan
Style arbre droit



斜幹
shakan
Style penché



懸崖
kengai
Style cascade



文人木
bunjinboku
Style du lettré



石付き
ishizuki
Le style arbre planté sur la roche

 En taillant de temps en temps la racine, on évite une pousse trop importante des branches et des fe

Quel âge a environ cet arbre ?
この木はどのくらいたっているのですか？
kono ki wa donokurai tatteiruno desuka

Il a environ quinze ans.
15年くらいたっています。
juugo-nen kurai tatte imasu

Quels soins y apportez-vous ?
どのように世話をするのですか？
donoyooni sewa wo suruno desuka

Les termes du Bonsaï (関連単語)





❶ Elaguer
剪定
sentei

❷ Rempoter
植え替え
uekae

❸ Ligaturer
針金かけ
harigane-kake

sécateur
はさみ
hasami

petite scie
のこぎり
nokogiri

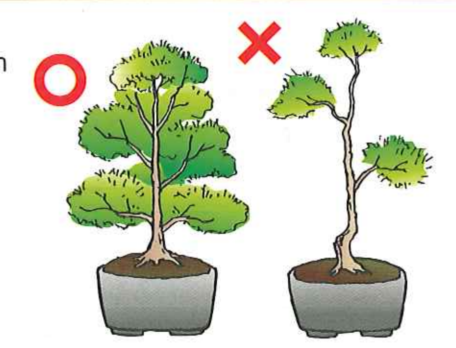
entonnoir
じょうご
joogo

Du fil d'acier
針金
harigane

Le saviez-vous? (知ってましたか？)

Comment reconnaître un bon bonsaï ?
(1) Un tronc épais qui se divise en plusieurs directions.
(2) Bon équilibre des branches.
(3) Représentation de la nature.

●よい盆栽の見分け方。
(1)太い根が、四方八方に張っている。
(2)枝のバランスがいい。
(3)自然をうまく表現している。



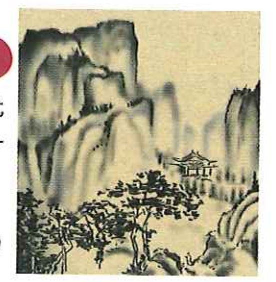
(→和訳) ときどき根を切ると、枝も葉も大きく育たない。

33 La calligraphie et le lavis

書道と水墨画

shodoo to suibokuga

Qu'est-ce que la Shodô? (書道ってなに？)



La calligraphie est un art personnel où l'on écrit des caractères avec des pinceaux fait en bambou et poil de mouton ou de viverrin.

●書道は独特な芸術のひとつで、羊毛や狸（たぬき）の毛、そして竹で作られた筆を使って字を書きます。

Les outils (道具)



❶ Un pinceau 筆 hude
❷ Un presse-papier 文鎮 bunchin
❸ Du papier de riz 半紙 hanshi
❹ Une pierre à encre 硯 suzuri
❺ De l'encre de Chine 墨 sumi
❻ Un sous-main 下敷き shitajiki
❼ Une carafe 水差し mizusashi

Ecrivez-moi quelque chose pour voir.
何かひとつ書いてください。
nanika hitotsu kaite kudasai

Qu'est-ce que le Suibokuga? (水墨画ってなに？)

Le Suibokuga ou lavis, est dessiné avec de l'encre de Chine. Les dessins sont faits à partir des dégradés de cette encre.

●水墨画は墨で描かれ、絵は墨の濃淡だけで表現されます。



Titre : Toukeizu (Paysage d'hiver)
Auteur : Sesshu (1420 – 1506 ère Muromachi)

Sesshu était un célèbre peintre et moine Zen. Voici une de ses œuvres phares.

●〈冬景図・雪舟（1420〜1506・室町時代）〉
雪舟は有名な画家で、禅僧でもありました。これは彼の代表的な作品のひとつです。



Le saviez-vous? (知ってましたか？)

On dit qu'un grand maître de calligraphie peut connaître le caractère et la pensée des gens en regardant ce qu'ils ont écrit.

●書道の達人は、その人の書いた字を見ると、その人の性格や心の状態がわかるといわれています。



俳句
haiku

Qu'est-ce que le Haïku? (俳句ってなに？)

Le Haïku est de la poésie japonaise. Il est composé de dix-sept syllabes en cinq, sept, cinq doit contenir absolument un " kigo ", un mot exprimant une saison.

●俳句は、日本の詩です。17音節(5−7−5音節)からできていて、必ず"季語"を含んでいます。

Célèbres Haikus (有名な俳句)



朝顔につるべ取られてもらい水
asagao ni tsurube torarete moraimizu *1

Pris dans les volubilis, le seau du puit, je dois aller demander de l'eau aux voisins.

●井戸のつるべに巻きついた朝顔があまりに可憐なので、取り払うことができずに近所に水をもらいに行く。

Kigo : volubilis　Saison : l'automne（季語：朝顔　季節：秋）

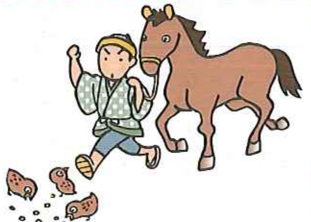
やれ打つな蝿が手をする足をす*2
yare utsuna hae ga te wo suru ashi wo suru

N'écrasez pas les mouches. Ne vous demande-t-elle pas pardon en gesticulant des pattes avant et même des pattes arrière.

●むやみに蝿を叩くな。こんなに手足をすり合わせて、謝っているではないか。



Kigo : une mouche　Saison : l'été（季語：蝿　季節：夏）



雀の子そこのけそこのけお馬が通る
suzumenoko sokonoke sokonoke ouma ga tooru *3

Poussez-vous les petits du moineau, le cheval passe, c'est dangereux.

●スズメの子や、馬が通るからそこをどいてね、あぶないよ。

Kigo : Les petits du moineau　Saison : le printemps（季語：雀の子　季節：春）

古池やかわず飛び込む水の音*4
huruikeya kawazu tobikomu mizu no oto

Dans un vieil étang, on entend le bruit d'une grenouille qui saute en rompant le silence.

●あたりの静寂をやぶって、古池にかわず(かえる)の飛び込んだ音が響いている。

Kigo : une grenouille　Saison : le printemps（季語：かわず　季節：春）

Comment faire un Haïku? (俳句の作り方)

❶ Choisissez votre thème.
主題を決める。





❷ Choisissez votre " Kigo ".
季語を選ぶ。

❸ Ecrivez trois vers en français exprimant vos sentiments.
3行のフランス語の詩で気持ちを表現する。

Le saviez-vous? (知ってましたか？)

*4 Le quatrième Haïku est de Matsuo Bashô (1644 – 1694, première période de l'ère Edo), le plus célèbre des poète de Haïku. Il a voyagé à travers le Japon et a écrit beaucoup de Haïku.

●*4の句の作者である松尾芭蕉（江戸前期の人）は、日本で最も有名な俳人の一人です。日本中を旅行して、多くの俳句を作りました。



*1 La poétesse Kaga no Chiyo du milieu de l'ère Edo (1703 – 1775).
江戸中期の女流俳人、加賀千代の作品。

*2・3 Kobayashi Issa Milieu de l'ère Edo (1763 – 1827).
江戸中期の俳人、小林一茶の作品。



kotowaza



Qu'est-ce que le Kotowaza? (ことわざってなに？)

Un « kotowaza » est l'équivalent de nos dictons et proverbes. Ci-dessous des proverbes japonais et leurs équivalent français.

●"ことわざ"とは"proverb"のことです。ここでは、フランス語のことわざに似た意味を持つ日本のことわざを紹介します。

Les célèbres Kotowazas (有名なことわざ)

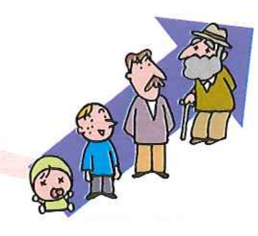


光陰矢のごとし

kooin yano gotoshi

Le temps file comme le vent.

(時間は矢のように速く飛ぶ)





猿も木から落ちる

sarumo kikara ochiru

Nul n'est parfait.

(かの古代ギリシャの詩人ホメロスもうなずくことがある)





石の上にも3年

ishino uenimo san-nen

La persévérance vient à bout de tout

(忍耐は最後に勝つ)





類は友を呼ぶ

rui wa tomo wo yobu

Qui se ressemble s'assemble.

(同じ羽を持つ鳥は集まる)



去るものは日々に疎し

sarumono wa hibini utoshi

Loin des yeux, loin du cœur.

(目の前から消えてしまうと、思い出すことも少なくなる)

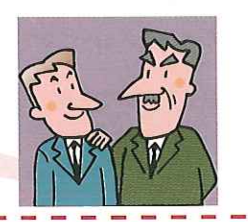


蛙の子は蛙

kaerunoko wa kaeru

Tel père, tel fils.

(親を見ると子どもに似ているし、子どもを見ると親に似ている)

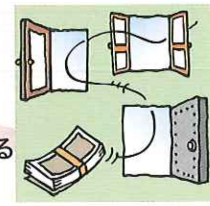


地獄の沙汰も金しだい

jigoku no sata mo kane shidai

L'argent ouvre toutes les portes.

(お金はすべてのドアを開けることができる)



Le saviez-vous? (知ってましたか?)

Il existe aussi des proverbes par rapport au corps.

●体の部分に関することわざを紹介します。

(1) へそで茶をわかす heso de cha wo wakasu
On fait bouillir le thé avec le nombril. *(NB: C'est marrant! expression ironique)*

(2) 腹が減っては戦が出来ぬ hara ga hette wa ikusa ga dekinu
On ne peut pas se battre le ventre vide.

(3) 背に腹はかえられぬ se ni hara wa kaerarenu
On ne peut pas échanger le dos contre le ventre.

おとぎ話
otogibanashi

Qu'est-ce que l'Otogibanashi? (おとぎ話ってなに?)

Les " Otogibanashi " sont des contes pour enfants à base de légendes ou de fables.
●おとぎ話は、伝説や空想をもとにした子ども向けの話です。
Les " otogibanashi " sont aussi appelés " Mukashibanashi ".
●おとぎ話は"むかし話"ともいいます。



Les célèbres Otogibanashis (有名なおとぎ話)

金太郎 kintaroo



❶ Il était une fois, un garçon vivant dans la montagne Ashigara, Kintarô.
足柄山の金太郎。



❷ Kintarô portait une hache et montait sur le dos des ours pour s'entraîner à monter à cheval.
まさかりかついだ金太郎、熊にまたがりお馬の稽古（けいこ）。



❸ Il s'entraînait aussi au sumo avec les animaux sauvages.
けもの集めて相撲の稽古。



❹ Et ainsi il grandi et devint un grand samouraï.
そうして大きくなって立派なサムライになりました。

桃太郎 momotaroo



❶ Momotarô est né dans une pèche.
桃から生まれた桃太郎。



❷ Donne-moi, s'il te plaît, une boulette que tu as dans ta bourse.
お腰につけたキビダンゴ、ひとつ私にくださいな。



❸ Je te la donne. Je te la donne. Si tu me suis pour aller battre le démon.
あげましょう、あげましょう、これから鬼の征伐(せいばつ)についてくるなら。



❹ Il terrassa le démon, revint avec un trésor chez lui et vécu heureux.
鬼を征伐して宝物を持ち帰り、幸せに暮らしました。

かぐや姫 kaguyahime



❶ La princesse Kaguya est née dans un bambou.
かぐや姫は竹から生まれました。



❷ Elle grandit et devint belle. De nombreux prétendants lui demandèrent sa main.
かぐや姫は美しく成長し、多くの若い男性は、彼女と結婚したがりました。



❸ Pour se marier avec elle, ils durent répondre à un problème qu'elle leur posa.
かぐや姫は男たちに結婚のための難しい課題を出しました。



❹ Puis, elle partie sur la lune, sa maison.
そして、月に帰って行きました。

年中行事

nenchuu gyooji

1~7 janv.

1/1~7/1

Le nouvel an

お正月

oshoogatsu

À cette occasion la famille se réunit.

●家族の集まるときでもあります。

3 fév.

3/2

La fête du changement de s

節分

setsubun

Afin de faire sortir les de la maison et y faire le bonheur, on jette cots en dehors de la m mange autant de haric nombre de son âge.

●鬼を追い払い、福を招き めに豆をまきます。自分の け豆を食べます。

3 mars

3/3

Fête des filles

ひな祭

hinamatsuri

ans les familles qui ont des filles, on ispose les poupées et on prie pour ue les filles grandissent bien et aient ne bonne santé.

女の子のいる家庭では、ひな人形を飾 て健康と成長を祝います。

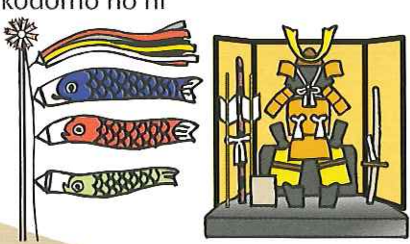
5 mai

5/5

Fête des enfants

こどもの日

kodomo no hi



Les familles qui ont des garçons, disposent des poupées et dressent des drapeaux carpes afin de prier pour le succès dans la vie.

●男の子のいる家庭では、人形を飾り、鯉のぼりを立てて立身出世を祈ります。

7 juillet

7/7

La fête des étoiles

七夕

tanabata



C'est une fête liée à la légende de l'étoile du Bouvier et celle de Véga. A l'occasion on attache aux bambous des vœux écrits sur des lamelles de papier.

●牽牛（けんぎゅう）星（鷲座）と織女（しょくじょ）星（琴座）の伝説にもとづいたお祭りです。短冊に願いごとを書いて、笹に飾ります。

juillet

13/7~15 ou 13/8~15

Fête des morts

お盆

obon

C'est une fête bouddhiste. Pendant cette période on demande aux âmes de nos ancêtres de revenir à la maison.

●仏教の行事です。この時期に、先祖の魂が家に戻ってくると言われています。

septembre

Au milieu de septembre.

9月中旬

La contemplation de la lune

お月見

otsukimi



On contemple la pleine lune et célèbre la récolte.

●満月を愛(め)で、豊作を祝います。

novembre

Au milieu de novembre

11月中旬

Fête des enfants de sept, cinq et trois ans

七五三

shichigosan

Évènement où l'on fête les garçons de 5 ans et les filles de 3 et 7 ans.

●5歳の男の子、3歳と7歳の女の子のためのお祝いの行事です。



31 déc.

31/12

La veille du jour de l'an

大晦日（おおみそか）

oomisoka

On mange les « toshi-koshi-soba », les derniers soba de l'année, et dit au revoir à l'année passée.

●年越しそばを食べて、古い年にさようならを言います。

Au nouvel an, les enfants reçoivent le " otoshidama ", une enveloppes avec de l'argent, de la part de leur parents et des parents c'est l'équivalent de nos étrennes. (→和訳) お正月には、子どもたちは親、親戚などから"お年玉"をもらえる。

38 Les fêtes et Ennichi ou foires

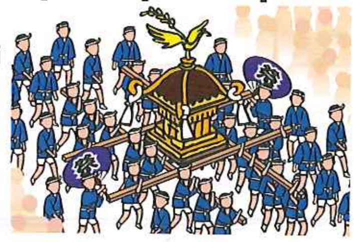
Histoire & Culture

祭りと縁日
matsuri to en-nichi

Qu'est-ce que le Matsuri? (祭りってなに？)

Il y a plein de fêtes à travers le Japon. Elles ont souvent des temples à palanquin.
●日本の各地でいろいろな祭りが行われます。御輿（みこし）をかつぐことが多いのです。
Pourquoi portent-ils ses temples à palanquin ? Car c'est le véhicule des dieux.
●どうして御輿をかつぐのでしょうか？　御輿は神様の乗り物だからです。

Un temple à palanquin.
御輿
mikoshi



Un char.
山車
dashi



Vêtements des fêtes (祭り装束)

❶ Un bandeau
はちまき
hachimaki

❷ La veste Happi
はっぴ
happi

❸ Un caleçon long
股引
momohiki

❹ Des chaussettes japonaises
足袋
tabi

❺ Des sandales
雪駄
setta



Lorsqu'ils portent le palanquin ils disent « wasshoi ! wasshoi ! Soiya ! Soiya ! ».

●御輿をかつぐときは、「ワッショイ！ワッショイ！」あるいは「ソイヤ！ソイヤ！」などと言います。

Qu'est-ce que le En-nichi? (縁日ってなに？)

Le En-nichi se passe dans l'enceinte des temples bouddhistes ou shintô, il y a plein de stands. De nombreuses personnes s'y réunissent le soir.
●縁日は神社や寺の境内（けいだい）で催され、たくさんの屋台が並び、夜には多くの人が集まります。

Les stands (屋台)





La pêche aux poissons rouges
金魚すくい
kingyosukui



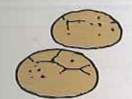
La pêche aux yoyos
ヨーヨー釣り
yooyootsuri

Le stand de tir
射的屋
shatekiya

hitotsu choodai
J'en prendrais un s'il vous plait !

Allons à ce stand.
屋台に行きましょう。
yatai ni ikimashoo

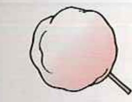
J'en prendrai un s'il vous plaît.
ひとつちょうだい。
hitotsu choodai



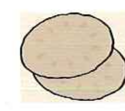
Des caramels grillés
カルメラ焼
karumerayaki



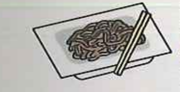
Des bonbons carapaces
べっこうあ
bekkooame



De la barbe à papa
わたあめ
wata-ame



Des gâteaux de riz sec en sauce
ソースせんべい
soosu senbei



Des nouilles sautés
焼きそば
yakisoba

漆器と陶磁器
shikki to toojiki

Qu'est-ce que le Shikki? (漆器ってなに？)

Le Shikki est le fait de laquer un récipient.
●漆器とは、漆（うるし）を塗った器です。
La laque permet de lustrer le récipient et de le protéger de la corrosion et de l'humidité.
●漆は器に光沢を与え、腐食や湿気から守る働きがあります。



Fabrication (工程)

❶ Tailler le bois.
木地作り
kiji zukuri



❷ Préparer la base.
下地作り
shitaji zukuri



❸ Enduire de laque.
下地塗り
shitaji nuri



❹ Vernir.
上塗り
uwanuri



❺ Décorer.
加飾
kashoku

Style laque gravée à la poudre d'or
沈金
chinkin



Style laques aux dessins d'or.
蒔絵
makie





Style nacré.
螺鈿
raden



 Si vous touchez les feuilles d'un laquier vous aurez une dermite. (→和訳)

Qu'est-ce que le Tôjiki? (陶磁器ってなに？)

Le bol est une sorte de Tôjiki, céramique.
●お茶わんは陶磁器の一種です。
Le " Tôjiki " est aussi appelé " Setomono ", poterie en terre. Cette appellation est surtout utilisée pour la célèbre poterie de Seto dans le département d'Aichi.
●陶磁器のことを"瀬戸物"とも言いますが、これは有名な"瀬戸焼"からきています。

Fabrication (工程)

❶ Donner une forme.
形作り
katachi zukuri



❷ Cuire.
素焼き
suyaki



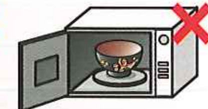
❸ Décorer.
絵付け
etsuke

❹ Deuxième cuisson.
焼き上げ
yakiage

Le saviez-vous? (知ってましたか？)

Selon les objets, il est nécessaire de laquer des dizaines de fois.
●物によっては、器に漆を数十回、乾いたら塗るということをします。
Lorsque vous utilisez un objet en laque, veuillez faire attention aux recommandations suivantes.
●漆器を扱うときは次のことに注意しましょう。









漆の葉に触れると、かぶれることがあります。

浮世絵

ukiyoe



Qu'est-ce que l'Ukiyoe? (浮世絵ってなに？)

L'Ukiyoe ou estampes japonaise, décrit le monde des plaisirs sur du papier imprimé à partir de plusieurs gravures sur bois venant d'un seul dessin.

●浮世絵は、この楽しい浮き世を描いた木版画です。

Y sont dépeins des acteurs, des beautés, de célèbres courtisans et des images un peu pornographiques appelées " makurae ".

●役者、美人、風景、おいらん、"枕絵"と呼ばれるちょっとエロティックなものもあります。

Les types d'estampes (浮世絵の種類)

Des portraits de beautés
美人画
bijin-ga



喜多川歌麿
Kitagawa Utamaro

Des portraits d'acteurs
役者絵
yakusha-e



東洲斎写楽
Tooshuusai Sharaku

Des portraits de guerriers
武者絵
musha-e

Des paysages
風景画
fuukei-ga



安藤広重
Andoo Hiroshige

Des scènes pornographiques
枕絵
makura-e

Des scènes érotiques
あぶな絵
abuna-e

Comment obtient-on un Ukiyoe ? (浮世絵ができるまで)

Peintre
絵師
eshi

Graveur
彫り師
horishi

Imprimeur
摺り師
surishi



❶ Le peintre fait une esquisse et un calque.
絵師が下絵と版下を描く。



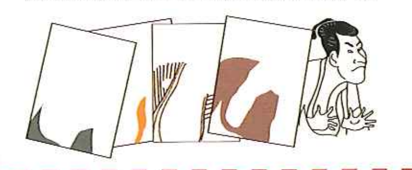
❷ Le graveur taille l'esquisse et en fait une impression en noir et blanc.
彫り師がそれを彫り、墨1色で摺る。

Bois de cerisier

❸ Le peintre indique les couleurs.
絵師が色を指定する。



❹ Le graveur confectionne une planche de bois par couleur.
彫り師が1色ごとに1枚の版木に彫る。



❺ L'imprimeur passera les différentes planches sur la même feuille pour obtenir le dessin final.
摺り師が同じ紙に、色の数だけ摺っていく。



Le saviez-vous? (知ってましたか？)

Pendant l'ère Edo, les Ukiyoe étaient utilisé pour emballer les céramiques expédiées en europe. On dit que les européens furent subjugués par la beauté de l'Ukiyoe. Van Gogh et Claude Monnet ont été influencé par cet art. Ainsi, l'Ukiyoe devint connu dans le monde entier.

●江戸時代、浮世絵はヨーロッパに輸出された日本の陶芸品の包装紙として使われていました。ヨーロッパの人たちは浮世絵の美しさに驚いたと言います。また、ゴッホ、モネなどに大きな影響を与えました。こうして、浮世絵は世界中に広まっていきました。



 Les 200 premières impressions d'un Ukiyoe ont une grande valeur. Les suivantes le prix est m (→和訳) 浮世絵は最初の約200枚のものが大切。そのあとのものとでは、値段に差が出る。

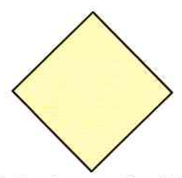
折り紙
origami

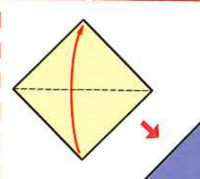


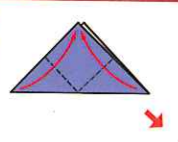
Qu'est-ce que l'origami? (折り紙ってなに？)

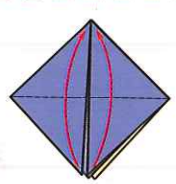
L'origami est un art qui consiste à créer des objets en papier sans utiliser de ciseaux.
●折り紙は、のりもはさみも使わずにいろいろなものを折ります。

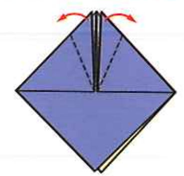
Comment faire un casque de samouraï ? (かぶとの折り方)

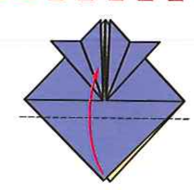

❶ Il faut une feuille de papier carré.
正方形の紙を1枚用意する。

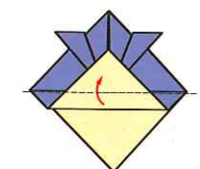

❷ Faire un triangle.
三角形を作る。

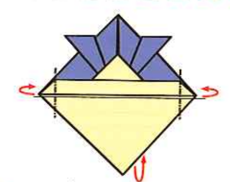

❸ Faire un petit carré.
小さな正方形にもどる。

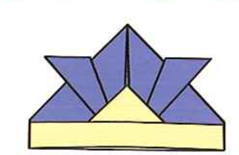

❹ Replier les pointes ensembles.
印に合わせて折り上げる。


❺ Plier à nouveau comme ci-dessus.
少し斜めに折り返す。


❻ Replier la partie basse sur le dessus.
上の1枚を折り上げる。


❼ Plier à nouveau.
もう1回折り上げる。


❽ Plier à l'intérieur comme ci-dessus.
下の1枚を内側に折りたたむ。

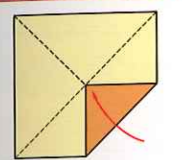

❾ Voici votre casque de samouraï.
かぶとの完成!!

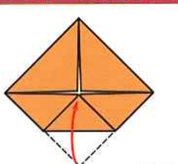
Créons des sumotoris et amusons-nous.
力士を作って遊びましょう。
rikishi wo tsukutte asobimashoo

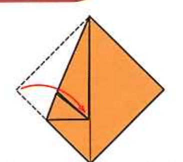
Je vais te montrer comment faire un sumotori.
力士の作り方を教えてあげます。
rikishi no tsukurikata wo oshiete agemasu

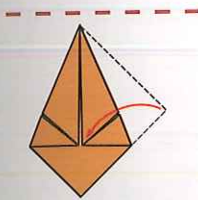


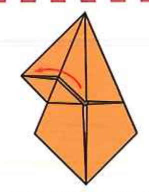
Comment faire un sumotori ? (力士の折り方)

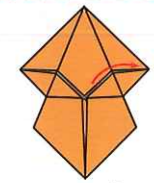

❶ Plier une pointe vers le centre du carré.
正方形の紙を中心に向かって折る。

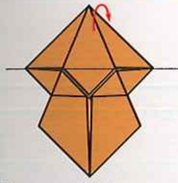

❷ Recommencer l'étape ❶ pour faire un carré.
もう一度同じように中心に向かって折り、さらに小さな正方形を作る。

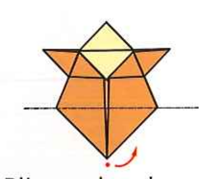

❸ Retourner le carré et plier le coté vers la médiane.
ひっくり返して対角線に沿って折る。

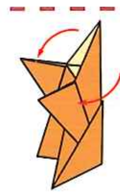

❹ Faire de même pour l'autre coté.
片方も同じように折る。


❺ Retourner et déplier la partie supérieure.
ひっくり返して上半分を開く。


❻ Faire de même pour l'autre côté.
片方も開く。


❼ Plier au niveau des pointillés.
点線のところを折る。


❽ Plier selon la marque.
印を折り上げる。


❾ Dresser comme sur le schéma, c'est réussi !
図のようにたたんで完成!!

Pour être sumotori, il faut faire plus de 1m73 et plus de 75Kg. (→和訳)
力士になるには、身長173 p以上、体重75 s以上必要。

着 物



kimono



Qu'est-ce que le Kimono? (着物ってなに？)

Le kimono est une belle tenue typique japonaise.
●着物は日本独特の美しい衣装です。
De nos jours, c'est une tenue portée pour les soirées, les cérémonie, comme celle du thé et les mariages.
●最近は、おもに結婚式などの儀式やお茶会、パーティなどで着られます。

振り袖
furisode



Quel beau kimono !
きれいな着物ですね。
kireina kimono desune

C'est un Furisode.
あれは、振り袖です。
are wa furisode desu

C'est un kimono à manches longues.
袖の長い着物のことです。
sode no nagai kimono no kotodesu

Les jeunes demoiselles célibataires le portent.
未婚の若い女性が着ます。
mikon no wakai josei ga kimasu

1. Rehausseur d'Obi (Sorte de ceinture)
帯揚げ
obiage
2. Cordelette pour Obi
帯締め
obijime
3. Chaussettes japonaises
足袋
tabi
4. Sandales japonaises
草履
zoori

Les kimonos féminins (女性の着物)



留め袖
tomesode
Vêtement porté par les femmes mariées aux fêtes.
●既婚女性がお祝いの席で着るもの。

訪問着
hoomon-gi
Tenue que l'on porte pour une visite officielle.
●正式の訪問で着るもの。

浴衣
yukata
Essentiellement l'été.
●おもに夏の間に着るもの。



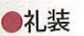
Sans chaussettes.
素足
suashi

Kimono masculin et obi (男性の着物と帯)



Avec un blason
●家紋が入っている

紋付き
montsuki
Tenue de cérémonie
●礼装



町着
machigi
Tenue ordinaire
●普段着



浴衣
yukata
Essentiellement l'été.
●おもにの間に着るもの。



5. Sabots japonais
下駄
geta
6. Eventail rond
うちわ
uchiwa



貝の口
kai no kuchi



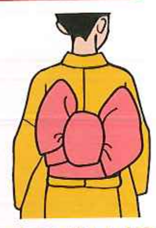
片ばさみ
katabasami

兵児帯
heko-obi

Les ceintures (女性の帯)



ふくら雀
hukurasuzume
" Moineau "



あげは蝶
agehachoo
" Papillon "



お太鼓
otaiko
" Tambour "



文庫
bunko
" Casier "

Jusqu'à « L'incendie du grand magasin de 1932 », les femmes japonaises ne portaient pas de sous-vêtement sous leur kimono. (→和訳) "1932年のデパート火事"まで、日本の女性は着物の下に下着をつける習慣がなかった。

43 Le zazen

座禅

zazen



Qu'est-ce que le Zazen? (座禅ってなに？)

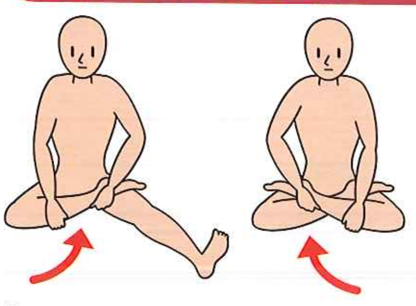
Le Zazen a été créé en Inde et est arrivé au Japon au douzième, treisième siècle via la Chine.

●座禅は、インドに発し中国を経て12～13世紀に日本に伝わりました。

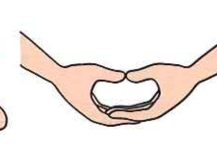
Le but est de trouver l'illumination en position assise par la concentration.

●座ることで、精神を集中して悟りを求めます。

Comment s'assoir? (正しい座り方)







半眼
han-gan
Les yeux sont à moitié ouverts.

Posez votre pied droit sur la jambe gauche, puis le pied gauche sur la jambe droite.

●右足を左のももにのせ、左足を右のももにのせる。

Posez dans la paume de votre main droite votre main gauche puis joignez les pouces.

●左の手のひらを右の手の上におき、親指をつける。



警策
kyoosaku

Lorsque vous êtes distrait, un bonze vous tape les épaules avec un Kyôsaku.

●雑念が入ると、直堂（じきどう）が警策（きょうさく）で肩をたたく。

Bodhidharma a atteint l'illumination après avoir passé 9 ans assis devant un mur. (→和訳

44 Les Ninjas

忍者

ninja

Qu'est-ce qu'un Ninja? (忍者ってなに？)

Les ninjas s'entraînaient pour être espion, réunir des informations et faire des assassinats (quinzième, seizième siècle).

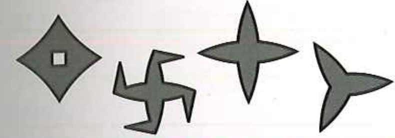
●忍者はスパイ活動のために訓練され、情報収集や暗殺などに従事しました（15～16世紀）。

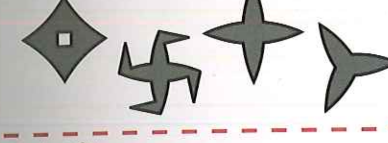
Le Kôga et le Iga sont deux écoles célèbres.

●甲賀（こうが）流と伊賀（いが）流が有名です。

Les armes (武器)

手裏剣
shuriken
Les étoiles

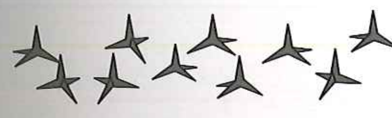




忍鎌
ninkama
Faucille reliée à une chaîne

まきびし
makibishi
Petits clous





忍び熊手
shinobi kumade
Perche à griffes d'ours



Les techniques (術)

水遁の術
suiton no jutsu
Technique d'évasion sous-marine



木遁の術
mokuton no jutsu
Technique de dissimulation dans les arbres.



達磨大師は、壁に向かって9年間座って悟りを開いた。

45 Les samouraïs et les châteaux

侍と城

samurai to shiro



Qu'est-ce qu'un Samurai? (侍ってなに？)

On les appelle aussi « Bushi ».
●侍のことを"武士"とも言います。

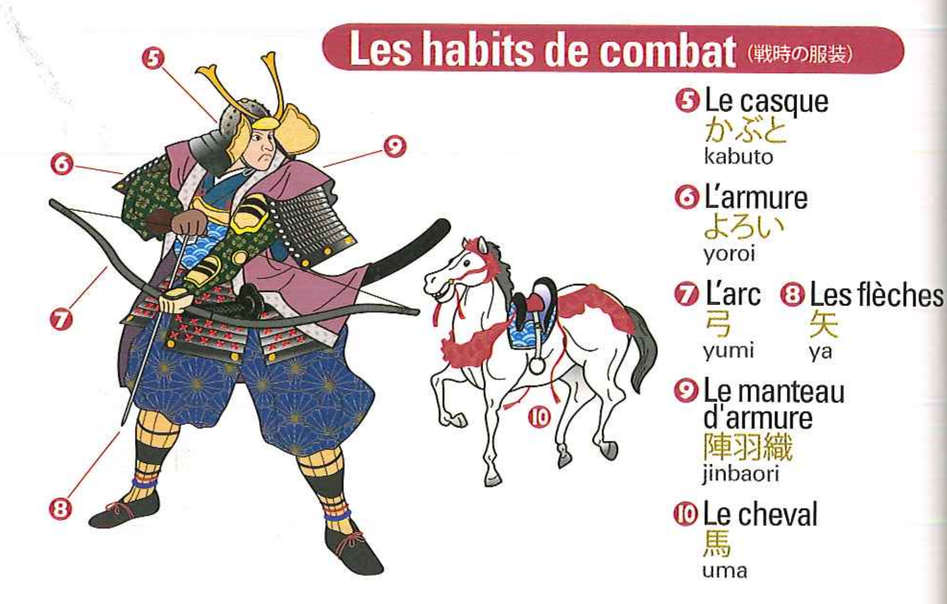
Le pouvoir politique des samouraïs a débuté avec le gouvernement de Kamakura et se termina sous celui d'Edo en 1868. Il aura duré 676 ans.
●武士の政権は、1192年に鎌倉に幕府が開かれてから、1868年に終わった江戸幕府まで676年間続きました。



Les habits de tous les jours (ふだんの服装)

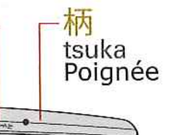
❶ Chignon ちょんまげ chon-mage
❷ Grand katana 大刀 daitoo
❸ Katana court 小刀 shootoo
❹ Poignard 小柄 kozuka

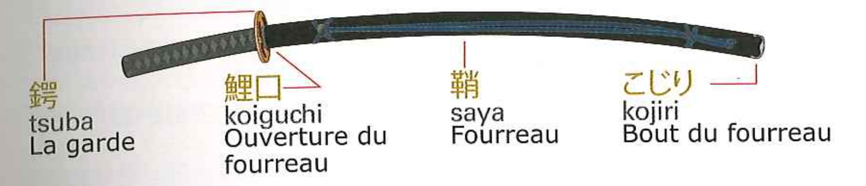
Les habits de combat (戦時の服装)



❺ Le casque かぶと kabuto
❻ L'armure よろい yoroi
❼ L'arc 弓 yumi
❽ Les flèches 矢 ya
❾ Le manteau d'armure 陣羽織 jinbaori
❿ Le cheval 馬 uma

les épées japonaises (日本刀)



Les châteaux japonais (日本の城)



Le saviez-vous? (知ってましたか？)

Le « gen-puku » est une cérémonie du passage à l'âge adulte. Elle a lieu pour les fils de samouraï de seize ans qui ont dû combattre sur un champ de bataille.

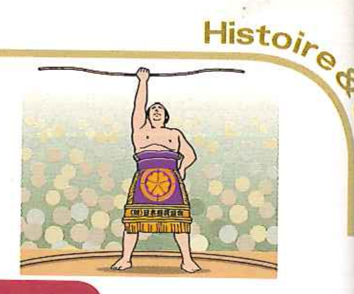
● "元服（げんぷく）"は一人前に成人したことを祝う儀式です。侍の子は16歳で成人と認められ、戦場に行かなくてはなりませんでした。



46 Le Sumo

相撲

sumoo

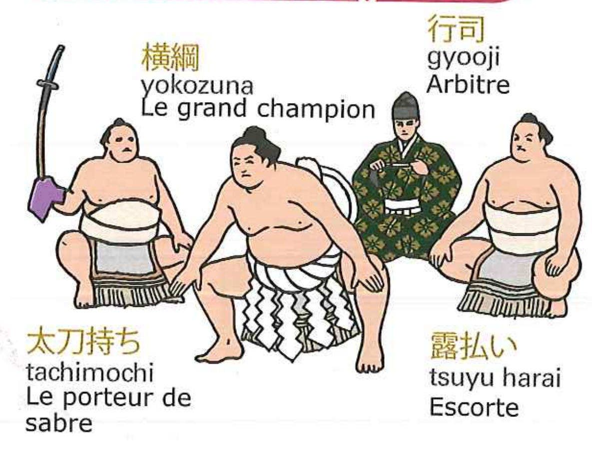


Qu'est-ce que le Sumo? (相撲ってなに？)

Pour gagner un match, le sumotori doit faire sortir son adversaire du ring ou le faire chuter.

●試合に勝つためには、相手を土俵の外に押し出すか、土俵内で倒さなければなりません。

L'entrée sur le ring (土俵入り)





Techniques & Grades (技と番付)

押し出し
oshidashi
La poussée



上手投げ
uwatenage
La projection







はたき込み
hatakikomi
L'appui

Ranking


横綱
yokozuna


大関
oozeki


関脇
sekiwake


小結
komusubi

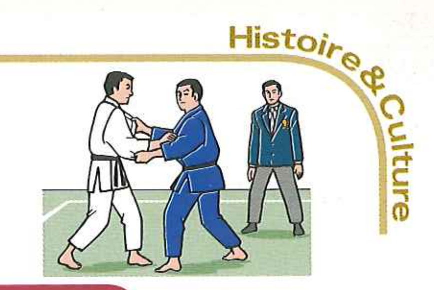

前頭
maegashira


十両
juuryoo

47 Le judo

柔道

juudoo



Qu'est-ce que le judo? (柔道ってなに？)

C'est un art martial, appelé « yawara » ou « juujutsu » qui naquit pendant les guerres civiles (quinzième – seizième siècle). Au début de l'ère Meiji (1868 – 1912), Kano Jigoro établi les fondamentaux du « kôdôkann judo ».

●戦国時代（15～16世紀）から伝わる柔術、柔（やわら）と呼ばれた格闘技を明治時代の初めに、嘉納治五郎が講道館柔道として大成しました。

Techniques & Tenues (技と服装)



es techniques e projection

げ技
gewaza



Techniques au sol

寝技
newaza



架裟固め
kesagatame
Maintien au sol

Les clés

関節技
kansetsu-waza



腕ひしぎ十字固め
udehishigi-juujigatame
Clé de bras



❶えり
eri
Le col

❷そで
sode
La manche

❸帯
obi
La ceinture

❹すそ
suso
Le pantalon

48 Le karaté

空 手

karate



Qu'est-ce que le karaté? (空手ってなに？)

Le karaté actuel viendrait d'un art martial d'Okinawa qui s'est développé sous l'influence du Kung-fu chinois.

●沖縄の武術が、中国の拳法の影響を受けて現在の空手として発展してきたと考えられています。

Les rencontres de karaté se font soit en " combat " " kumite ", soit par une démonstration technique, le " kata ".

●空手の試合には"組み手"と"型"の2種類があります。

Les techniques (技)

基本の立ち方
Position de base



受け技
Les blocages





上段受け
joodan-uke
Blocage haut



中段受け
chuudan-uke
Le blocage moyen



下段受け
gedan-uke
Défense basse

手による攻撃
Attaques avec les mains



手刀
shutoo
Un coup tranchant



貫き手
nukite
Pique de main







追い突き
oizuki
Coup de poing en avançant





逆突き
gyakuzuki
Coup de poing contraire à la jambe avant

蹴り技
Coups de pied



前蹴り
maegeri
Coup de pied de face





横蹴り
yokogeri
Coup de pied de coté

回し蹴り
mawashigeri
Coup de pied retourné

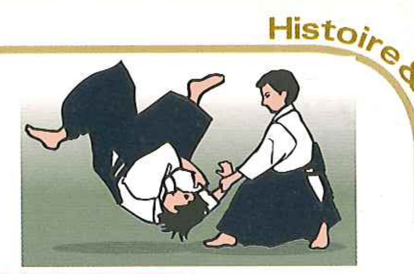


飛び蹴り
tobigeri
Coup de pied sauté

49 L'Aikido

合気道

aikidoo



Qu'est-ce que l'aikido? (合気道ってなに？)

L'aikido a été créé par Ueshiba Morihei (1883 – 1969) qui a étudié le jûjutsu.

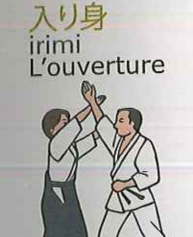
●合気道は、柔術を学んだ植芝盛平（うえしばもりへい　1883～1969）によって創設されました。

Cet art martial est plus connu pour être un art de défense que d'attaque.

●攻撃よりも身を守る技を重視した格闘技です。

Les techniques (技)

入り身
irimi
L'ouverture



さばき
sabaki
Rotation du corps





投げ技
nagewaza
Projections



固め技
katamewaza
Immobilisations



Le saviez-vous? (知ってましたか？)

Les samouraïs disaient : " Ne dégaine pas ton sabre sans bonnes raisons. "

●侍（さむらい）は「刀はみだりに抜くものではない」と言いました。

Funakoshi Gichin a laissé cette phrase célèbre : " Il n'y a pas de premier coup en karaté. " (On n'a pas un cœur pour blesser autrui)

●船越義珍（ふなこしぎちん）翁の有名な格言に「空手に先手なし」（相手を害する心を持ってはいけない）があります。

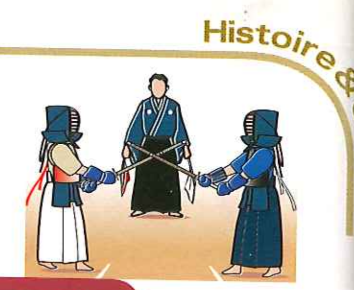




50 Le kendo

剣道


kendoo



Qu'est-ce que le Kendo? (剣道ってなに？)

Le kendo vient du kenjutsu qui n'était destiné qu'aux samouraïs.
●剣道は、侍（さむらい）だけのものであった剣術がもとになっています。
Les samouraïs utilisaient de vrais katana, mais de nos jours, pour les compétitions on utilise des sabres de bambou.
●侍は本当の刀を使いましたが、今は竹刀（しない）が試合で使われています。

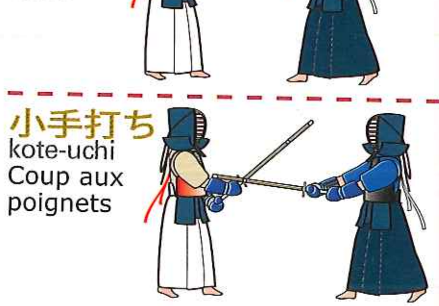
Les protections (防具)



❶ Le masque 面 men
❷ Protège gorge 突き垂れ tsukidare
❸ Protège nuque et épaule 面垂れ mendare
❹ Plastron 胴 doo
❺ Gants 小手 kote
❻ Protège bas-ventre 垂れ tare
❼ Pantalon jupe 袴 hakama
❽ Epée de bambou 竹刀 shinai

Les techniques (技)

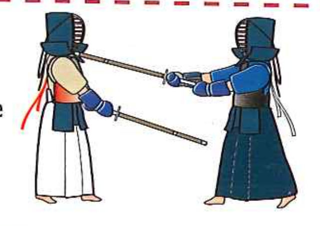
面打ち men-uchi Coup à la tête



胴打ち doo-uchi Coup au torse

小手打ち kote-uchi Coup aux poignets

突き tsuki Coup à la gorge

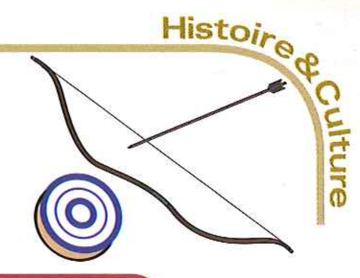


Les arcs japonais font environ plus de 2m de longueur. (→和訳)

51 Le kyûdô

弓道

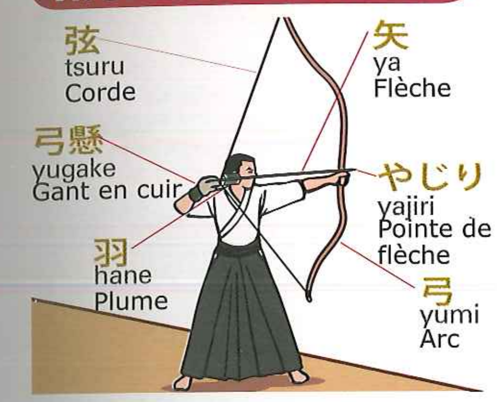
kyuudoo



Qu'est-ce que le Kyûdô? (弓道ってなに？)

Le Kyûdô ou archerie japonaise, est né il y a longtemps. De nombreuses écoles sont apparu aux Moyen-Âge (douzième – dix-septième siècle).
●日本の弓道は古代から行われ、中世(12～17世紀)にはいろいろな流派が生まれました。

Tirer une flèche (矢を射る)





Le saviez-vous? (知ってましたか？)

En 1185, pendant la bataille de Yashima, Nasuno Yoichi a réussi à atteindre le drapeau en haut du mat du bateau ennemi.
●1185年に、那須与一（なすのよいち）は屋島の戦いで船の上の的を射た。
Pendant les compétitions, il y a deux groupe les rouges et les blanc. Cela date d'il y a environ 900 ans où les Genji en blanc se battait face aux Heike en rouge.
●運動会の紅白は、900年くらい前、源氏は白、平家は赤で戦った名残です。

日本の弓は、長さが約2m以上（6フィート6インチ）ある。

52 La nourriture traditionnelle japonaise (1)

日本の伝統料理(1)

nihon no dentoo ryoori

La cuisine japonaise typique (代表的な日本料理)



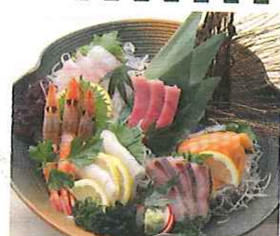
すきやき
sukiyaki
Marmite de viande et des légumes bouillies



てんぷら
tempura
Poissons et légumes frits



寿司
sushi
Poissons sur du riz vinaigré



刺し身
sashimi
Poissons crus en lamelle



とんかつ
tonkatsu
Côtelette de porc panées



懐石料理
kaiseki ryoori
Dîner accompagnant la cérémonie du thé

Qu'est-ce que c'est ?
これはなんですか？
kore wa nandesuka



Que me conseillez-vous ?
何がいいか教えてください。
nani ga iika oshiete kudasai

Celui-ci s'il vous plaît.
これをください。
kore wo kudasai



Marmite (なべ料理)



しゃぶしゃぶ
shabushabu
Lamelles de bœuf et des légumes

なべ奉行
nabe bugyoo



Chef de table responsable de la marmitte



寄せ鍋
yosenabe
Fruit de mer, poulet et légumes



水炊き
mizutaki
Poulet, légumes, tofu



石狩鍋
ishikarinabe
Saumon et légumes

Les autres plats japonais (そのほかの日本料理)



おでん
oden
Pot-au-feu japonais



蒲焼き
kabayaki
Anguille grillée



串揚げ
kushiage
Brochette panée de viande, de poisson ou de légumes



焼き鳥
yakitori
Brochette de poulet grillé



鉄板焼き
teppan-yaki
Légumes, viandes et poissons grillés sur une plaque chauffante.



53 La nourriture traditionnelle japonaise (2)

日本の伝統料理(2)

nihon no dentoo ryoori

Bol de riz (どんぶりもの)

Bol de riz avec garniture.
●ごはんの上に具がのっています。



親子丼
oyakodon
Bol de riz au poulet et aux œufs



カツ丼
katsudon
Bol de riz au Tonkatsu et aux œufs



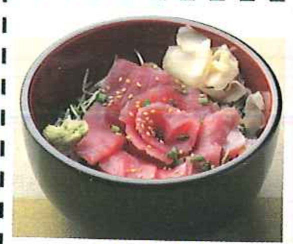
天丼
tendon
Bol de riz au Tempura



うな丼
unadon
Bol de riz à l'anguille grillées



牛丼
gyuudon
Bol de riz au bœuf



鉄火丼
tekkadon
Bol de riz au thon cru

Ce n'est pas encore prêt ?
(料理は) まだですか？
(ryoori wa)mada desuka

Je n'ai pas commandé ç
これは注文していません
kore wa chuumon shiteimasen

L'addition s'il vous plaît.
お勘定をお願いします。
okanjoo wo onegai shimasu

C'était très bon !
とてもおいしかったです
totemo oishikatta desu

Les nouilles (うどんとそば)



うどん
udon
Nouilles à la farine de blé



そば
soba
Nouilles à la farine de sarrasin

★ Cette étoile signifie que vous avez le choix, entre le udon ou le soba.
●★は"うどん"と"そば"の両方があります。



★ かけ
kake
Juste les nouilles chaudes



★ ざる
zaru
Nouilles froides servi sur une plaquette de bambou



★ きつね
kitsune
Nouilles avec du lamelle de tofu frit



★ たぬき
tanuki
Nouilles avec des miettes de Tempura



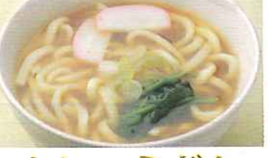
★ てんぷら
tempura
Nouilles avec du Tempura



★ 月見
tsukimi
Nouilles avec un œuf cru



★ 鴨南蛮
kamo nanban
Nouilles avec du canard dans une bouillon au soja



カレーうどん
karee udon
Udon au curry



鍋焼きうどん
nabeyaki udon
Udon en marmite

Il n'est pas gênant de faire du bruit en mangeant des nouilles.
●うどん・そばを食べるときは、音を立ててもかまいません。





54 Les sushis

寿司

sushi



Qu'est-ce qui est bon aujourd'hui ?
今日は何がおいしいですか？
kyoo wa naniga oishii desuka

Toro (Partie grasse du thon) s'il vous plaît.
トロを握ってください
toro wo nigitte kudasai

Comment manger des sushis (寿司の食べ方)

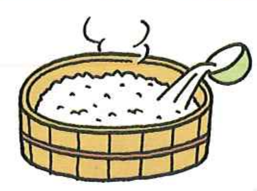



❶ Avec la main ou les baguettes.
手かハシを使って、



❷ Trempez la garniture dans la sauce au soja.
しょうゆはネタにつける。

Comment préparer des sushis (寿司の作り方)

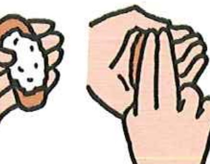


❶ Rajoutez du vinaigre au riz chaud.
ごはんが熱いうちに酢を入れて混ぜる。



❷ Refroidissez le riz en le mélangeant.
混ぜながらごはんを冷ます。

❸ Tassez une bouché du riz.
ひと口サイズに寿司めしを取る。

❹ Appuyez la garniture dessus.
ネタといっしょに握りこむ。

Jargon du sushi bar (寿司屋の隠語)

Sauce au soja
しょうゆ→むらさき
shooyu murasaki

Gingembre
しょうが→がり
shooga gari

Thé vert
お茶→あがり
ocha agari

Variétés de sushi (寿司の種類)

Partie grasse du thon
とろ
toro

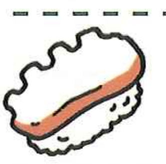


Hareng
こはだ
kohada

Crevette
えび
ebi



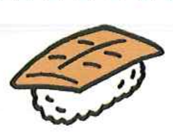

Octopus
たこ
tako



Œufs de saumon
いくら
ikura

Oursins
うに
uni

Anguille de mer
あなご
anago

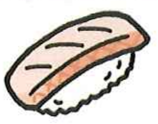




Calmar
いか
ika

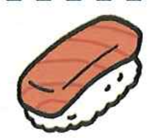
Coque
あかがい
akagai




Dorade
たい
tai

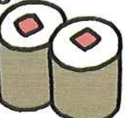
Thon
まぐろ
maguro



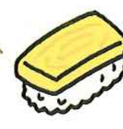
Sériole
はまち
hamachi



Thon roulé avec une feuille d'algue
鉄火巻き
tekkamaki



Roulé avec une feuille d'algue
のり巻き
norimaki

Œuf
たまご
tamago

Dans les grands restaurants de sushi, les prix sont souvent donnés à la tête du client. (→
高い寿司屋では、お客さんの様子で値段を決めることがあるといわれている。

55 La cuisine familiale japonaise

日本の家庭料理

nihon no katei ryoori

Un goût de chez soi (おふくろの味)



きんぴら
kimpira
Carottes et bardanes râpées dans une sauce soja



肉じゃが
nikujaga
Bœuf, pomme de terre et oignon dans une sauce soja sucré



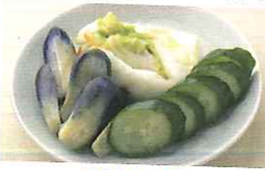
ひじきの煮物
hijiki no nimono
Algues noires bouillies



煮物
nimono
Nourriture bouillie



豚汁
tonjiru
Soupe de porc au miso



漬け物
tsukemono
Légumes marinés

La soupe miso (みそ汁)





Tofu
豆腐
toofu

Algues
わかめ
wakame





Pomme de terre
じゃがいも
jagaimo





Coquillage
貝
kai



C'est la première fois.
これは初めてです。
kore wa hajimete desu

C'est bon.
おいしいです。
oishii desu

Plats avec du thé vert, "ochazuke" (お茶漬け)





鮭茶漬け
sakechazuke
Thé vers et riz avec du saumon



たらこ茶漬け
tarakochazuke
Thé vert et riz avec des œufs de morues salés



のり茶漬け
norichazuke
Thé vert et riz avec des algues séchées

à poser sur du riz (ごはんにかけて食べるもの)

Prune salée
梅干し
umeboshi

Assaisonnement en poudre
ふりかけ
furikake

Soja fermenté
納豆
nattoo

Autres plats (そのほかの家庭料理)



茶碗蒸し
chawanmushi
Soupe crémeuse à base d'oeuf



焼き魚
yakizakana
Poisson grillé



野菜炒め
yasaiitame
Légumes sautés



鶏の唐揚げ
tori no karaage
Poulet frit



カレー
karee
Riz et curry



コロッケ
korokke
Croquette de pomme de terre

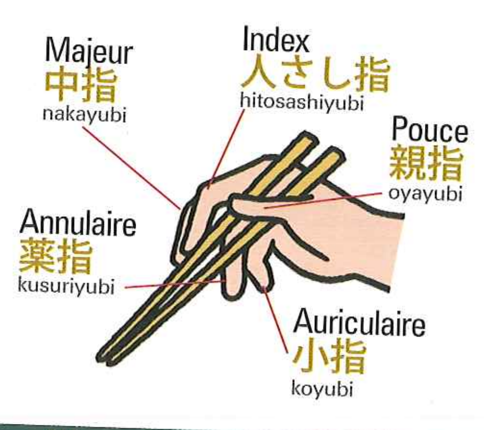
Je n'aime pas beaucoup.
あまり好きではありません。
amari sukidewa arimasen

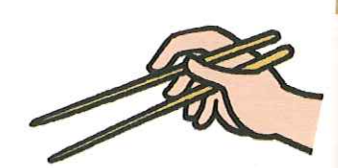
En reprendrez-vous ?
もっといかがですか？
motto ikaga desuka

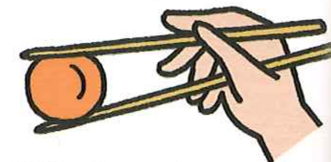
56 L'utilisation des baguettes

はしの使い方

hashi no tsukaikata



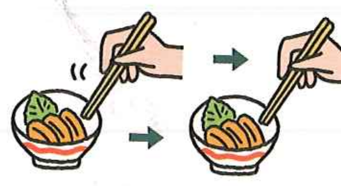




Coincer la nourriture entre la baguette du haut et du bas.
●上下のはしの間で食べ物をはさみます。

Ce qu'il ne faut pas faire (してはいけないこと)

寄せばし
yosebashi



Ne pas tirer un plat avec ses baguettes.

舐めばし
namebashi



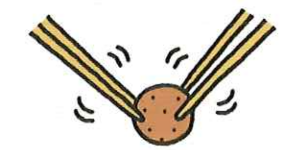
Ne pas lécher le bout de ses baguettes.

刺しばし
sashibashi



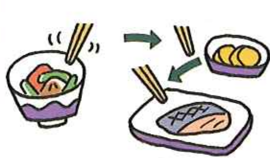
Ne pas planter ses baguettes dans la nourriture.

はし移し
hashiutsushi



Ne pas prendre la nourriture de baguette de quelqu'un autre.

迷いばし
mayoibashi



Ne pas être hésitant avec les baguettes.

さぐりばし
saguribashi



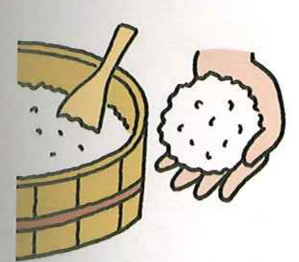
Ne pas trier les aliments dans un plat.

On dit que "l'umeboshi" (la prune salée) prévient la gueule de bois. (→和訳)

57 Comment préparer des "onigiri"

おにぎりの作り方

onigiri no tsukurikata



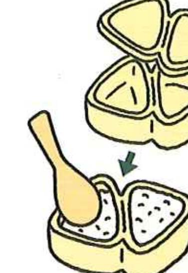
❶ Mettre un peu de sel dans la main, et prendre une boule de riz.
手に軽く塩をつける。

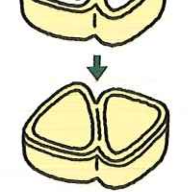


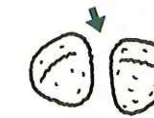
❷ Poser la garniture dessus.
ごはんの上に具を置く。

❸ Presser doucement.
やさしくにぎる。

❹ Enrouler avec une feuille d'algue.
のりを巻く。







Il existe des moules à onigiri très simple d'utilisation.
●上のように簡単におにぎりを作れる道具もある。

Quelle est la garniture du riz ?
おにぎりの中身は何ですか？
onigiri no nakami wa nandesuka





Prunes salées
梅干し
umeboshi



Œufs de morues salées
たらこ
tarako



Saumon salé
塩鮭
shiojake



Bonite séchée effeuillée
かつおぶし
katsuobushi

梅干しには、二日酔いを防ぐ効果があるといわれている。

58 Udon, Soba & Tempura

Nourriture & Cuisine

うどん・そば・てんぷら

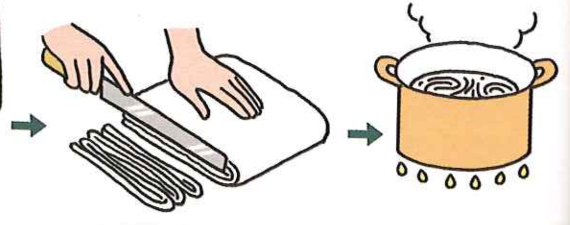
udon soba tempura

Comment préparer l'Udon (うどんの作り方)



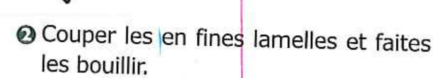
❶ Pétrir de la farine avec de l'eau et du sel.
小麦粉に塩水を加えて練る。

❷ Couper les en fines lamelles et faites les bouillir.
薄くのばして細長く切り、ゆでる。



Comment préparer le Soba (そばの作り方)





❶ Mélanger du blanc d'œuf, de la farine de sarrasin et de l'igname.
そば粉に山芋と卵白などを加える。

❷ Couper les en fines lamelles et faites les bouillir.
薄くのばして細長く切り、ゆでる。

"susurikomi" (la succion) (すすり込みの研究)



Il n'est pas gênant de faire du bruit en mangeant des nouilles chaudes.
●熱い麺類を食べるときは、音を立ててもかまいません。

Faire du bruit en mangeant des nouilles n'est pas malpoli, cela paraît même logique.
●熱い麺類を食べるときに音を立てるのは、不作法ではなく合理的です。

Le mot tempura vient du portugais "temporas" signifiant année et saison. (→和訳)

Comment préparer des tempuras ? (てんぷらの作り方)

Le tempura est constitué de légumes et de fruits de mer frits en beignet.
てんぷらは、野菜や魚介類に衣をつけて、高温の油で揚げたものです。



Emincer les légumes et les fruits de mer en bouchés pour être facile à manger.
野菜は薄く切る。魚介類は食べやすい大きさに。

Radis blanc japonais râpé
大根おろし
daikon-oroshi

Gingembre râpé
おろししょうが
oroshishooga



Faire frire dans de l'huile à 180°C
180°C の油で揚げる。

Le tempura se mange tout de suite après les avoir fait.
てんぷらは揚げたてをすぐに食べること。

PART5

En faisant du bruit, la température des nouilles baisse.
●音を立てることで、温度が下がります。

De plus, cela nous permet de manger quelque chose de chaud sans se brûler la langue.
●そして、やけどをせずに熱い物をすすり込むことができるのです。







てんぷらの語源は、ポルトガル語の"temporas（年と季節）"からきている。

59 Les japonais aiment le soja

日本人は大豆が好き

nihon-jin wa daizu ga suki

Les produits à base de soja (大豆から作られる物)

Tofu
豆腐
toofu

❶ Laisser tremper des sojas dans de l'eau pour le ramollir.
大豆を水に浸してやわらかくする。

❷ Broyer et presser-les et vous obtiendrez du lait de soja.
すりつぶして、こして豆乳を作る。

❸ Rajouter du coagulant pour obtenir du tofu.
豆乳に凝固剤を入れると豆腐ができる。



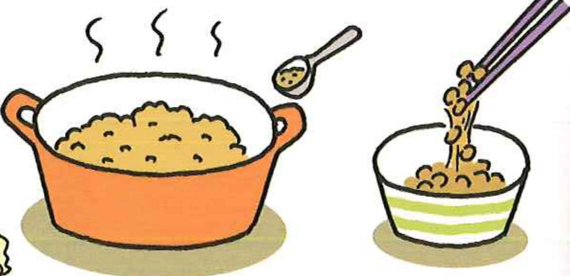
Lamelles de tofu frites.
油揚げ
abura-age



Tofu frit
あつあげ
atsuage

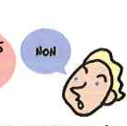
Soja fermenté
納豆
nattoo

Le soja est bouilli et fermenté avec du fongus de nattô.
よく煮た大豆に納豆菌を繁殖させて作る。









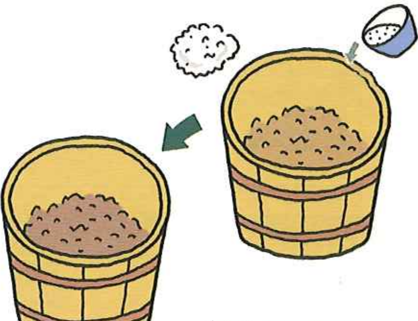
★Le nattô est connu comme la nourriture la plus difficile à manger pour les étrangers
納豆は、外国人が食べるのがいちばん難しい食べ物であると言われています。

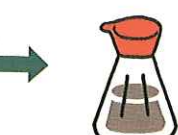
La sauce au soja
しょうゆ
shooyu

❶ Mélanger du blé, du soja, du levain de riz et de l'eau salée.
麹(こうじ)と食塩水を大豆と小麦に加える。

❷ Laisser fermenter 1 an.
できたもろみを1年間発酵させる。

❸ En pressant la fermentation, vous obtenez de la sauce au soja.それを絞るとしょうゆになる。



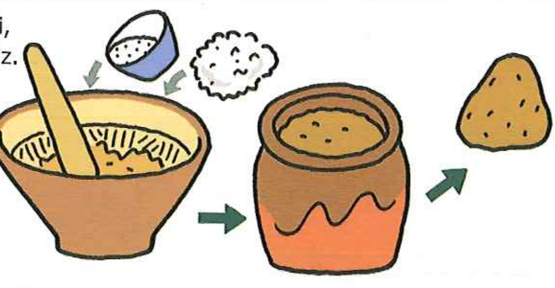


★On appelle la sauce au soja aussi «shitashi» ou «murasaki».
しょうゆは"したじ""むらさき"とも呼ばれます。

La pâte de soja
味噌
miso

❶ Mélanger du soja bouilli, du sel et du levain de riz.
蒸した大豆に麹と食塩をまぜる。

❷ Laisser reposer pour obtenir du miso.
それを熟成させると味噌ができる。



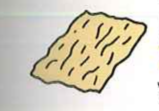
Autres produits à base de soja (そのほかの大豆製品)



Farine de soja
きなこ
kinako



Reste de tofu
おから
oakara



Pellicule de lait de soja bouilli
湯葉
yuba



Lait de soja
豆乳
toonyuu

Les japonais aiment manger un œuf cru mélangé dans de la sauce au soja le tout sur du riz chaud. (→和

日本人は、生タマゴにしょうゆをかけてかきまわし、熱いご飯にかけて食べるのが好き。

60 Les techniques traditionnelles de la cuisine japonaise

料理の伝統技術

ryoori no dentoo gijutsu

Les techniques de coupe (いろいろな切り方)



En tranche fine
薄切り
usugiri



En lamelle fine
せん切り
sengiri



En rectangle
短冊切り
tanzakugiri



En dé
さいの目切り
sainomegiri



Haché menu
みじん切り
mijingiri



En éventail
末広切り
suehirogiri

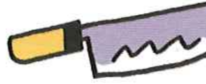


Décoratif
飾り切り
kazarigiri

Coupez le chou en fines lamelles.
キャベツをせん切りにしてください。
kyabetsu wo sengiri ni sitekudasai

Les couteaux (包丁のいろいろ)

Le couteau à légumes
菜切り包丁
nakiriboochoo



Le couteau de cuisine
出刃包丁
debaboochoo

Le couteau à poisson
柳包丁
yanagiboochoo



Le couteau universel
万能包丁
ban-nooboochoo



La planche à couper
まな板
manaita



Ce couteau coupe bien.
この包丁はよく切れます。
kono hoochoo wa yoku kiremasu

Au Japon, les cuisiniers sont appelés "itamae" signifiant devant la planche à co

61 Assaisonnements et condiments

調味料と香辛料

choomiryoo to kooshinryoo

Sucré
甘い
amai



Epicé
辛い
karai



Amère
すっぱい
suppai



Sucre
砂糖
satoo

Sauce au soja
しょうゆ
shooyu

Sel
塩
shio



Gingembre
しょうが
shooga





Poivre
こしょう
koshoo



Ail
にんにく
nin-niku



Piment rouge
唐辛子
toogarashi



Vinaigre
酢
su



Raifort vert japonaise
わさび
wasabi

Mettez un peu de sel s'il vous plaît.
塩を少し入れてください。
shio wo sukoshi iretekudasai

Ça suffira.
それで十分です。
sorede juubun desu

(→和訳)

日本のシェフは、"板前"（まな板の前にいる人）という

62 La restauration rapide japonaise

Nourriture & Cuisine

日本のファーストフード

nihon no faasuto huudo

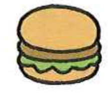
Aujourd'hui, on va manger au fast-food.
今日はファーストフードにしましょう。
kyoo wa faasuto huudo ni shimashoo

Que voulez-vous manger ?
何を食べますか?
nani wo tabemasuka

Je vais prendre un panier repas.
弁当にします。
bentoo ni shimasu

La junkfood (ハンバーガーなど)

Hamburger
ハンバーガー
hanbaagaa



Pizza
ピザ
piza





Sandwich
サンドイッチ
sandoicchi



Poulet frit
フライドチキン
huraidochikin



Les frites
フライドポテト
huraidopoteto



Les nouilles chinoises (ラーメン)



Il peut y avoir la queue devant les restaurants populaires.
●人気のある店には、いつも行列ができています。



味噌ラーメン
miso raamen
À la sauce au miso (Pâte de soja)



しょうゆラーメン
shooyu raamen
À la sauce au soja



塩ラーメン
shio raamen
Au sel

Panier repas (弁当)



幕の内弁当
makunouchi bentoo
Aliments variés



ハンバーグ弁当
hanbaagu bentoo
Steak haché





とんかつ弁当
tonkatsu bentoo
Porc pané

しょうが焼き弁当
shoogayaki bentoo
Porc sauté au gingembre



鳥唐揚げ弁当
torikaraage bentoo
Au poulet frit

Eki-ben (駅弁)

Les «eki-ben» sont des paniers repas vendus en gare.
駅弁は、駅で売られている弁当です。



峠の釜めし
tooge no kamameshi
Riz, poulet et légumes



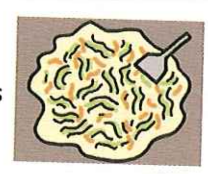
イカめし弁当
ikameshi bentoo
Calmar farci au riz

Les autres plats (そのほか)

お好み焼き
okonomiyaki
Crêpes épaisses avec toutes sortes d'accompagnements



もんじゃ
monja
Crêpes fines monja





たこ焼き
takoyaki
Boulette de farine et de pieuvre



クレープ
kureepu
Crêpes

PART5

Dans le fast-food japonais, les salariés parle souvent comme dans un manuel. (→
日本のファーストフード店の店員は、マニュアルどおりにものを言うことが多い。

63 La nourriture préférée des japonais

Nourriture & Cuisine

日本人の好きな食べ物

nihon-jin no sukina tabemono

La cuisine chinoise et coréenne (中華・韓国料理)



餃子
gyooza
Raviolis au porc et aux légumes.

しゅうまい
shuumai
Ravioli de porc à la vapeur



チャーハン
chaahan
Riz sauté



麻婆豆腐
maaboo doohu
Tofu au sauce piquante avec de la viande

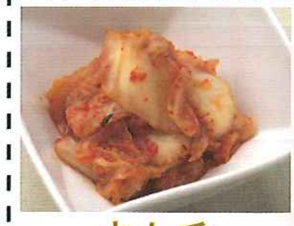
春巻き
harumaki
Rouleau à l'œuf



焼き肉
yakiniku
Barbecue à la coréenne



ビビンバ
bibinba
Riz, œuf et légumes dans un bol



キムチ
kimuchi
Chou chinois pimenté à la coréenne

Plats occidentaux (洋食)



ハンバーグ
hanbaagu
Steak haché



ステーキ
suteeki
Rumsteck



カレー
karee
Riz et curry

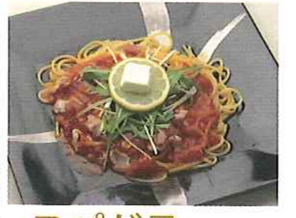




エビフライ
ebihurai
Crevette frites



シチュー
shichuu
Ragoût



スパゲティー
supagetti
Spaghetti



サンドイッチ
sandoicchi
Sandwiches



グラタン
guratan
Gratin



チキンライス
chikinraisu
Riz sauté avec du poulet

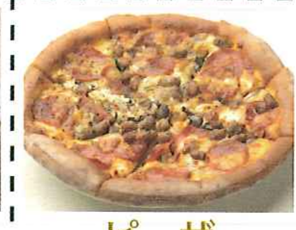




サラダ
sarada
Salade



ポタージュ
potaaju
Potage



ピ ザ
piza
Pizza

64 Saké et alcool

日本酒・アルコール

nihon-shu, arukooru

Le saké (日本酒)

清酒
seishu



Saké

樽酒
taru zake



Saké en tonneau

枡酒
masu zake



Saké dans une barquette de bois

こもかぶり
komokaburi





Saké dans un baril de paille

Saké sucré
甘口
amakuchi

Saké sec
辛口
karakuchi

Petite coupe à saké
猪口
choko

Bouteille à saké
徳利
tokkuri

Comment boire du saké (日本酒の飲み方)

On boit du sake froid.
冷やで飲む。
hiya de nomu

On boit du sake chaud (50-60°C).
熱燗で飲む。
atsukan de nomu

On boit du sake tiède (40°C).
ぬる燗で飲む。
nurukan de nomu

Confection du Saké (日本酒ができるまで)



❶ Le riz est décortiqué puis bouilli.
米を精米して蒸す。

❷ À la mixture sont rajoutés de l'eau et du levain de riz.
麹菌(こうじきん)と水を加え、よく混ぜる。

❸ Après vingt jours de fermentation, la mixture est filtrée.
20日ほど発酵させ、もろみをこす。

Autres alcools (そのほかの酒)



焼酎
shoo chuu



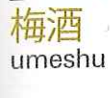
お湯割り
oyuwari
Shochu mélangé avec de l'eau chaude



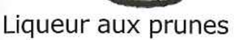
チューハイ
chuuhai
Shochu mélangé à des sodas ou des jus de fruits

Le shochu est une liqueur à base de patate douce, de riz, de maïs etc.
●焼酎は、サツマイモ、米、トウモロコシなどを蒸留したものです。

梅酒
umeshu







Liqueur aux prunes

ビール
biiru



Bière

生ビール
nama biiru



Bière pression

赤ワイン
akawain







Vin rouge

白ワイン
shirowain



Vin blanc

シャンペン
shanpen



Champagne

ウイスキー
uisukii



Whisky

水割り
mizuwari
Whisky avec de l'eau



オンザロック
onzarokku
Whisky on the rock



Allons boire un verre.
飲みに行きませんか?
nomi ni ikimasenka

Aimez-vous le saké ?
お酒は好きですか?
osake wa suki desuka

Un autre verre ?
もう1杯いかがですか?
moo ippai ikaga desuka

Je ne peux plus boire.
もう飲めません。
moo nomemasen

65 La pâtisserie japonaise

Nourriture & Cuisine

日本のお菜子

nihon no okashi

Les sucreries (甘菓子)


まんじゅう
manjuu
Gâteaux fourrés aux haricots rouges sucrés


最中
monaka
Gaufrettes fourrées aux haricots rouges sucrés


カステラ
kasutera
Gâteau mousseline


ようかん
yookan
Pâte de haricot rouge gélifiée


おはぎ
ohagi
Boulettes de riz et de pâte de haricots rouges sucrée


かりんとう
karintoo
Biscuit sucré à la farine de blé


くずもち
kuzumochi
Gelé de marante


大判焼き
ooban-yaki
Pancake fourré à la pâte de haricot rouge (se mange chaud)


どら焼き
dorayaki
Pancake fourré à la pâte de haricot rouge (se mange froid)

Les pâtisseries japonaises se mangent accompagnées de thé vert. (→和訳)

Les autres pâtisseries (そのほかの菓子類)


ところてん
tokoroten
Préparation à base de gelée végétale


あられ
arare
Biscuit de riz



せんべい
senbei
Galette de riz


えびせんべい
ebisenbei
Galette de riz aux crevettes


柿ピー
kakipii
Snack de riz et de cacahuète

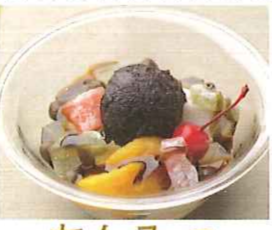



On prend un petit quelque chose.
おやつを食べましょう。
oyatsu wo tabemashoo

Vous en prendrez bien un ?
おひとついかがですか?
ohitotsu ikaga desuka


おしるこ
oshiruko
Gâteau de riz dans une soupe sucré


だんご
dango
Brochette de boulette de farine de riz


あんみつ
anmitsu
Pâte de haricot rouge sucré, de sucre liquide et de gelée

PART5

和菓子と呼ばれるものは、お茶といっしょに食べる。

果物と野菜

kudamono to yasai

Comment appelle-t-on ça en japonais (français) ?
これは日本語（フランス語）で何と言いますか？
kore wa nihon-go (furansu-go) de nanto iimasuka



Les fruits (果物)



Pèche
桃
momo



Fraise
イチゴ
ichigo





Raisin
ぶどう
budoo



Pomme
りんご
ringo



Mandarine
みかん
mikan

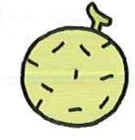


Pastèque
スイカ
suika





Melon
メロン
meron



Poire
梨
nashi





Kaki
柿
kaki



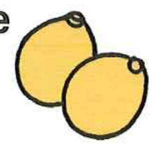


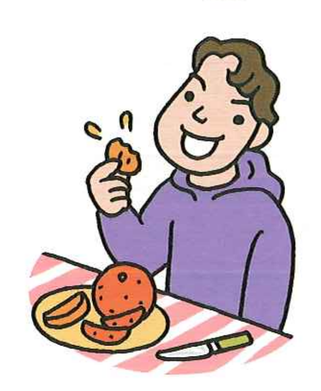
Cerise
さくらんぼ
sakuranbo



Nèfle
びわ
biwa







Ce kaki est mûr comme il faut.
この柿は、ちょうどよく熟しています。
kono kaki wa choodoyoku jukushite imasu

Cet avocat n'est pas encore mûr.
このアボカドは、まだ熟していません。
kono abokado wa mada jukushite imasen

Cette orange est bonne et juteuse.
このオレンジは、水分が多くておいしい。
kono orenji wa suibun ga ookute oishii

Les légumes (野菜)

Tomate
トマト
tomato



Concombre
きゅうり
kyuuri

Poivron
ピーマン
piiman



Epinard
ほうれんそう
hoorensoo



Chou
キャベツ
kyabetsu



Pousse de soja
もやし
moyashi



Poireau
ねぎ
negi



Bardane
ごぼう
goboo

Oignon
たまねぎ
tamanegi



Carotte
にんじん
ninjin



Radis géant
大根
daikon





Pomme de terre
じゃがいも
jagaimo



Citrouille
かぼちゃ
kabocha



Champignon
きのこ
kinoko





Aubergine
なす
nasu



Navet
かぶ
kabu



Patate douce
さつまいも
satsumaimo



Gingembre
しょうが
shooga





Fève
そら豆
soramame

Pousse de bambou
竹の子
takenoko

Pois
えんどう豆
endoomame

Mangez-vous ceci cru ?
これは生で食べるのですか？
kore wa nama de taberuno desuka

Sagittaire
くわい
kuwai



Nous le mangeons bouilli.
これは煮て食べます。
kore wa nite tabemasu



Amande de ginkgo
ぎんなん
gin-nan



PART5



魚と肉
sakana to niku



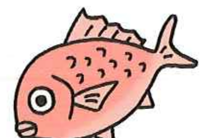
Les poissons (魚介類)

Comment mangez-vous ce poisson ?
この魚はどうやって食べるのですか？
kono sakana wa dooyatte taberuno desuka

Nous le mangeons grillé.
この魚は焼いて食べます。
kono sakana wa yaite tabemasu

Nous mangeons souvent du poisson cru.
魚はよく生で食べます。
sakana wa yoku nama de tabemasu

Dorade
たい
tai
生 焼 煮



Sardine
いわし
iwashi
生 焼 煮





Limande
かれい
karei
生 焼 煮

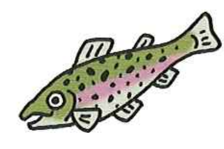


Hareng
にしん
nishin
焼 煮



Truite
ます
masu
焼 煮





Scombrésoce
さんま
sanma
生 焼 煮

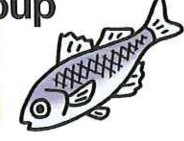
Bonite
かつお
katsuo
あ 煮

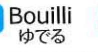
Maquereau
さば
saba
し 焼 煮

Sériole
ぶり
buri
生 焼 煮



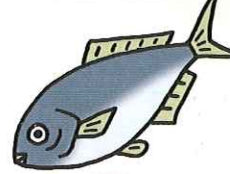
Bar /loup
すずき
suzuki
生 焼 煮



 生 Cru  焼 Grillé  煮 Cuit  ゆ Bouilli ゆでる  あ Flambé あぶる  し Mariné しめる



Thon
まぐろ
maguro
生 焼 煮



Crabe
かに
kani
生 ゆ

Pieuvre
たこ
tako
生 ゆ

Crevette
えび
ebi
生 ゆ





Calmar
いか
ika
生 ゆ 煮





Coquille Saint-Jacques
ほたて
hotate
生 焼

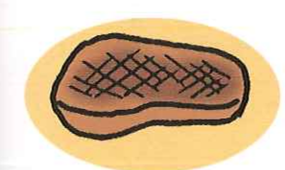
La filière de poisson (出世魚)

Les noms des poissons peuvent varier selon leur taille ou leur grosseur.
●魚のなかには、成長とともに名前が変わるものがあります。

L'exemple de la Sériole.

わかし wakashi  →いなだ inada  →わらさ warasa  →ぶり buri 

La viande (肉)



Quelle cuisson voulez-vous pour votre viande ?
肉はどのように焼きますか？
niku wa donoyooni yakimasuka

A point s'il vous plaît.
ステーキはよく焼いてください。
suteeki wa yoku yaite kudasai

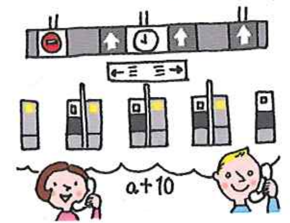
Boeuf 牛肉 gyuuniku	**Veau** 子牛の肉 koushi no niku	**Mouton** マトン maton	**Agneau** ラム ramu	**Porc** 豚肉 butaniku
Poulet 鶏肉 toriniku	**Aile** 手羽肉 tebaniku	**Gésier** 砂肝 sunagimo	**Canard** 鴨肉 kamoniku	**Haché** ひき肉 hikiniku

68 Recevoir à la maison

家に招待する

ie ni shootai suru

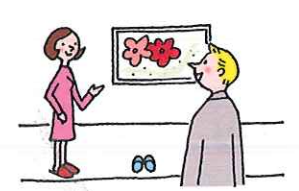
1 Se donner rendez-vous (待ち合わせ)



A dix heures.
10時に!
juu-ji ni

Rendez-vous devant l'accès aux quais de la gare.
駅の改札で会いましょう。
eki no kaisatsu de aimasyoo

2 Devant l'entrée (玄関で)



Je vous en prie, entrez.
どうぞお入りください。
doozo ohairi kudasai

Vous habitez un bien bel endroit.
いいところにお住まいです
ii tokoro ni osumai desune

3 Dans le salon (居間で)



Voici ma famille.
家族を紹介します。
kazoku wo syookai shimasu

Enchanté.
はじめまして、よろし
hajimemashite yoroshiku

4 Au dîner (食事のとき)



Bon appétit.
いただきます。
itadakimasu

5 Dans la salle de bain (お風呂で)



Lavez-vous dans la partie prévue à cet effet.
体は洗い場で洗ってくださ
karada wa araiba de aratte kudasai

On ne se lave pas dans la baignoire.
湯船の中ではありませんよ。
yubune no nakadewa arimasen-yo

6 Au coucher (寝るとき)



Bonne nuit.
おやすみなさい。
oyasuminasai

Le petit déjeuner est à huit heures.
朝食は8時です。
chooshoku wa hachi-ji desu

7 Autre (そのほか)



Faites attention à votre tête !
頭に気をつけて!
atama ni kiwo tsukete

8 Le départ (お別れ)



Au revoir.
さようなら。
sayoonara

Revenez quand vous le souhaitez !
また来てくださいね!
mata kite kudasai-ne

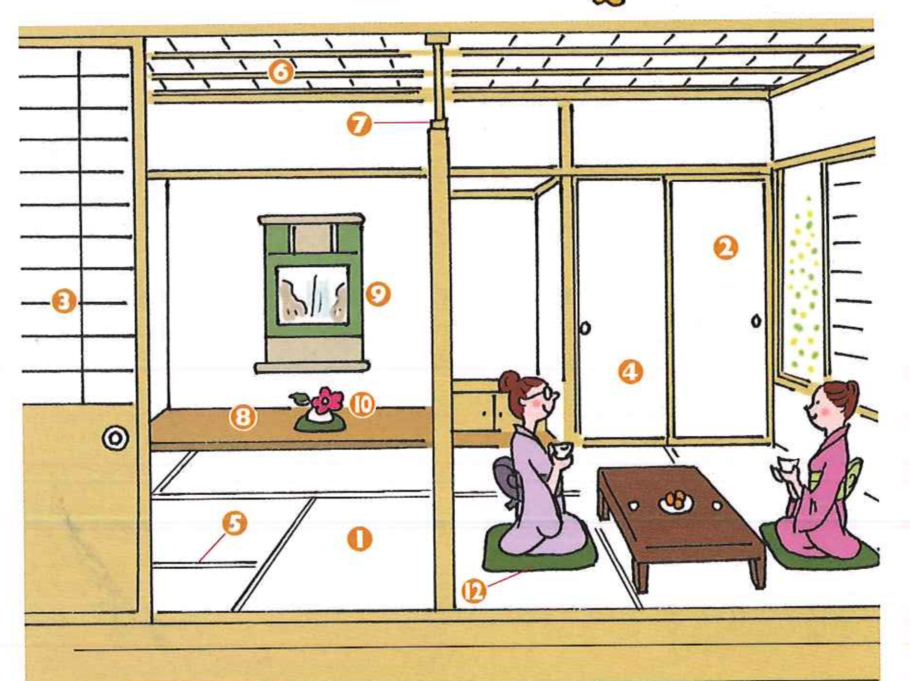
Merci pour tout.
いろいろとありがとうございました。
iroiroto arigatoo gozaimashita

初めての家を訪問するときは、ちょっとしたおみやげを持って行くのが普通。

日本の家

nihon no ie





1 Tatami 畳 tatami	2 Porte coulissante 襖(ふすま) husuma	3 Cloison de papier 障子 shooji	4 Placard 押入れ oshiire
5 Seuil 敷居 shikii	6 Plafond 天井 tenjoo	7 Linteaux 鴨居 kamoi	8 Alcôve 床の間 tokonoma
9 Peinture murale 掛け軸 kakejiku	10 Vase 花びん kabin	11 Véranda 縁側 engawa	12 Coussin 座布団 zabuton

Vie quotidienne (日常生活)

Intimité familiale
だんらん
danran

La table chauffante
こたつ
kotatsu



Autel shintô
神棚
kamidana





Autel bouddhique
仏壇
butsudan

Le saviez-vous? (知ってましたか?)

Les entrées des salles japonaises traditionnelles étant de 1,80m les personnes d'une taille plus élevées doivent faire attention.

●日本間の入り口の鴨居の高さは約6フィート（180 p）なので、それ以上の身長の人は注意が必要です。



70 Téléphoner

Le mode de vie japonais

電話をする

denwa wo suru

1 La personne est là （相手がいる）

Monsieur Tanaka est-il là ?
田中さんはおいでになりますか?
tanaka-san wa oideni narimasuka

Qui dois-je annoncer?
どちら様ですか?
dochirasama desuka



Je suis James white.
ジェームス・ホワイトです。
jeemusu-howaito desu

Un instant s'il vous plait.
ちょっとお待ちください。
chotto omachi kudasai

2 La personne n'est pas là （相手が留守）

Je suis désolé, il vient de sortir.
すみませんが、彼は外出中です。
sumimasen ga
kare wa gaishutsuchuu desu

Vers quelle heure revient-il ?
何時ごろおもどりですか?
nanji goro
omodori desuka



Il rentre vers les cinq heures.
5時ごろにはもどります。
go-ji goro niwa modorimasu

3 Laisser un message （メッセージを頼む）

Je peux lui laisser un message ?
伝言をお願いできますか?
dengon wo onegai dekimasuka

Je le rappellerai.
またあとで電話します。
mata atode denwa shimasu

Je souhaiterai qu'il me rappelle.
私に電話をお願いします。
watashi ni denwa wo onegai shimasu

4 Vous avez la personne （直接相手が出たら）

Est-ce bien Reina ?
レイナさんですか?
reina-san desuka



Oui, c'est moi.
はい、そうです。
hai soodesu

C'est Jack.
ジャックです。
jakku desu

5 Raccrocher （電話を切る）

Il va falloir que je raccroche.
そろそろ電話を切らないと。
sorosoro denwa wo kiranaito





Merci pour votre appel.
お電話ありがとう。
odenwa arigatoo

Je vous en prie.
いいえ。
iie

6 Faux numéros （間違い電話）

Quel numéro souhaitiez vous appeler ?
何番におかけですか?
nanban ni okake desuka

Vous vous êtes trompé de numéros.
間違い電話です。
machigai denwa desu



Veuillez m'excuser, je me suis trompé de numéros.
ごめんなさい、間違えました。
gomen-nasai
machigae mashita

7 Portable （携帯電話）



Voici mon numéro de portable.
これが私の携帯の番号です。
kore ga watashi no keitai no bangoo desu

Veuillez m'appeler sur mon portable.
私の携帯に電話してください。
watashi no keitai ni denwashite kudasai

結婚式
kekkonshiki

Merci pour votre invitation.
本日はお招きいただきありがとうございます。
honjitsu wa omaneki itadaki arigatoo gozaimasu

Mes Félicitations.
おめでとうございます。
omedetoo gozaimasu

Tous mes voeux de bonheur !
お幸せに!
oshiawaseni

Le déroulement de la cérémonie (結婚式の流れ)



❶ Donner son cadeau (enveloppe avec de l'argent), s'inscrire et aller s'asseoir.
受付で記帳して、お祝いを渡す→席に着く。



❷ Entrée des mariés, discours des entremetteurs puis des invités d'honneurs.
新郎新婦入場→仲人のスピーチや主賓の挨拶など。

❸ Porter un toast, commencer à boire et à manger, début des divertissements.
乾杯、食べ飲み始める→余興(よきょう)など。






❹ Raccompagner les invités.
お見送り。

Selon la loi japonaise, les hommes peuvent se marier à 18 ans et les femmes à 16 ans. (→和訳)

Le placement (結婚式の席次)

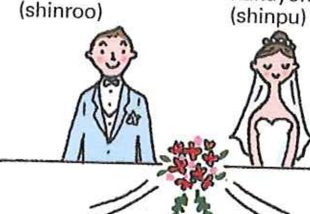
Le témoin
仲人
nakoodo

Le marié
花婿(新郎)
hanamuko
(shinroo)

La mariée
花嫁(新婦)
hanayome
(shinpu)

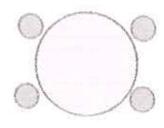
la demoiselle d'honneur
仲人
nakoodo



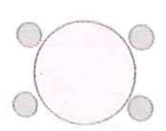
















Parents du marié
花婿新郎の両親
hanamuko (shinroo) no ryooshin

Famille
親戚
shinseki

Parents de la mariée
花嫁新婦の両親
hanayome (shinpu) no ryooshin

Le saviez-vous? (知ってましたか?)

Au Japon il n'y a pas de liste de mariage, les invités apportent de l'argent. Cet argent est donné dans une enveloppe ornementée du nom de " shûgi-bukuro ".

●日本では、ブライダルシャワー(花嫁にプレゼントを贈るティーパーティ)はないので、招待客はお祝いに現金を持ってきます。現金は、"祝儀袋"と呼ばれるきれいな飾りのついた袋に入れます。

shûgi-bukuro (祝儀袋) →



日本の法律では、男性は18歳、女性は16歳で結婚できる。

葬式
sooshiki

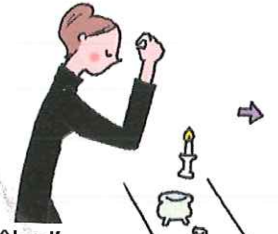


Assister à des funérailles (葬式に参列したら)

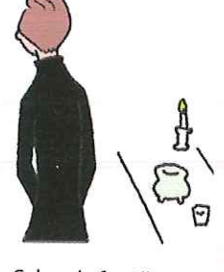
❶ Signer le registre
記帳
kichoo

Signer le registre, donner son offrande, écrire son nom et son adresse.
記帳→香典(こうでん)を渡し、名前と住所を書く。









❷ Brûler l'encens
焼香
shookoo

D'abord faire un salut puis prendre l'encens et le porter au front.
まず一礼。香(こう)をつまんで額の高さに。

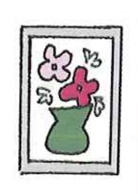
Redéposer l'encens dans le brûleur. Répéter trois fois. Prier les mains jointes.
香を容器に入れ、これを3回くり返す。両手を合わせて祈る。

Saluer la famille en s'inclinant.
最後に親族に一礼。

❸ Purification du sel
清めの塩
kiyome no shio

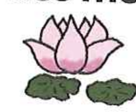
Se purifier quand on rentre chez soi avec le sel reçu.
家に帰ったら、もらった塩をかけてお清めをする。





Vocabulaire (葬式に関する単語)

La veillée des morts
お通夜
otsuya



Les funérailles
告別式
kokubetsushiki

L'oraison funèbre
弔辞
chooji



Cadeau en retour
お返し
okaeshi



Un corbillard
霊柩車
reikyuusha



Le crématorium
火葬場
kasooba

Télégramme de condoléances
弔電
chooden

Offrande
香典
kooden



Au Japon, la crémation est établie par la loi.
●日本では、法律で火葬が定められています。

Le rouge et blanc est une combinaison couleurs de bonheur, noir et blanc de malheur. C'est pour cela que aux mariages on porte du rouge et du blanc. Et aux funérailles du noir et blanc.
●紅白はめでたい色、白黒は縁起が悪い色とされています。だから結婚式では紅白、葬式では白黒が使われるのです。

Le saviez-vous? (知ってましたか?)

Certaines personnes se cachent le pouce lorsqu'elles voient des corbillards. Ceci pour protéger leurs parents du corbillard. En japonais " pouce " se dit " parent des doigts".

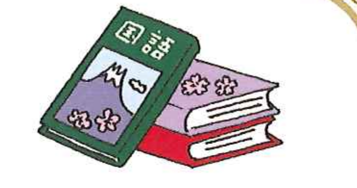
●霊柩車（れいきゅうしゃ）を見たときに親指をかくす人がいます。これは、自分の親を霊柩車から守るためです。日本語では"pouce"を"親(parent)指"と言うからです。





Dans le bouddhisme, à la mort on reçoit un autre nom " Kaimyoo ". (→和訳)

73 L'éducation japonaise
日本の教育
nihon no kyooiku



Activités scolaires (学校の行事)

Cérémonie de remise des diplômes
卒業式
sotsugyooshiki

Vacances de printemps
春休み
haruyasumi

Cérémonie d'entrée
入学式
nyuugakushiki



Excursion
遠足
ensoku



Début du troisième trimestre
3学期開始
san-gakki kaishi



Voyage scolaire
修学旅行
shuugaku ryokoo



Vacances d'hiver
冬休み
huyuyasumi



Examen de milieu de trimestre
中間試験
chuukan shiken



Vacances d'été
夏休み
natsuyasumi



Examen de fin de trimestre
期末試験
kimatsu shiken

Fête du sport
運動会
undookai



Colonie de vacances
林間学校
rinkan gakkoo

Fête de l'école
文化祭
bunkasai

Concert
音楽会
ongakukai





Début du deuxième trimestre
2学期開始
ni-gakki kaishi

Le système éducatif (教育制度)



âge 3~6
Maternelle
幼稚園
yoochien

Crèche
保育園
hoikuen



âge 6~12
Primaire
小学校
shoogakkoo



âge 12~15
Collège
中学校（中学）
chuugakkoo(chuugaku)

Enseignement obligatoire
義務教育
gimukyooiku



âge 15~18
Lycée
高等学校（高校）
kootoogakkoo(kookoo)

âge 18~
Université
大学
daigaku

DEUG
短期大学（短大）
tankidaigaku(tandai)

Doctorat
大学院
daigakuin

Prépa
専修学校
senshuugakkoo

Le saviez-vous? (知ってましたか？)

Au japon, l'école obligatoire est suivi par environ 100% des enfants, ensuite 95% continue au lycée, et 50% jusqu'en 4ième année de l'université ou jusqu'au DEUG. Le Japon est le pays le plus scolarisé au monde.

●日本では、義務教育にはほぼ100%就学、そして高校には約95%が進学、4年制の大学、あるいは2年制の短期大学には約50%が進学しています。世界で最も教育の盛んな国のひとつです。



 Une lycéenne, à la remise des diplômes, demande le deuxième bouton de son uniforme au garçon qu'elle aime. (→和訳)

女の子は、卒業式の日に好きな男の子の第2ボタンをもらう。

美容と健康

biyoo to kenkoo

La coiffure (理髪)

Je voudrais prendre rendez-vous pour demain 2h.
明日の2時に予約したいのですが。
ashita no ni-ji ni yoyaku shitaino desuga

Seulement une coupe s'il vous plaît.
カットだけお願いします。
katto dake onegai shimasu

Pouvez-vous les faire plus court ?
短くしてください。
mijikaku site kudasai

Ce style de coupe s'il vous plaît.
こんな髪型でお願いします。
kon-na kamigata de onegai shimasu





Salon de coiffure
美容室
biyooshitsu

Coiffeur / Visagiste
美容師
biyooshi

Barbier (lieu)
床屋
tokoya



Barbier
理容師
riyooshi



Permanente
パーマ
paama



Couleur
ヘアカラー
heakaraa



Shampoing
シャンプー
shampuu



Rasage
ひげそり
higesori



Le saviez-vous? (知ってましたか？)

Chez le coiffeur pour homme, si vous ne dites pas "juste une coupe" on vous fait la coupe, le shampooing et on vous rase.

●理髪店では、「ヘアーカットだけです」と言わないと、ヘアーカット、シャンプー、ひげそりのフルサービスになります。



Les bains publics (銭湯)

Allons aux bains publics.
銭湯に行きましょう。
sentoo ni ikimashoo

Ça a l'air amusant.
おもしろそうですね。
omoshirosoo desune

Posez vos vêtements dans les casiers gratuits.
●服は無料ロッカーに入れる。

Lavez-vous et rincez-vous avant de rentrer dans le bain.
●湯船に入る前に体を洗い、よく流す。



Zone de lavage
洗い場
araiba

Le grand bain
湯船
yubune

Faites attention à ne pas éclabousser vos voisins.
●まわりの人にはねを飛ばさないように。

Bain pour les hommes
男湯
otokoyu

Bain pour femme
女湯
onnayu



L'intendante
番台
bandai

Savon
石けん
sekken



Eau chaude
お湯
oyu

Eau froide
水
mizu

Bassine
風呂おけ
huro-oke

Serviette à main
手ぬぐい
tenugui

Les bains dans la période Edo, les bains étaient mixte et à l'intérieur il y a avait coiffeur, thé vert et gâteaux. C'était un lieu très populaire.

●江戸時代の銭湯は、男女混浴でした。中には床屋があり、お茶や菓子なども出されて、一大社交場だったそうです。



 Les japonais n'ont pas une forte odeur corporelle il y a donc peu de personne qui se mettent du parfum

75 La météo de tous les jours

Le mode de vie japonais

毎日の天気

mainichi no tenki



Discussion sur le temps (天気に関する会話)

Quel temps fera-t-il demain ?
明日の天気は？
ashita no tenki wa



Il va faire beau.
明日は晴れです。
ashita wa hare desu



Il fait chaud.
暑いですね。
atsui desune

Quelle est la température ?
気温は何度くらいですか？
kion wa nando kurai desuka

Il fait plus de trente degrés.
30度は超えています。
sanjuu-do wa koete imasu



Le temps se couvre.
ひと雨きそうですね。
hitoame kisoo desune

Le typhon numéro dix arrive sur Tokyo.
台風10号が東京に向かっています。
taihuu juu-goo ga tookyoo ni mukatte imasu



Il gèle.
こごえそう
kogoesoo



Il fait froid.
寒い
samui



Il fait bon.
暖かい
atatakai



Il fait chaud.
暑い
atsui



Il fait très chaud.
すごく暑い
sugoku atsui

Vocabulaire (天気や気温の表現)



Beau
晴れ
hare



Pluvieux
雨
ame





Nuageux
曇り
kumori



Neigeux
雪
yuki



Venteux
風が強い
kaze ga tsuyoi



Chaud
暑い
atsui



Froid
寒い
samui



Doux
暖かい
atatakai



Bon
涼しい
suzushii



Lourd
蒸し暑い
mushiatsui



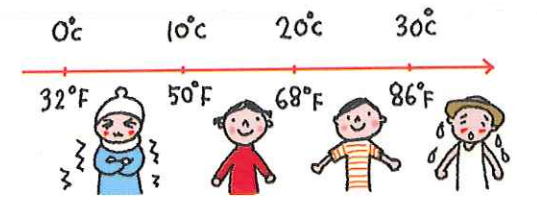
Très chaud
とても暑い
totemo atsui



Très froid
とても寒い
totemo samui

Températures (温度)

Au Japon on utilise le système de lecture centigrade.
●日本では、温度は摂氏（C）を使っています。

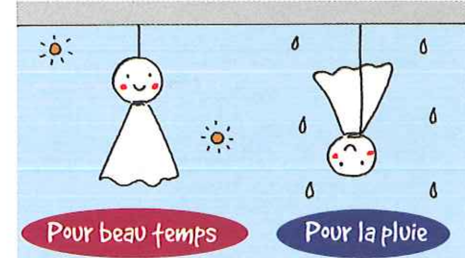


PART6

Le saviez-vous? (知ってましたか？)

Lorsqu'il pleut, les enfants utilisent un « teruteru-boozu » et prient pour qu'il fasse beau.

●雨が降ると、子どもたちは"テルテル坊主"を作って晴れるように祈ります。



日本人の好きなもの

nihon-jin no sukinamono

Au japon il y a quatre saisons bien définies, et pour chaque saison des chansons et des évènements y sont associés.
●日本は四季がはっきりしているので、季節を楽しむために歌を作ったり、たくさんの行事をします。

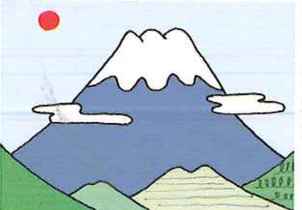
La nature (自然)



桜 Les fleurs de cerisiers

sakura

Au printemps, les japonais ne peuvent s'empêcher de penser aux cerisiers en fleur.
●春になると、日本人は桜のことを考えて落ち着かないのです。



富士山 Le Mont Fuji

hujisan

C'est l'esprit des japonais.
●日本人の心のふるさと。



茶摘み La cueillette du thé

chatsumi

Quatre-vingt-huitième jour après le début du printemps.
●夏も近づく八十八夜。



田植えと稲刈り Le plantage et la moisson du riz

taue to inekari

Le plantage est au début de l'été et la moisson est en automne.
●田植えは初夏、稲刈りは秋。



台風一過 Le beau temps après la tempête

taihuu ikka

Les typhons arrivent le 210ième jour après le début du printemps.
●立春から数えて、210日目ころに台風はやって来る。



雨 La pluie

ame

Quand il pleut les amoureux aiment à se promener l'un contre l'autre sous le parapluie .

●雨が降っても、恋人同士は"あいあい傘"で楽しく歩きます。



満月 La pleine lune

mangetsu

Autrefois les japonais y voyaient un lapin entrain de faire des gâteaux de riz.
●昔の日本人は、月の模様を"うさぎが餅つきをしている"と考えました。

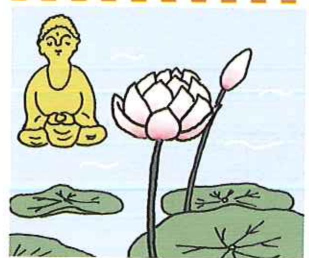


風鈴 Les clochettes éoliennes

fuurin

Sentir la chaleur en écoutant les clochettes.

●風鈴の音で涼しさを感じます。



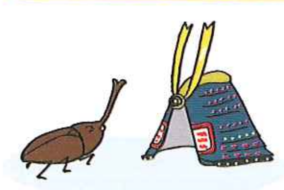
蓮 Le lotus

hasu

Pour les japonais, le lotus fait penser au bouddha.
●蓮の花は、日本人にお釈迦様を思い出させます。

Dès avril, à la télévision sont diffusées les prévisions d'éclosions des fleurs de cerisiers. (→和訳)
4月になると、テレビで桜の開花予想を散るまでやる。

Les insectes (虫と鳥)



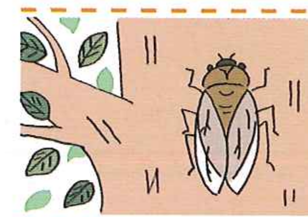
かぶと虫 Le scarabée
kabutomushi

Ressemblant au casque de samouraï, on lui a donné ce nom.
●侍の兜に似ているのでこの名前がつきました。



こおろぎ Le grillon
koorogi

Les japonais aiment le bruit des grillons.
●日本人はこおろぎの鳴く声が好きです。



せみ La cigale
semi

N'importe quel japonais peut vous donner deux trois types de cigales.
●日本人ならだれでも、せみの種類を2〜3つは知っています。



赤とんぼ La libellule rouge
akatombo

夕焼けこやけの赤とんぼ〜
yuuyake koyake no akatombo〜
Une libellule rouge sous le soleil couchant.



ちょうちょ Le papillon
choocho

ちょうちょ、ちょうちょ、菜の葉にとまれ〜
choocho choocho nanoha ni tomare〜
Papillon, papillon arrêté sur une fleur de colza.



からす Le corbeau
karasu

からす、なぜ鳴くの?〜
karasu naze nakuno〜
Pourquoi un corbeau croasse ?

 Au Japon, la température la plus élevé a été de 40,8°C et la plus basse de -41°C. (→和訳)

Les expressions (言葉)

立てば芍薬、座れば牡丹、歩く姿は百合の花
tateba shakuyaku suwareba botan arukusugata wa yurino hana
(美人の形容)

Une belle femme ressemble à une pivoine en se tenant debout, une pivoine éclose en étant assise et un lys en marchant.







梅にうぐいす、竹にすずめ
ume ni uguisu take ni suzume
(2つのものがよく調和していること)

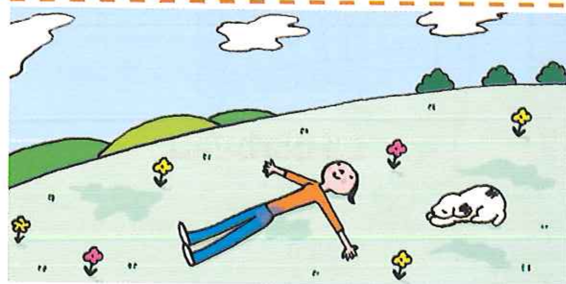
Le prunier et le rossignol japonais vont toujours ensemble et de même pour le bambou avec le moineau.

目に青葉、山、ほととぎす、初がつお
me ni aoba yama hototogisu hatsugatsuo
(初夏の季節感を視覚、聴覚、味覚でとらえた山口素堂の俳句)

Devant mes yeux, la montagne verte, le coucou et le premier bonite.

Yamaguchi Sodoo





行雲流水
gyooun ryuusui
(物事に執着せず、自然〈流れる雲と水〉のままに行動すること)

Aller comme les nuages, couler comme l'eau.

日本の記録史上、いちばん高い気温は40.8℃、低い気温は−41℃。

77 Le corps

体
karada

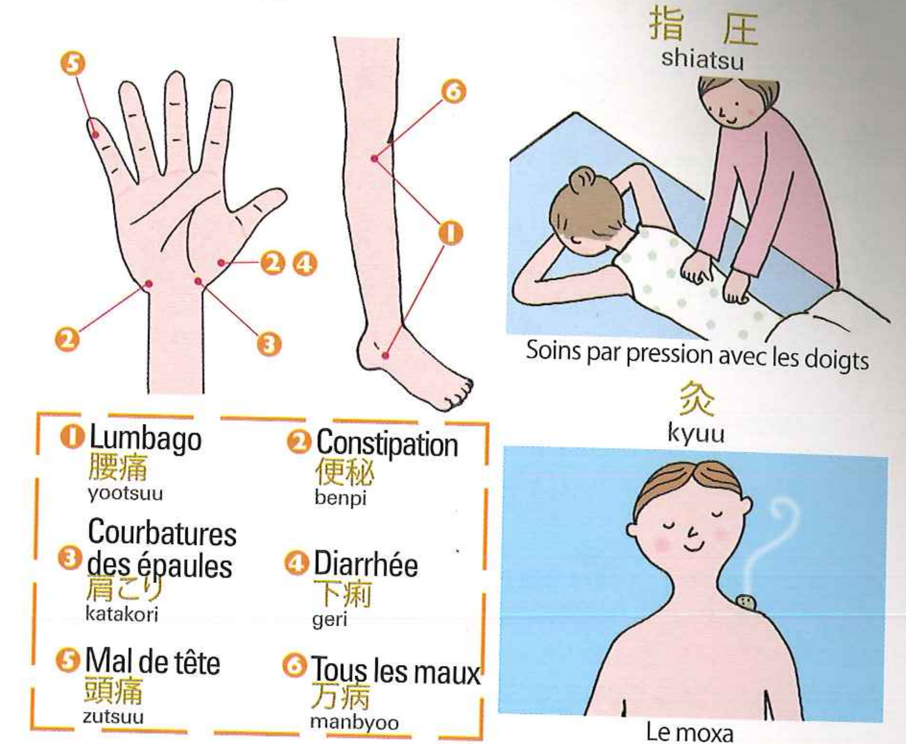
Les parties du corps (体の各部名称)

- Front おでこ odeko
- Visage 顔 kao
- Paupière まぶた mabuta
- Cil まつげ matsuge
- Tête 頭 atama
- Sourcil まゆげ mayuge
- Œil 目 me
- Oreille 耳 mimi
- Bouche 口 kuchi
- Lèvre くちびる kuchibiru
- Mâchoire あご ago
- Nez 鼻 hana
- Joue ほほ（ほお） hoho (ho-o)
- Epaule 肩 kata
- Poitrine 胸 mune
- Cou 首 kubi
- Nombril へそ heso
- Hanche 腰 koshi
- Ventre 腹 hara
- Main 手 te
- Côte 脇 waki
- Cuisse 太もも hutomomo
- Jambe 脚 ashi
- Fesse 尻 shiri
- Pied 足 ashi
- Mollet ふくらはぎ hukurahagi
- Articulation 関節 kansetsu
- Plante du pied つちふまず tsuchihumazu
- Talon かかと kakato

Points de pression (つぼ)

Les points suivants, « Tsubo » ont un effet sur certains symptômes.

●これらの"つぼ"と呼ばれるポイントを押したり、灸（きゅう）をすえると、いろいろな症状に効きます。



Le saviez-vous ?(知ってましたか？)

Au Japon les enfants massent souvent les épaules de leurs parents ou de leurs grands-parents. Il font du " katamomi ", massage des épaules ou encore du " katatataki" frappe sur les épaules.

●日本人は、よく両親や祖父母の肩をマッサージしてあげます。"肩もみ"、あるいは"肩たたき"と呼んでいます。



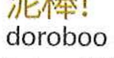
78 **Les situations d'urgence** — Le mode de vie japonais

緊急事態
kinkyuujitai



Pour appeler la police, faire le 110.
警察を呼ぶときは、110番。
keisatsu wo yobutoki wa hyaku-too-ban

Pour appeler les pompier ou les ambulances, faire le 119.
消防車、救急車を呼ぶときは119番。
shooboosha kyuukyuusha wo yobutoki wa hyaku-juu-kyuu-ban



Bouton d'urgence
Pousser le bouton et composer le 110 ou le 119.
ボタンを押して110番か119番にかけます。

Au secours!
助けて!
tasukete

Au feu!
火事だ!
kaji da

Au voleur!
泥棒!
doroboo

Appelez ~ S'il vous plaît!
～を呼んでください。
~ wo yonde kudasai

J'ai oublié mon sac à la gare.
バッグを駅に忘れました。
baggu wo eki ni wasuremashita

Où est ~ ?
～はどこですか?
~ wa dokodesuka

J'ai trouvé mon portefeuille.
財布は見つかりました。
saihu wa mitsukari mashita

Policier
警察官
keisatsukan



Police
警察
keisatsu



Hôpital
病院
byooin



Véhicule incendie
消防車
shooboosha



Ambulance
救急車
kyuukyuusha

Vocabulaire (そのほかの単語)

Accident de la route
交通事故
kootsuujiko

Cambriolage
盗難
toonan

Pickpocket
スリ
suri

Pervers
痴漢
chikan

Traqueur
ストーカー
sutookaa

Vol à l'arrache
ひったくり
hittakuri

Chantage
恐喝
kyookatsu

Fraude
詐欺
sagi

Vol à la tire
万引き
manbiki

Disparition
紛失
funsitsu

Criminel
犯人
han-nin

Arrestation
逮捕
taiho

Etre perdu
迷子
maigo

Evacuation
避難
hinan

Sortie de secours
非常口
hijooguchi

Homicide
殺人
satsujin

Kidnapping
誘拐
yuukai



Le saviez-vous? (知ってましたか?)

Il y a longtemps au Japon, les choses dont il fallait avoir peur étaient : séisme, foudre, incendie, le père " jishin-kaminari-kaji-oyaji ". De nos jours, on n'a plus peur du père.

●昔から、日本では"地震、雷、火事、親父"がこわいものの代表でしたが、今、親父だけこわくなくなったと言われています。



Les séismes (地震)

Que faut-il faire pendant un séisme ?
地震にあったらどうしたらいいか?



❶ Se protéger la tête avec une capuche d'urgence, un coussin ou un casque.
緊急用のずきんや座布団、ヘルメットなどで頭を守る。

❷ Aller sous la table et tenir fermement les pieds.
テーブルの下にもぐり、脚を押さえる。



❸ Ouvrir la porte et les fenêtre pour pouvoir fuir.
ドアや窓を開けて、逃げ道を確保する。



❹ Eteindre les incendies.
火を消す。



❺ Ne pas sauter hors de chez soi.
あわてて外へ飛び出さない。

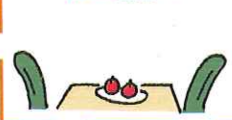
Les intensités sismiques (震度)

Intensité sismique 1
震度1

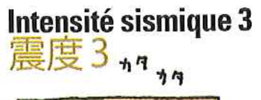


Intensité sismique 2
震度2





Intensité sismique 3
震度3







Intensité sismique 4
震度4

Intensité sismique 5
震度5



Intensité sismique 6
震度6



INDEX

INDEX

さくいん



Écrivez-nous à :
Soleil Manga
25, rue Titon
75011 Paris - France
manga@soleilprod.com

«EIGO DE SHOKAI SURU NIHON»
by Koji Kuwabara

Original Japanese edition published by Natsume Co., Ltd.
This French edition published by arrangement with Natsume Shuppan Kikaku Co., Ltd., Tokyo
in care of Tuttle-Mori Agency, Inc., Tokyo.

15, bd de Strasbourg
83000 Toulon - France
Traduction : Emmanuel Bochew et Sano Yasuhito
Conception et réalisation graphique : Studio Soleil
Dépôt légal : Septembre 2007
ISBN : 978-2-84946-477-9
Impression : AUBIN IMPRIMEUR - France

